



Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 03/06/2025

Year 64
Official Gazette n° Special of
03/06/2025

64^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
03/06/2025

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/Law/Loi

Itegeko n° 016/2025 ryo ku wa 02/06/2025 rigenga uburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro, amasezerano mu by'imari yemewe n'amasezerano y'ihuzabwishyu.....2

Law n° 016/2025 of 02/06/2025 governing the Central Securities Depository, qualified financial contracts and netting agreements.....2

Loi n° 016/2025 du 02/06/2025 régissant le dépositaire central de titres, les contrats financiers éligibles et les accords de compensation.....2

ITEGEKO N° 016/2025 RYO KU WA 02/06/2025 RIGENGA UBURYO BUKORESHA MU GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO, AMASEZERANO MU BY'IMARI YEMEWE N'AMASEZERANO Y'IHUZABWISHYU <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'iri tegeko <u>UMUTWE WA II:</u> GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibikorwa bya CSD n'ibisabwa ucunga CSD <u>Ingingo ya 4:</u> Gukora ibikorwa bya CSD <u>Ingingo ya 5:</u> Ibikorwa by'ucunga CSD	LAW N° 016/2025 OF 02/06/2025 GOVERNING THE CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY, QUALIFIED FINANCIAL CONTRACTS AND NETTING AGREEMENTS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of this Law <u>CHAPTER II:</u> OPERATION OF CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY <u>Section One:</u> CSD activities and requirements for CSD operator <u>Article 4:</u> Conduct of CSD activities <u>Article 5:</u> Activities of CSD operator	LOI N° 016/2025 DU 02/06/2025 RÉGISSANT LE DÉPOSITAIRE CENTRAL DE TITRES, LES CONTRATS FINANCIERS ÉLIGIBLES ET LES ACCORDS DE COMPENSATION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Champ d'application de la présente loi <u>CHAPITRE II :</u> OPÉRATION DE DÉPOSITAIRE CENTRAL DE TITRES <u>Section première :</u> Activités de CSD et exigences pour opérateur du CSD <u>Article 4 :</u> Exercice des activités de CSD <u>Article 5 :</u> Activités d'un opérateur du CSD
---	--	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Gucunga ibyateza ingorane no guhangana n'ibyangabanya ibikorwa	<u>Article 6:</u> Risk management and operational resilience	<u>Article 6 :</u> Gestion des risques et résilience opérationnelle
<u>Ingingo ya 7:</u> Kwifashisha undi muntu mu gukora ibikorwa bya CSD	<u>Article 7:</u> Outsourcing of CSD activities	<u>Article 7 :</u> Externalisation d'activités de CSD
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'ucunga CSD	<u>Article 8:</u> Obligations of CSD operator	<u>Article 8 :</u> Obligations d'un opérateur du CSD
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ufite uruhare muri CSD inshingano ze n'ibyo asabwa	<u>Section 2:</u> CSD participant, obligations and requirements applicable to CSD participant	<u>Section 2 :</u> Participant du CSD, ses obligations et exigences applicable à lui
<u>Ingingo ya 9:</u> Abafite uruhare muri CSD	<u>Article 9:</u> CSD participants	<u>Article 9 :</u> Participants du CSD
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa ushaka kuba mu bafite uruhare muri CSD	<u>Article 10:</u> Requirements for admission as CSD participant	<u>Article 10 :</u> Conditions d'admission en qualité de participant du CSD
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano n'imirimo by'abafite uruhare muri CSD	<u>Article 11:</u> Obligations and functions of CSD participants	<u>Article 11 :</u> Obligations et fonctions des participants du CSD
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'abafite uruhare muri CSD ku birebana n'inyandiko z'agaciro zatangiwe mu mahanga	<u>Article 12:</u> Obligations of CSD participants for foreign securities	<u>Article 12 :</u> Obligations des participants du CSD pour les titres étrangers
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibikwa ihererekanya n'iyishyurwa ry'inyandiko z'agaciro	<u>Section 3:</u> Holding and settlement of securities	<u>Section 3 :</u> Détention et règlement-livraison de titres
<u>Akiciro ka mbere:</u> Konti n'amakuru by'inyandiko z'agaciro	<u>Subsection One:</u> Securities accounts and records	<u>Sous-section première :</u> Comptes et registres de titres
<u>Ingingo ya 13:</u> Ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro	<u>Article 13:</u> Settlement of securities	<u>Article 13 :</u> Règlement-livraison de titres

<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano yo kugira konti y'inyandiko z'agaciro ku bacuruza inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 14:</u> Dealers in book-entry securities to hold securities accounts	<u>Article 14 :</u> Obligation de tenue de comptes pour les négociants en titres inscrits en compte
<u>Ingingo ya 15:</u> Gutandukanya inyandiko z'agaciro na konti y'inyandiko z'agaciro	<u>Article 15:</u> Separation of securities and securities accounts	<u>Article 15 :</u> Séparation de titres et de comptes de titres
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga inyandiko y'amakuru ya konti	<u>Article 16:</u> Issuance of statements of accounts	<u>Article 16 :</u> Délivrance de relevés de comptes
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano y'ucunga CSD yo kubika amakuru na konti	<u>Article 17:</u> Responsibilities of a CSD operator to keep records and accounts	<u>Article 17 :</u> Attributions d'un opérateur du CSD consistant à tenir des registres et des comptes
<u>Ingingo ya 18:</u> Kubika inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inshingano zo kuzirinda	<u>Article 18:</u> Holding of book-entry securities and responsibilities to safeguard them	<u>Article 18 :</u> Détention de titres inscrits en compte et attributions de leur garde
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikwa ry'inyandiko	<u>Article 19:</u> Record retention	<u>Article 19 :</u> Conservation de documents
<u>Ingingo ya 20:</u> Igenzura ry'amakonti n'inyandiko z'agaciro	<u>Article 20:</u> Audits of accounts and securities	<u>Article 20 :</u> Audits de comptes et de titres
<u>Akiciro ka 2:</u> Gucuruza inyandiko z'agaciro no kwandika kuri konti y'inyandiko z'agaciro	<u>Subsection 2:</u> Securities transactions and entries in securities accounts	<u>Sous-section 2 :</u> Opérations sur titres et inscriptions dans les comptes de titres
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibibujijwe mu kwakira cyangwa gucuruza inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ucunga CSD	<u>Article 21:</u> Prohibition against acquisition of, dealings in, deposited securities by a CSD operator	<u>Article 21 :</u> Interdiction pour un CSD opérateur d'acquérir ou de négocier des titres déposés par un opérateur du CSD

<u>Ingingo ya 22:</u> Gutanga ingwate ku nyandiko z'agaciro <u>Icyiciro cya 3:</u> Ifatira, uburenganzira bw'ibanze, uburyozwe, kwishyurwa mbere igihe cy'igihombo n'irangiza ry'inshingano <u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira bwo kwishyurwa hakoreshejwe inyandiko z'agaciro <u>Ingingo ya 24:</u> Irangiza ry'inshingano z'uwatanze inyandiko z'agaciro <u>Icyiciro cya 4:</u> Inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga, izibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga, izibikiwe ibyemezo mu mpapuro n'ibyerekereye igihombo <u>Akiciro ka mbere:</u> Ingingo rusange ku nyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inyandiko zibikiwe ibyemezo mu mpapuro <u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bw'igurana ry'impapuro z'agaciro <u>Ingingo ya 26:</u> Uburenganzira bw'ufite uruhare muri CSD ku nyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 22:</u> Pledging of securities <u>Section 3:</u> Attachment, liens, liability, precedence in case of insolvency and discharge of obligations <u>Article 23:</u> Lien over securities <u>Article 24:</u> Discharge of the duties of the issuer of securities <u>Section 4:</u> Book-entry securities, dematerialised, immobilised securities and insolvency <u>Subsection One:</u> Common provisions to dematerialised and immobilised securities <u>Article 25:</u> Securities fungibility regime <u>Article 26:</u> CSD participant's rights over book-entry securities	<u>Article 22 :</u> Mise en gage de titres <u>Section 3 :</u> Saisie, privilèges, responsabilité, priorité en cas d'insolvabilité et d'exécution des obligations <u>Article 23 :</u> Privilège sur titres <u>Article 24 :</u> Accomplissement des fonctions de l'émetteur de titres <u>Section 4 :</u> Titres inscrits en compte, dématérialisés, immobilisés et insolvabilité <u>Sous-section première :</u> Dispositions communes aux titres dématérialisés et immobilisés <u>Article 25 :</u> Régime de fongibilité de titres <u>Article 26 :</u> Droits d'un participant du CSD sur les titres inscrits en compte
---	---	---

<u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira bwa nyiri inyandiko z’agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw’ikoranabuhanga	<u>Article 27:</u> Rights of holder of book-entry securities	<u>Article 27 :</u> Droits du détenteur de titres inscrits en compte
<u>Ingingo ya 28:</u> Ikimenyetso cy’inyandiko z’agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw’ikoranabuhanga	<u>Article 28:</u> Proof of book-entry securities	<u>Article 28 :</u> Preuve de titres inscrits en compte
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga ingwate ku nyandiko z’agaciro no kuza mbere y’andi mategeko	<u>Article 29:</u> Collateralisation of securities and precedence over other laws	<u>Article 29 :</u> Offre en garantie de titres et primauté sur d’autres lois
<u>Akiciro ka 2:</u> Inyandiko z’agaciro zibitswe mu buryo bw’ikoranabuhanga	<u>Subsection 2:</u> Dematerialised securities	<u>Sous-section 2 :</u> Titres dématérialisés
<u>Ingingo ya 30:</u> Inyandiko z’agaciro zisabwa kubikwa mu buryo bw’ikoranabuhanga	<u>Article 30:</u> Securities required to be subject to dematerialisation	<u>Article 30 :</u> Titres devant faire l’objet d’une dématérialisation
<u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano zerekeye ibikwa ry’inyandiko z’agaciro mu buryo bw’ikoranabuhanga	<u>Article 31:</u> Obligations relating to dematerialisation	<u>Article 31 :</u> Obligations relatives à la dématérialisation
<u>Ingingo ya 32:</u> Itangwa ry’inyandiko z’agaciro zibitswe mu buryo bw’ikoranabuhanga	<u>Article 32:</u> Issuing of dematerialised securities	<u>Article 32 :</u> Émission de titres dématérialisés
<u>Akiciro ka 3:</u> Inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro	<u>Subsection 3:</u> Immobilised securities	<u>Sous-section 3 :</u> Titres immobilisés
<u>Ingingo ya 33:</u> Inyandiko z’agaciro zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro	<u>Article 33:</u> Securities that may be subject to immobilisation	<u>Article 33 :</u> Titres pouvant faire l’objet d’une immobilisation
<u>Ingingo ya 34:</u> Ihererekanya ry’inyandiko z’agaciro zujuje ibisabwa n’itambamira	<u>Article 34:</u> Good delivery securities and stop notification	<u>Article 34 :</u> Titres de bonne livraison et notification d’opposition

UMUTWE WA III: AMASEZERANO MU BY'IMARI YEMEWE, N'AMASEZERANO Y'IHUZABWISHYU <u>Ingingo ya 35:</u> Inzego zemewe mu gukora amasezerano mu by'imari yemewe <u>Ingingo ya 36:</u> Gutanga ingwate ku nyandiko z'agaciro ku masezerano mu by'imari yemewe <u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga amakuru ku masezerano mu by'imari yemewe <u>Ingingo ya 38:</u> Ingaruka zo kudashyikiriza ucunga CSD amakuru arambuye ku masezerano mu by'imari yemewe <u>Ingingo ya 39:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mu by'imari yemewe ku mategeko agenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe <u>Ingingo ya 40:</u> Ishyirwa mu bikorwa-ry'ingingo yerekeye ihuzabwishyu igihe habaye igihombo <u>Ingingo ya 41:</u> Ikigo cy'imari kirebwa n'ibikorwa by'izahura <u>Ingingo ya 42:</u> Aho inshingano yo kwishyura cyangwa gutanga inyandiko y'agaciro igarukira	CHAPTER III: QUALIFIED FINANCIAL CONTRACTS AND NETTING AGREEMENTS <u>Article 35:</u> Qualified institutions <u>Article 36:</u> Use of securities as collateral for qualified financial contracts <u>Article 37:</u> Filing details of qualified financial contracts <u>Article 38:</u> Consequences of failure to file details of a qualified financial contract with a CSD operator <u>Article 39:</u> Enforceability of a qualified financial contract against laws governing gaming activities. <u>Article 40:</u> Enforceability of a netting clause on insolvency <u>Article 41:</u> Financial institution in resolution proceedings <u>Article 42:</u> Limitation on obligation to make payment or delivery	CHAPITRE III : CONTRATS FINANCIERS ÉLIGIBLES ET ACCORDS DE COMPENSATION <u>Article 35 :</u> Institutions qualifiées <u>Article 36 :</u> Utilisation de titres en tant que garantie pour contrats financiers éligibles <u>Article 37 :</u> Dépôt de détails de contrats financiers éligibles <u>Article 38 :</u> Conséquences du manquement à l'obligation de déposer les détails d'un contrat financier éligible auprès d'un opérateur du CSD <u>Article 39 :</u> Caractère exécutoire d'un contrat financier éligible à l'égard des lois régissant les activités de jeux de hasard <u>Article 40 :</u> Caractère exécutoire d'une clause de compensation en cas d'insolvabilité <u>Article 41 :</u> Institution financière en procédure de résolution <u>Article 42 :</u> Limitation de l'obligation de paiement ou de livraison
--	---	---

<u>Ingingo ya 43:</u> Aho uburenganzira bwo kwishyurwa cyangwa guhabwa inyandiko z'agaciro bugarukira	<u>Article 43:</u> Limitation on right to receive payment or delivery	<u>Article 43 :</u> Limitation du droit de recevoir paiement ou livraison
<u>Ingingo ya 44:</u> Aho ububasha bw'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo bugarukira	<u>Article 44:</u> Limitation on powers of the insolvency practitioner	<u>Article 44 :</u> Limitation des pouvoirs du praticien de l'insolvabilité
<u>Ingingo ya 45:</u> Ingaruka zo gutangira ikurikirana ry'igihombo ku ngwate	<u>Article 45:</u> Effect of commencement of insolvency proceedings on collateral	<u>Article 45 :</u> Effet de l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité sur la garantie
<u>Ingingo ya 46:</u> Ihwanishamyenda mu gihe cy'igihombo	<u>Article 46:</u> Set-off in insolvency	<u>Article 46 :</u> Compensation lors de l'insolvabilité
<u>Ingingo ya 47:</u> Gusumbanya ubwishyu n'iherekanya rikozwe mu buriganya	<u>Article 47:</u> Preferences and fraudulent transfers	<u>Article 47 :</u> Préférences et transferts frauduleux
<u>Ingingo ya 48:</u> Gusaba kwishyurwa, kwisubiza amafaranga yishyuwe cyangwa gutesha agaciro	<u>Article 48:</u> Claims for repayment, claw-back or invalidation	<u>Article 48 :</u> Demandes de remboursement, de récupération ou d'invalidation
<u>Ingingo ya 49:</u> Guhabwa amahirwe mbere	<u>Article 49:</u> Pre-emption	<u>Article 49 :</u> Prémption
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwegurirwa uburenganzira ku ngwate	<u>Article 50:</u> Title transfer collateral arrangement	<u>Article 50 :</u> Contrat de garantie avec transfert de propriété
<u>Ingingo ya 51:</u> Kwikuraho, kwegukana cyangwa kugurisha ingwate	<u>Article 51:</u> Realisation, appropriation or liquidation of collateral	<u>Article 51 :</u> Réalisation, appropriation ou liquidation d'une garantie
<u>UMUTWE WA IV:</u> INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO MU BIKORWA	<u>CHAPTER IV:</u> RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE AUTHORITY WITH RESPECT TO CSD, ENTITIES ENGAGED IN	<u>CHAPITRE IV :</u> ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE L'AUTORITÉ EN MATIÈRE DE CSD, D'ENTITÉS ENGAGÉES DANS DES

BYA CSD, INZEGO ZIKORA IBIKORWA BYA CSD N'IKURIKIRANA RYABYO	CSD ACTIVITIES AND THEIR SUPERVISION	ACTIVITÉS DE CSD ET LEUR SUPERVISION
<u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano n'ububasha bw'Urwego mu bikorwa bya CSD	<u>Article 52:</u> Responsibilities and powers of Authority in respect of CSD	<u>Article 52 :</u> Attributions et pouvoirs de l'Autorité en matière de CSD
<u>Ingingo ya 53:</u> Gutanga ububasha	<u>Article 53:</u> Delegation of powers	<u>Article 53 :</u> Délégation de pouvoirs
<u>Ingingo ya 54:</u> Kwemererwa kuba urwego rwigenzura	<u>Article 54:</u> Recognition as self-regulatory organisation	<u>Article 54 :</u> Reconnaissance en tant qu'organisme auto-réglementé
<u>Ingingo ya 55:</u> Guhuza ibikorwa remezo by'isoko ry'imari	<u>Article 55:</u> Linkage with other financial market infrastructure	<u>Article 55 :</u> Lien avec d'autres infrastructures du marché financier
<u>Ingingo ya 56:</u> Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama y'inzego zicunga CSD	<u>Article 56:</u> Establishment of CSD Council	<u>Article 56 :</u> Mise en place d'un Conseil des CSD
<u>UMUTWE WA V:</u> AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO	<u>CHAPTER V:</u> FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS	<u>CHAPITRE V:</u> FAUTES, INFRACTIONS ET SANCTIONS
<u>Ingingo ya 57:</u> Igenwa ry'amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 57:</u> Determination of administrative sanctions	<u>Article 57 :</u> Détermination des sanctions administratives
<u>Ingingo ya 58:</u> Gukora ibikorwa bya CSD nta ruhushya	<u>Article 58:</u> Conducting CSD activities without a license	<u>Article 58 :</u> Exercice des activités de CSD sans licence
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRES VI :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 59:</u> Kunyuranya kw'iri tegeko n'andi mategeko	<u>Article 59:</u> Inconsistency between this Law and other Laws	<u>Article 59 :</u> Incompatibilité entre la présente loi et d'autres lois

<u>Ingingo ya 60:</u> Itegeko rikurikizwa ku birebana na konti z'inyandiko z'agaciro ziri hanze y'Igihugu	<u>Articles 60:</u> Applicable law in case of offshore securities accounts	<u>Article 60 :</u> Loi applicable en cas de comptes de titres offshore
<u>Ingingo ya 61:</u> Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko	<u>Article 61:</u> Compliance period	<u>Article 61 :</u> Période de conformité
<u>Ingingo ya 62:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 62:</u> Language provision	<u>Article 62 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 63:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 63:</u> Repealing provision	<u>Article 63 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 64 :</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 64:</u> Entry into force	<u>Article 64 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 016/2025 RYO KU WA 02/06/2025 RIGENGA UBURYO BUKORESHA MU GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO, AMASEZERANO MU BY'IMARI YEMEWE N'AMASEZERANO Y'IHUZABWISHYU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Gicurasi 2025; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 93; Isubiye ku Itegeko n° 26/2010 ryo ku wa 28/05/2010 rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa; YEMEJE:	LAW N° 016/2025 OF 02/06/2025 GOVERNING THE CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY, QUALIFIED FINANCIAL CONTRACTS AND NETTING AGREEMENTS We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 27 May 2025; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 93; Having reviewed Law n° 26/2010 of 28/05/2010 governing the holding and circulation of securities; ADOPTS:	LOI N° 016/2025 DU 02/06/2025 RÉGISSANT LE DÉPOSITAIRE CENTRAL DE TITRES, LES CONTRATS FINANCIERS ÉLIGIBLES ET LES ACCORDS DE COMPENSATION Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2025 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 93 ; Revu la Loi n° 26/2010 du 28/05/2010 relative à la détention et à la circulation des titres ; ADOpte :
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigenga uburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z’agaciro bwitwa “CSD” mu magambo ahinnye y’icyongereza. Rigenga kandi amasezerano mu by’imari yemewe n’amasezerano y’ihuzabwishyu. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri tegeko: (a) «amabwiriza ngengamikorere ya CSD» bivuga amabwiriza ashyirwaho n’ucunga CSD akemezwa n’Urwego; (b) «amafaranga ari mu buryo bufatika » bivuga amafaranga yashyizwe kuri konti cyangwa amafaranga yasabiwe ubwishyu yabikijwe by’igihe gito mu bigo by’imari; (c) «amasezerano mu by’imari yemewe» bivuga amasezerano mu by’imari, amasezerano asanzwe cyangwa ibikorwa bikozwe hagati y’abarebwa n’amasezerano harimo nibura rumwe mu nzego zemewe rwemerewe gukora ibikorwa by’imari, kandi muri ayo masezerano harimo akurikira:	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law governs the Central Securities Depository, abbreviated as “CSD”. It also governs qualified financial contracts and netting agreements. <u>Article 2:</u> Interpretation In this Law: (a) “CSD rules” means the rules established by a CSD operator and approved by the Authority; (b) “cash” means money credited to an account in any currency, or a similar claim for the repayment of money such as a money market deposit; (c) “qualified financial contract” means any financial agreement, contract or transaction that involves at least one qualified institution as a party, including the following:	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi La présente loi régit le Dépositaire central de titres, dénommé « CSD » en sigle anglais. Elle régit également les contrats financiers éligibles et les accords de compensation. <u>Article 2 :</u> Interprétation Dans la présente loi : (a) « règles du CSD » signifie les règles mises en place par un opérateur du CSD et approuvées par l’Autorité ; (b) « espèces » signifie l’argent crédité sur un compte en toute devise, ou une créance similaire de remboursement d’argent, tel qu’un dépôt sur le marché monétaire ; (c) « contrat financier éligible » signifie tout accord financier, contrat ou transaction impliquant au moins une institution qualifiée en tant que partie, y compris ce qui suit :
--	---	---

(i) ayerekeye inyandiko z'imari ikomoka ku mutungo, ni ukuvuga amasezerano y'igura ry'agateganyo, amasezerano y'igura risubitse ashingiye ku giciro kidahinduka, amasezerano yumvikanyweho ku giciro ariko igura rigakorwa nyuma, amasezerano y'igurana, amasezerano yo gusubizanya amafaranga arenga cyangwa abura ku giciro cyumvikanyweho mbere n'ikindi gikorwa cyose cyerekeye umutungo ushingirwaho mu kugena agaciro, umutungo ushingirwaho mu kugena agaciro cyangwa agaciro ngenderwaho, mu gihe uwo mutungo cyangwa ako gaciro birebwa cyangwa bishobora kuzarebwa n'amasezerano y'igihe kirekire ku masoko acuruzwaho inyandiko z'imari ikomoka ku mutungo; (ii) amasezerano y'igurisha ry'inyandiko z'agaciro hagamijwe kongera kuzisubirana nyuma yo kwishyura igiciro kiri hejuru, amasezerano y'iguriza ry'inyandiko z'agaciro n'ikindi gikorwa cyose cyo kwifashisha inyandiko z'agaciro mu kwaka inguzanyo kandi buri cyose muri ibyo bikorwa kikaba kijyanye	(i) derivative instruments, that is to say, options, forwards, futures, swaps, contracts for differences and any other transaction in respect of an underlying or reference asset or a reference value that is, or in the future becomes, the subject of recurrent contracts in the derivatives markets; (ii) repurchase agreements, securities lending agreements and any other securities financing transaction, in each case in respect of securities, money market instruments or units in an undertaking for collective investment or an investment fund;	(i) instruments dérivés, à savoir des options, des contrats à terme, des contrats à terme fermes, des contrats d'échange, des contrats financiers avec paiement d'un différentiel et toute autre opération concernant un actif sous-jacent ou de référence ou une valeur de référence, ou un contrat à terme, qui fait, ou fera, l'objet de contrats récurrents sur les marchés dérivés ; (ii) pensions sur instruments financiers, contrats de prêt de titres et toute autre opération de financement de titres, dans chaque cas relatifs à des titres, instruments du marché monétaire ou parts dans un organisme de placement collectif ou un fonds d'investissement ;
--	--	---

n'inyandiko z'agaciro, ibicuruzwa ku isoko ry'amafaranga cyangwa ibice fatizo by'imigabane mu rwego rw'ikigega cy'ishoramari ry'abishyize hamwe cyangwa rw'ikigega cy'ishoramari; (iii) amasezerano y'ingwate mu by'imari ateganya kwegurirwa uburenganzira ku ngwate; (iv) amasezerano y'igurisha, ay'igura cyangwa ay'itanga bireba inyandiko z'agaciro, ibicuruzwa byo ku isoko ry'amafaranga, ibice fatizo by'imigabane mu rwego rw'ikigega cy'ishoramari ry'abishyize hamwe cyangwa rw'ikigega cy'ishoramari, amadovize akoreshwa mu gihugu icyo ari cyo cyose, mu gace mwigimbagihugu ako ari ko kose cyangwa mu karere kiyemeje gukoresha ifaranga rimwe; zahabu, ifeza, palatini, poladiyumu cyangwa andi mabuye y'agaciro; (v) n'andi masezerano yo mu rwego rw'imari, amasezerano asanzwe cyangwa igikorwa byo mu rwego rw'imari Urwego rwagennye nk'amasezerano mu by'imari yemewe, ukuyemo ubwumvikane, amasezerano	(iii) title transfer collateral arrangements; (iv) contracts for the sale, purchase or delivery of securities, money market instruments, units in an undertaking for collective investment or an investment fund, currency of any country, territory or monetary union, gold, silver, platinum, palladium or other precious metals; and (v) any other financial agreement, contract or transaction designated by the Authority as a qualified financial contract; excluding any financial agreement, contract or transaction provided for in sub-subparagraphs (i) to (iv) designated by the	(iii) accord de garantie avec transfert de propriété ; (iv) contrats de vente, d'achat ou de livraison de titres, d'instruments du marché monétaire, de parts dans un organisme de placement collectif ou fonds d'investissement, de devises de tout pays, territoire ou union monétaire, d'or, d'argent, de platine, de palladium ou d'autres métaux précieux ; et (v) tout autre accord, contrat ou transaction financiers désignés par l'Autorité comme constituant un contrat financier éligible ; à l'exclusion de tout accord, contrat ou opération financiers visés aux sous-alinéas (i) à (iv) et désignés par l'Autorité comme
---	---	--

cyangwa igikorwa byo mu rwego rw'imari biteganyijwe mu duce tw'uduka twa (i) kugeza kuri (iv) bitagenwe n'Urwego nk'amasezerano mu by'imari yemewe; (d) «amasezerano y'ihuzabwishyu» bivuga amasezerano cyangwa uburenganzira biteganywa muri iri tegeko cyangwa mu yandi mategeko, kandi hakubiyemo ingingo yo mu masezerano hagati y'abantu babiri ateganya ihuzabwishyu, muri ayo masezerano harimo – (i) amasezerano akubiyemo ingingo iteganya ibarwa ry'agaciro k'ibyo umwe mu barebwa n'amasezerano agomba undi igihe habaye ihagarikwa ryayo kandi ateganya ihuzabwishyu ku ngano y'ibyo buri wese mu barebwa n'amasezerano agomba undi hakurikijwe amasezerano abiri cyangwa arenga ari mu buryo bw'amasezerano y'ihuzabwishyu; (ii) cyangwa ubwumvikane ku ngwate ishingiyeye ku mari bufitanye isano n'amasezerano y'ihuzabwishyu cyangwa buyakubiyemo; (iii) kandi hakubiyemo uburenganzira bw'ucunga CSD aheshwa n'iyi	Authority as not being a qualified financial contract; (d) “netting agreement” means an agreement or right provided under this Law or other laws, and includes any provision in an agreement, between two persons that provides for netting, including – (i) an agreement that includes a close-out clause and provides for the netting of amounts due under two or more other agreements that are netting agreements; or (ii) a collateral arrangement relating to or forming part of a netting agreement; and (iii) includes any right of a CSD operator in that capacity, or CSD participant, under a lien,	ne constituant pas un contrat financier éligible ; (d) « accord de compensation » signifie un accord ou un droit prévu par la présente loi ou d'autres lois, et comprend toute disposition d'un accord, entre deux personnes, qui prévoit la compensation, y compris– (i) un accord qui comporte une clause de résiliation-compensation et prévoit la compensation des montants dus au titre de deux ou plusieurs autres accords qui sont des accords de compensation ; ou (ii) un contrat de garantie relatif à, ou constituant, une partie d'un accord de compensation ; et (iii) comprend tout droit d'un opérateur du CSD en cette qualité, ou d'un
---	--	---

nshingano cyangwa ubw'uyifitemo uruhare bushingiye ku masezerano y'ingwate isanzwe, y'ingwate ishingiyeye ku mari cyangwa ubundi burenganzira afite ku bwishyu cyangwa bwo gusaba ubwishyu nk'uko biteganyijwe muri iri tegeko cyangwa andi mategeko; (e) «amasezerano y'ingwate» bivuga amasezerano y'inguzanyo yo kugura imigabane, amasezerano y'ingwate ishingiyeye ku mari cyangwa ku mutungo cyangwa amasezerano yo kwishingira inguzanyo ashingiyeye ku masezerano y'ihuzabwishyu cyangwa akozwe mu rwego rw'amasezerano y'ihuzabwishyu cyangwa afitanye isano n'amasezerano mu by'imari yemewe amwe rukumbi cyangwa menshi ashingiyeye ku masezerano y'ihuzabwishyu cyangwa agengwa n'ingingo y'amasezerano mu by'imari yemewe iteganya ihuzabwishyu rikorwa igihe kitaragera, harimo – (i) amasezerano yo gutanga ingwate cyangwa andi yose yerekeye itangwa ry'uburenganzira ku ngwate icungwa cyangwa idacungwa n'uwatanze inguzanyo;	collateral arrangement or other rights to payment or make a claim as provided for under this Law or other laws; (e) “collateral arrangement” means any margin, collateral or security arrangement or other credit enhancement related to or forming part of a netting agreement or, to one or more, qualified financial contracts to which a netting agreement applies, and to a close-out netting provision in a qualified financial contract, including – (i) a pledge or any other form of security interest in collateral whether possessory or non-possessory;	participant du CSD, en vertu d'un privilège, d'un contrat de garantie ou d'autres droits au paiement ou de réclamation prévue par la présente loi ou par d'autres lois ; (e) «contrat de garantie» signifie toute marge, garantie ou sûreté ou autre rehaussement de crédit relatif à, ou constituant une partie d'un accord de compensation, ou un ou plusieurs contrats financiers éligibles auxquels un accord de compensation s'applique ou à une clause de résiliation-compensation dans un contrat financier éligible, y compris – (i) un nantissement ou toute autre forme de sûreté réelle dans une garantie, qu'elle soit possessoire ou non possessoire ;
--	---	---

(ii) amasezerano y'ingwate ateganya kwegurirwa uburenganzira ku ngwate; (iii)n'ingwate yose, inyandiko nsezeranyabwishyu cyangwa inshingano y'ubwishyu bigenwa n'amasezerano mu by'imari yemewe bireba cyangwa bigenewe urebwa n'amasezerano mu by'imari amwe rukumbi cyangwa menshi yemewe cyangwa amasezerano y'ihuzabwishyu; (f) «amasezerano y'ubugwate mu by'imari» bivuga amasezerano yerekeye itangwa ry'ingwate iri mu buryo bw'imari rijyana no kwegurira cyangwa kutegurira iyo ngwate uyihawe cyangwa rigengwa n'amasezerano akubiyemo ingingo zose zerekeye iyo ngwate igihe cyose izamara cyangwa akubiyemo zimwe muri izo ngingo kandi itangwa ry'iyi ngwate rikaba rishingiye ku masezerano y'ingwate yemewe; (g) «ibikwa ry'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro» bivuga uburyo inyandiko z'agaciro zifatika zibikwa n'ucunga CSD mu rwego rw'ibikorwa akora byerekeye CSD cyangwa uburyo ufite uruhare muri CSD yemera kubika ibyemezo by'inyandiko z'agaciro bisanzwe biri mu mpapuro cyangwa kubika	(ii) a title transfer collateral arrangement; and (iii)any guarantee, letter of credit or reimbursement obligation by or to a party to one or more qualified financial contracts, in respect of those qualified financial contracts or a netting agreement; (f) “financial collateral arrangement” means any arrangement relating to providing collateral with or without the transfer of ownership, and whether or not covered by a framework agreement or general terms and conditions relating to a qualified financial contract; (g) “immobilisation” means a process by which physical securities are held by a CSD operator as part of its conduct of CSD activities, or a CSD participant accepts in custody the existing certificates or registered securities and holds them in its books in the form of book-entry securities; for the account of the beneficial owners of	(ii) un contrat de garantie avec transfert de propriété ; (iii) toute garantie, lettre de crédit ou obligation de remboursement par ou à une partie à un ou plusieurs contrats financiers éligibles, en relation avec ces contrats financiers éligibles ou à un accord de compensation ; (f) « contrat de garantie financière » signifie tout accord relatif à la constitution d'une garantie, avec ou sans transfert de propriété, couvert ou non par un accord-cadre ou des conditions générales, qui se rapporte à un contrat financier éligible ; (g) « immobilisation » signifie le processus par lequel des titres physiques sont détenus par un opérateur du CSD dans le cadre de ses activités de CSD, ou par lequel un participant du CSD accepte en dépôt les certificats existants ou les titres nominatifs et les détiennent dans ses livres sous la forme de titres inscrits en compte pour le
--	--	---

inyandiko zanditse mu bitabo kuri nyirazo akazandika mu bitabo bye nk'inyandiko z'agaciro ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga; akaba azibikiye ba nyiri izo nyandiko z'agaciro nyabo kandi uburenganzira kuri izo nyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro bukaba bushobora guhererekanywa mu buryo bw'ikoranabuhanga, iryo hererekanya rikagaragazwa mu bitabo by'ucunga CSD mu rwego rw'ibikorwa akora byerekeye CSD; (h) «ibikwa ry'inyandiko z'agaciro mu buryo bw'ikoranabuhanga » bivuga uburyo bwo kugaragaza gusa mu buryo bw'ikoranabuhanga nyir' inyandiko z'agaciro akimara kuzigiraho uburenganzira cyangwa nyuma y'uko hagaragajwe ikimenyetso cyuko hagaragajwe mu buryo bw'ikoranabuhanga ko izo nyandiko ari ize nyuma yo kuba yaragaragazwaga nka nyiri izo nyandiko mu buryo bw'impapuro; (i) « ihererekanya » hakubiyemo uburenganzira umuhuza w'ufite konti y'inyandiko z'agaciro yemererwa n'amategeko bwo kugira icyo yishyura ashingiye ku byo yakoze mu gucunga no gukurikirana iyo konti;	the securities where the immobilised securities can be transferred by book-entries on the records of a CSD operator in respect of CSD activities; (h) “dematerialisation” means a process by which evidence of ownership of securities is issued in the form only of a book-entry, either at the time of the original issue, or by the subsequent conversion of the evidence of ownership in the form of physical securities into book-entry securities; (i) “transfer” includes a lien by operation of law in favour of the account holder's intermediary in respect of any claim arising in connection with the maintenance and operation of a securities account;	compte des bénéficiaires effectifs de titres, auquel cas les titres immobilisés peuvent être transférés par inscription en compte sur les registres d'un opérateur du CSD en ce qui concerne les activités de CSD ; (h) « dématérialisation » signifie un processus par lequel la preuve de propriété de titres est établie exclusivement sous la forme d'une inscription en compte, soit au moment de l'émission initiale, soit par la conversion ultérieure de la preuve de propriété sous forme de titres physiques en titres inscrits en compte ; (i) « transfert » comprend un privilège légal en faveur de l'intermédiaire du titulaire de compte relatif à toute créance née en relation avec la tenue et le fonctionnement d'un compte de titres ;
--	---	---

(j) « ihuzabwishyu » bivuga, ku birebana n'amasezerano mu by'imari yemewe cyangwa ubwumvikane ku birebana n'ingwate ishingiyeye ku mari buteganywa mu masezerano mu by'imari yemewe biteganywa ingingo yerekeye ihuzabwishyu rikorwa igihe kitaragera, ishyira mu bikorwa ry'ingingo zikubiye mu masezerano y'ihuzabwishyu hagati y'abantu babiri iyo ayo masezerano y'ihuzabwishyu- (i) ashobora gutangira nyuma y'uko umwe mu barebwa n'amasezerano abimenyesheje undi mu gihe hari unaniwe kwishyura kandi iryo huzabwishyu rikaba riteganyijwe mu masezerano mu by'imari yemewe cyangwa mu bwumvikane ku birebana n'ingwate ishingiyeye ku mari cyangwa igihe hari indi mpamvu itumye amasezerano aseswa cyangwa ayo masezerano akaba agomba guhita aseswa kubera zimwe mu mpamvu ziyateganyijwemo; (ii) kandi afite ingaruka zikurikira: (A) gusesa, gukuraho uburenganzira cyangwa inshingano bigeze cyangwa bitari byagera igihe cyo kubahirizwa ku birebana no	(j) “netting” means, for a qualified financial contract or a collateral arrangement under a qualified financial contract that has a close-out netting clause, the operation of a set of provisions in a netting agreement between two persons, that – (i) may be commenced by notice given by one person to the other person upon the occurrence of an event of default, as set out in the qualified financial contract or under any collateral arrangement, with respect to the other party or other termination event or that may, in certain circumstances, occur automatically as specified in the agreement; and (ii) has the following effect: (A) the termination, liquidation or acceleration of any present or future payment or delivery rights or obligations arising under or in	(j) « compensation » signifie, dans le cas d'un contrat financier éligible ou d'un contrat de garantie conclu en vertu d'un contrat financier éligible qui comporte une clause de résiliation-compensation, l'exécution d'un ensemble de dispositions d'un accord de compensation conclue entre deux personnes qui – (i) peut être initiée par un avis délivré à une personne par l'autre personne à la survenance d'un cas de défaut relatif à l'autre partie ou, d'un autre cas de résiliation ou qui peut, dans certaines circonstances, s'opérer de façon automatique comme spécifié aux termes du contrat ; et (ii) produit l'effet suivant : (A) résiliation, liquidation, remboursement anticipé de tous droits ou obligations présents ou futurs de livrer, découlant de, ou
---	---	---

guhabwa ubwishyu cyangwa gushyikirizwa ibyumvikanyweho biteganyijwe mu masezerano mu by'imari yemewe amwe rukumbi cyangwa menshi arebwa n'amasezerano y'ihuzabwishyu cyangwa bifitanye isano na yo cyangwa gusaba ko izo nshingano cyangwa ubwo burenganzira bihita byubahirizwa hadategerejwe igihe cyari cyaragenwe; (B) kubara cyangwa kugenekereza agaciro ka buri burenganzira n'inshingano biteganyijwe muri ayo masezerano avugwa mu nyangingo (A) igihe amaze guseswa, akuweho cyangwa ahise yubahirizwa hadategerejwe igihe cyari cyaragenwe, agaciro kabyo ku isoko, agaciro kabyo karebwa n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa agaciro k'ibikubiye mu masezerano mashya asimbura asanzwe kandi ako gaciro kakabarirwa mu bwoko bumwe bw'amafaranga; (C) no kugena agaciro nyako kabazwe k'ibyo umwe mu barebwa n'amasezerano agomba undi	connection with one or more qualified financial contracts to which a netting agreement applies; (B) the calculation or estimation of a close-out value, market value, liquidation value or replacement value in respect of each right and obligation or group of rights and obligations terminated, liquidated or accelerated under clause (A) and the conversion of each such value into a single currency; and (C) the determination of the net balance of the values calculated under clause (B), whether by operation of	relatifs à un ou plusieurs contrats financiers éligibles au(x)quel(s) s'applique un accord de compensation ; (B) calcul ou estimation d'une valeur de résiliation, valeur de marché, valeur liquidative ou valeur de remplacement sur tout droit ou obligation ou groupes de droits et obligations résiliés, liquidés ou remboursés de manière anticipée aux termes de la clause (A) et conversion de chacune de ces valeurs en une seule devise ; et (C) détermination du solde net des valeurs calculé aux termes de la clause (B), soit par opération de
---	---	--

kavugwa mu nyangingo (B), ako gaciro kakagenwa habaho gukuramo agaciro k'ibyo buri wese urebwa n'amasezerano agomba undi cyangwa kakagenwa mu bundi buryo, ibyo bigatuma hari urebwa n'amasezerano usabwa kuzuza inshingano yo guha undi ubwishyu bungana n'amafaranga asigaye nyuma yo gukuramo ubwishyu undi urebwa n'amasezerano yamugombaga kandi iyo nshingano ikuzuzwa hakoreshejwe ingwate urebwa n'amasezerano ugomba inshingano yatanze, hakoreshejwe uburenganzira cyangwa ubwumvikane ku ngwate ishingiyeye ku mari biteganyijwe muri iri tegeko cyangwa mu yandi mategeko y'u Rwanda; (k) «ihuzabwishyu rikorwa igihe kitaragera» bivuga ihuzabwishyu risaba kubara hagamijwe kumenya no guhindura ibyo urebwa n'amasezerano agomba undi, kubishingiraho mu gukora iryo huzabwishyu kandi rigakorwa igihe rishingiyeye ku masezerano mu by'imari yemewe nk'uko ateganyijwe muri iri tegeko;	set-off or otherwise, giving rise to the obligation of one person to pay an amount equal to the net balance to the other person and under any lien, right or collateral arrangement provided for under this Law or other laws of Rwanda; (k) “close-out netting” means the netting that involves the calculation and application of a close-out value and adjustment and the allocation of “netting” to a qualified financial contract as defined in this Law;	compensation ou autrement, donnant lieu à l'obligation d'une personne de payer un montant équivalent au solde net à l'autre personne et aux termes de tout privilège, droit ou contrat de garantie prévu par la présente loi ou d'autres lois du Rwanda ; (k) « résiliation-compensation » signifie la compensation qui implique le calcul et l'application d'une valeur de résiliation et d'un ajustement de clôture et l'attribution de la « compensation » à un contrat financier éligible tel que défini dans la présente loi ;
--	---	--

(l) «ikigega cy’ishoramari cy’abishyize hamwe» bivuga ikigega gishingiye ku masezerano yo gukusanya no gushyira hamwe amafaranga y’abashoramari cyangwa abafite uruhare muri icyo kigega hagamijwe kuyakoresha mu ishoramari ku bw’inyungu za buri wese mu bafite uruhare muri icyo kigega cyangwa z’umushoramari kandi bakagira uburenganzira muri icyo kigega hashingiwe ku ngano y’imigabane bafitemo kandi icyo kigega kikaba kigengwa n’amategeko abigenga; (m)« ikurikirana ry’igihombo » bivuga icyemezo giteganywa n’amategeko y’u Rwanda cyangwa y’ikindi gihugu giha ababereyemo umwenda uburenganzira bwo gukurikiranira icyarimwe uruhande rwahombye ku myenda urwo ruhande rubabereyemo, icyo cyemezo kigashyirwa mu bikorwa mu buryo butandukanye harimo iyegeranya n’igabagabanya ry’umutungo, kwemeza ko ubereyemo abandi imyenda yahombye, igabagabanya ry’umutungo w’uwahombye hagati y’abo abereyemo imyenda rikozwe n’ushinzwe kurangiza igihombo cyangwa urukiko ndetse n’isesa, izahura ry’ubucuruzi, gufasha ubereyemo abandi imyenda kutajya mu gihombo, kumucungira umutungo, gushyiraho umucungamutungo wihariye, igenwa ry’ucunga ingwate, ishyirwaho	(l) “collective investment scheme” means a scheme where there is an arrangement for collecting and pooling funds from investors or participants for the purpose of investment in the interest of each participant or investor represented by his or her proportional ownership in the scheme regulated under relevant Laws; (m)“insolvency proceedings” means any collective measure provided for in the laws of Rwanda or of any other country affecting the claims of creditors on an insolvent party and includes liquidation, bankruptcy, distribution to creditors of an insolvent party by an insolvency officer or a court as well as the winding up, reorganization, rehabilitation, administration, special administration, receivership, conservatorship or arrangement of debts, or other similar form of collective proceedings or provisional proceedings in respect of a person or entity where such measure may involve the suspending of, or imposing limitations on transfers or payments in or from Rwanda and includes where the measure may result in the claw-back of	(l) « fonds d’investissement collectif » signifie un fonds dans lequel il existe un dispositif de collecte et de mise en commun de fonds provenant d’investisseurs ou de participants à des fins d’investissement dans l’intérêt de chaque participant ou investisseur représenté par sa participation proportionnelle dans le fonds réglementé en vertu des lois en la matière ; (m)« procédure d’insolvabilité » signifie toute mesure collective prévue par les lois du Rwanda ou de tout autre pays affectant les créances de créanciers d’une partie insolvable et comprend la liquidation, la faillite, la distribution aux créanciers d’une partie insolvable par un agent d’insolvabilité ou une juridiction ainsi que la dissolution, la réorganisation, la réhabilitation, l’administration, l’administration spéciale, la nomination d’un mandataire, la nomination d’un conservateur ou un arrangement de dettes ou toute autre forme similaire de procédure collective ou de procédure provisoire à l’égard d’une personne ou d’une entité lorsqu’une telle mesure peut entraîner la suspension ou l’imposition de restrictions sur les transferts ou paiements en
--	--	---

ry’ushinzwe kubungabunga umutungo we, ishyirwaho ry’ucunga umutungo we, ishyirwaho cy’ushinzwe imicungire inoze y’uwo mutungo, amasezerano y’ubwumvikane ku myishyurire y’umwenda cyangwa ikindi gikorwa nk’icyo cyo gukurikiranira icyarimwe umuntu cyangwa ikigo bibereyemo abandi imyenda cyangwa ifatwa ry’ibyemezo by’agateganyo, mu gihe icyo cyemezo giteganywa isubika ry’igikorwa gikorewe mu Rwanda gikorewe umuntu uri mu Rwanda cyangwa mu mahanga kigamije guhererekanya cyangwa gukora ubwishyu cyangwa kigamije kugira ibyo kibuka muri ibyo bikorwa, kandi mu biteganywa muri icyo cyemezo hakaba hashobora kubamo kugaruza amafaranga yishyuwe cyangwa yakiriwe mbere y’itariki yatangiriyeho igihombo cyangwa ifatwa ko ari yo yatangiriyeho igihombo; (n) « Imyishyuranire » bivuga– (i) ku birebana n’icuruza cyangwa igikorwa byerekeye inyandiko z’agaciro, uburyo ugurisha cyangwa uwatanze inyandiko z’agaciro yegurira umuguzi izo nyandiko z’agaciro burundu ndetse bikanavugaba uburyo ugura yegurira amafaranga	payments made or received before any insolvency or deemed insolvency date; (n) “settlement” means in relation to – (i) a securities trade or transaction, the final transfer of the securities from the seller or issuer to the buyer, and the final transfer of funds from the buyer to the seller or issuer, where both delivery and payment have occurred and the settlement process is complete;	provenance ou à destination du Rwanda, y compris les cas où la mesure peut donner lieu à la récupération de paiements effectués ou reçus avant toute date d’insolvabilité ou d’insolvabilité présumée; (n) « règlement-livraison » signifie, relativement – (i) à la négociation de titres ou à la transaction sur titres, le transfert définitif de titres du vendeur ou de l’émetteur à l’acheteur ainsi que le transfert définitif de fonds de l’acheteur au vendeur ou à l’émetteur, une fois la livraison et le paiement effectués et le
---	--	---

burundu ugurisha cyangwa uwatanze inyandiko z’agaciro, ku buryo itangwa ry’izo nyandiko n’iyishyurwa byazo biba byabaye kandi uburyo bw’imyishyuranire bukaba bwasojwe; (ii) ku birebana n’amasezerano mu by’imari yemewe, harimo imyishyuranire ikozwe ku buryo butuzuye, ku buryo ingwate itangwa hakurikijwe amasezerano y’ingwate ishingaye ku mari; (o) «ingwate mu by’imari» bivuga: (i) ubwoko bw’amafaranga ari mu buryo bufatika; (ii) ubwoko bwose bw’inyandiko z’agaciro; (iii)ingwate, inyandiko z’inguzanyo n’inshingano zo kwishyura; (iv)umutungo ukoreshwa nk’ingwate cyangwa utangwa nk’ingwate uri muri Repubulika y’u Rwanda cyangwa mu gihugu cy’amahanga kibarizwamo urebwa n’amasezerano mu by’imari yemewe;	(ii) a qualified financial contract, includes a partial settlement where collateral is granted pursuant to a collateral arrangement; (o) “financial collateral” means– (i) cash in any currency; (ii)securities of any kind; (iii) guarantees, letters of credit and obligations to reimburse; (iv) any asset commonly used, or available for use, as collateral in the Republic of Rwanda or in a jurisdiction of a party to a qualified financial contract; and	processus de règlement-livraison achevé ; (ii) à un contrat financier éligible, comprend un règlement-livraison partiel lorsqu’une garantie est constituée en vertu d’un contrat de garantie ; (o) « garantie financière » signifie – (i) espèces en toute devise ; (ii) titres de toute nature ; (iii) garanties, lettres de crédit et obligations de remboursement ; (iv) tout actif communément utilisé, ou disponible pour être utilisé, en garantie dans la République du Rwanda ou dans la juridiction d’une partie à un contrat financier éligible ; et
--	--	--

(v) n'ikindi urwego rugaragaza ko ari ingwate mu by'imari rukoresheje amabwiriza cyangwa umurungo ngenderwaho; (p) «inyandiko z'agaciro» bivuga impapuro z'agaciro hakubiyemo – (i) imigabane mu mari shingiro y'isosiyete yitwa “imigabane” muri iri tegeko; (ii) inyandiko ishyiraho cyangwa yemeza umwenda itanzwe cyangwa yasezeranyijwe gutangwa, muri iri tegeko yitwa “inyandiko nyemezamwenda” hakubiyemo – (A) inyandiko mvunjwafaranga; (B) inyandiko y'imigabane nguzanyo; (C) inyandiko y'umugabane nguzanyo wishingiwe; (D) inyandiko y'inguzanyo ngwatirizamigabane; (E) icyemezo cy'ibitsa; (F) urupapuro rw'agaciro rucuruzwa;	(v) anything else that the Authority by regulation or directive specifies to be collateral or financial collateral; (p) “securities” means financial instruments, including – (i) shares in the share capital of a company and referred to in this Law as “shares”; (ii) any instrument creating or acknowledging indebtedness that is issued or is proposed to be issued and referred to in this Law as “debt securities” and includes – (A) bonds; (B) debentures; (C) debenture stock; (D) loan stocks; (E) certificates of deposit; (F) commercial paper;	(v) tout autre élément que l'Autorité désigne, par règlement ou directive, comme constituant une garantie ou une garantie financière ; (p) « titres » signifie les instruments financiers, y compris – (i) les actions du capital social d'une société et dénommées « actions » dans la présente loi ; (ii) tout instrument constatant ou reconnaissant une dette, émis ou destiné à être émis, dénommé « titres de dette » dans la présente loi et comprend – (A) les obligations ; (B) les débentures ; (C) les débentures-actions ; (D) les titres de prêt ; (E) les certificats de dépôt ; (F) le papier commercial ;
--	---	---

(G) inyandiko mpeshamwenda zitangwa na Leta ya Repubulika y'u Rwanda;	(G) treasury bills issued by the Government of the Republic of Rwanda;	(G) les bons du trésor émis par le Gouvernement de la République du Rwanda ;
(H) inyandiko nyemezamwenda, harimo inyandiko nyemezamwenda zishyurwa nyuma y'izindi kandi zidashingiye ku ngwate ireba umutungo wose w'ubereyemo abandi imyenda zitangwa n'ucunga iby'abandi w'umwuga ku birebana n'ikigega cy'ubwizerane;	(H) debt securities, including subordinated and limited recourse debt securities issued by a trustee in respect of a trust;	(H) les titres de dette, y compris les titres de dette subordonnés et à recours limité émis par un fiduciaire dans le cadre d'une fiducie ;
(I) indi nyandiko ishyiraho cyangwa yemeza umwenda uriho cyangwa uteganyijwe;	(I) other instrument creating or acknowledging a present or future indebtedness;	(I) autre instrument constatant ou reconnaissant une dette présente ou future ;
(J) inyandiko ngaragazamwenda, inyandiko mvunjwafaranga zitanzwe n'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage n'izindi nyandiko zemeza cyangwa zemera umwenda zitanzwe na Leta cyangwa mu izina ryayo, izitanzwe na Banki Nkuru y'u Rwanda, cyangwa ikigo cya Leta;	(J) loan stock, bonds, municipal bonds, and other instruments creating or acknowledging indebtedness issued by or on behalf of the Government, National Bank of Rwanda, local government or public institution;	(J) les titres de prêt, les obligations, les obligations municipales et autres instruments constatant ou reconnaissant une dette émise par ou pour le compte du gouvernement, de la Banque nationale du Rwanda, du gouvernement local ou d'une institution publique ;
(K) uburenganzira, ubwumvikane ku igura cyangwa inyandiko, byaba biri mu buryo bw'uburenganzira	(K) rights, options or instruments, whether described as interests, participations, entitlements, or	(K) les droits, options ou instruments, qu'ils soient décrits comme des parts sociales, des participations,

ku migabane, uburenganzira ku mutungo, ubwishyu umuntu afitiye uburenganzira, cyangwa biri mu bundi buryo, ku birebana n'iyoy migabane, inyandiko ngaragazamwenda, inyandiko z'agaciro za Leta cyangwa iz'ikigo cya Leta, n'izindi nyandiko z'agaciro; (L) uruhare ku mutungo, cyangwa uburenganzira ku mutungo byaba biri mu buryo bw'inyandiko cyangwa bisanzwe bidafatwa nk'inyandiko z'agaciro; (M) uburenganzira bushingiye ku nyandiko nyemezamigabane ku birebana n'imigabane, inyandiko nyemezamwenda, n'inyandiko zitanga uburenganzira bwo kugura imigabane, byitwa "inyandiko nyemezamigabane" muri iri tegeko; (N) uburenganzira bwose bukomoka ku nyandiko zitanga uburenganzira bwo kugura imigabane cyangwa z'ubundi buryo, ubwo burenganzira bukabwa bwerekeye gufata imigabane cyangwa inyandiko nyemezamwenda,	otherwise, in respect of such shares, debt instruments, government and public institution securities, and any other securities; (L) interests, rights or property, whether in the form of an instrument or not commonly known as securities; (M) rights under any depositary receipt in respect of shares, debt securities and warrants, referred to as "depositary receipts" in this Law; (N) any right conferred by warrant or otherwise to subscribe for shares or debt securities, referred to as "warrants" in this Law, and may relate to current or future rights or securities;	des droits ou autres, relatifs à ces actions, instruments de dette, titres d'État et d'institutions publiques et tous les autres titres ; (L) parts sociales, droits ou biens, sous forme d'instruments ou non, communément connus comme titres ; (M) les droits découlant de tout certificat de dépôt relatif à des actions, des titres de dette et des bons de souscription, dénommés « certificats de dépôt » dans la présente loi ; (N) tout droit conféré par un bon de souscription ou autre pour souscrire des actions ou des titres de dette, dénommés « bons de souscription » dans la présente loi, et qui peut concerner les droits ou les titres actuels ou futurs ;
--	---	--

byitwa “inyandiko zitanga uburenganzira bwo kugura imigabane” muri iri tegeko, kandi bikaba bishobora kuba bijyanye n’uburenganzira cyangwa inyandiko z’agaciro biriho cyangwa bizabaho nyuma; (O) amasezerano ateganya igura rikorwa nyuma yerekeye inyandiko z’agaciro cyangwa indi mitungo; (P) ibyemezo bigaragaza inyandiko z’agaciro cyangwa ubundi burenganzira cyangwa inyandiko bitanga uburenganzira bushingiye ku masezerano cyangwa ku mutungo ku birebana n’inyandiko z’agaciro zifitwe n’undi muntu utari uwo icyemezo cyangwa inyandiko byeguriye ubwo burenganzira, kandi ihererekanya ryabyo rikaba rishobora gukorwa ritabanje kwemerwa n’uwo muntu; (Q) ibice fatizo by’imigabane cyangwa imigabane yishyuwe mu kigega cy’ishoramari cy’abishyize hamwe, harimo imigabane mu isosiyete y’ishoramari cyangwa mu kigega cy’ubwizerane gikora	(O) forward contracts relating to securities, other assets or property; (P) certificates representing any securities in other rights or instruments that confer contractual or property rights in respect of any securities held by any person other than the person to whom the rights are conferred by the certificate or instrument and the transfer of which may be effected without the consent of that person; (Q) units or participations in a collective investment scheme, including shares in an investment company or investment trust, contractual co-investment rights, or in a managed investment	(O) les contrats à terme portant sur des titres, d’autres actifs ou biens ; (P) les certificats représentant des titres ou d’autres droits ou instruments qui confèrent des droits contractuels ou patrimoniaux sur des titres détenus par une personne autre que celle à qui les droits sont conférés par le certificat ou l’instrument et dont le transfert peut s’opérer sans le consentement de cette personne ; (Q) les parts ou participations dans un fonds d’investissement collectif, y compris les actions dans une société d’investissement ou une fiducie d’investissement, les droits contractuels de co-investissement,
---	--	--

ishoramari, uburenganzira bukomoka ku masezerano y'ubufatanye mu ishoramari, cyangwa mu kigo cy'ishoramari cyahawe ugicunga cyangwa ibindi bigo cyangwa ibigega by'ishoramari biteye kimwe, byaba bifite icyicaro mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ariko hatarimo, uretse aho iri tegeko ribiteganywa ukundi ku buryo butaziguye, ibice fatizo by'imigabane, uburenganzira ku mutungo, imigabane cyangwa uburenganzira bukomoka ku masezerano mu kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyahawe uruhushya cyangwa cyasonewe hakurikijwe amategeko abigenga;	scheme or other similar entities or investment vehicles, whether established in Rwanda or not, but does not include, except where specifically provided for in this Law, units, participations, shares or contractual rights in a collective investment scheme that is licensed or exempted under the relevant legislation;	ou dans un fonds d'investissement géré ou d'autres entités ou fonds de d'investissement similaires, qu'ils soient établis au Rwanda ou non, mais ne comprend pas, sauf disposition spécifique de la présente loi, les parts, participations, actions ou droits contractuels dans un fonds d'investissement collectif qui est agréé ou exempté conformément à la législation en la matière ;
(R) inyangirikiye z'agaciro n'ibicuruzwa cyangwa inyangirikiye by'ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe biteye ku buryo bukurikije amahame y'idini ya Islamu ku birebana n'ishoramari igihe aya mahame yemewe cyangwa yemejwe n'Urwego, byaba bifite icyicaro mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ariko hatarimo, uretse aho iri tegeko ribiteganywa ukundi	(R) securities and collective investment scheme products or instruments structured in conformity with Islamic principles for investments where such principles are recognised or approved by the Authority, whether established in Rwanda or not, but does not include, except where specifically provided for in this Law, units, participations,	(R) les titres et les produits ou instruments des fonds d'investissement collectif structurés conformément aux principes islamiques d'investissement lorsque ces principes sont reconnus ou approuvés par l'Autorité, qu'ils soient établis au Rwanda ou non, mais ne comprend pas, sauf disposition spécifique de la présente loi, les parts, les participations, les

ku buryo butaziguye, ibice fatizo by'imigabane, uburenganzira ku mutungo, imigabane cyangwa uburenganzira bukomoka ku masezerano mu kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyahawe uruhushya cyangwa cyasonewe hakurikijwe Itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe ; (S) ibicuruzwa bikomoka ku bindi cyangwa amasezerano y'igura ry'imigabane rigamije inyungu ishingiyeye ku ihindagurika ry'ibiciro, ni ukuvuga uburenganzira bukomoka kuri ayo masezerano cyangwa ku yandi masezerano akorwa hagamijwe kubona inyungu cyangwa kwirinda igihombo gituruka ku ihindagurika ry'ibiciro ku isoko ry'inyandiko z'agaciro, iry'agaciro k'imitungo, iry'igipimo ngenderwaho gikoreshwa ku isoko ry'imari n'imigabane mu gihe runaka cyagenwe, cyangwa ihindagurika rituruka ku zindi mpamvu cyangwa iryateganyijwe mu masezerano;	shares or contractual rights in a collective investment scheme that is licensed or exempted under the Law on collective investment schemes; (S) derivatives or contracts for difference being rights under a contract for differences or under any other contract for the purpose of securing a profit or avoiding a loss resulting from fluctuations in the price of securities, property or an index used in a capital market during a specified period of time or resulting from other factors or provided for in the contract;	actions ou les droits contractuels dans un fonds d'investissement collectif qui est agréé ou exempté conformément à la loi sur les fonds d'investissement collectif; (S) les produits dérivés ou les contrats financiers avec paiement d'un différentiel en tant que droits découlant d'un contrat avec paiement d'un différentiel ou de tout autre contrat dans le but de réaliser un profit ou d'éviter une perte découlant des fluctuations du cours des titres, des biens ou d'un indice de référence sur un marché des capitaux sur une période donnée ou découlant d'autres facteurs ou de ceux prévus par le contrat ;
--	--	---

(T) inyandiko z'agaciro zishingiwe n'izishingiwe n'ingwate ku mitungo itimukanwa; (U) inyandiko z'ishoramari mu bigega by'ishoramari mu mutungo utimukanwa, hatitawe ku miterere yabyo; (V) amasezerano y'ubwishingizi y'igihe kirekire ariko hatarimo – (I) amasezerano y'ubwishingizi y'igihe kirekire ateganya ko ubwishyu butangwa igihe habaye urupfu cyangwa ubumuga by'uwishingiwe bitewe n'impanuka yo mu muhanda, uburwayi cyangwa ubumuga; (II) amasezerano adafite ingingo iteganya amafaranga ahabwa usesa amasezerano igihe cyayo kitageze cyangwa ateganya umusanzu utangirwa icyarimwe kandi igihe ayo mafaranga ahabwa usesa amasezerano atanzwe akaba atagomba kurenga uwo musanzu;	(T) asset-backed securities and mortgage-backed securities; (U) investment instruments in real estate investment trusts, regardless of their structure; (V) long-term insurance contracts but does not include – (I) long-term insurance contracts that are payable only upon the death or on incapacity due road accident, sickness or infirmity of the insured party; (II) a contract that has no surrender value, or whose consideration consists of a single premium and the surrender value does not exceed that premium;	(T) les titres adossés à des actifs et les titres adossés à des créances hypothécaires ; (U) les instruments d'investissement dans des fiducies de placement immobilier, quelle que soit leur structure ; (V) les contrats d'assurance à long terme, à l'exclusion de – (I) contrat d'assurance à long terme ne donnant lieu à un paiement qu'en cas de décès ou d'incapacité résultant d'un accident, de maladie ou d'incapacité de l'assuré ; (II) le contrat non rachetable ou dont la contrepartie consiste en une prime unique avec une valeur de rachat ne dépassant pas ladite prime ;
---	---	--

(III) amasezerano adateganya ihindurwa ry'imiterere yayo cyangwa kongererwa igihe azamara mu gihe byatuma habaho kutubahiriza ibiteganywa mu gace k'inyangiro (I) cyangwa (II); (W) izindi nyandiko ziteganywa n'amabwiriza cyangwa amabwiriza yihariye bitangazwa n'Urwego nk'inyandiko z'agaciro nk'uko biteganywa n'iri tegeko, ariko hatarimo – (I) inyandiko z'agaciro z'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane zitashyizwe ku isoko kugira ngo rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu runaka bahamagarirwe kuzigura; (II) inyandiko ntegekabwishyu; (III) inyandiko nsezeranyabwishyu uretse igihe zatanze nk'inyandiko z'agaciro	(III) the contract that does not make provision for its conversion or extension that would result in non-compliance with sub-clause (I) or (II); (W) any other instruments specified in a regulation or directive published by the Authority to be securities for the purposes of this Law but does not include – (I) securities of a private company that are not offered to the public or section of the public; (II) bills of exchange; (III) promissory notes, other than if structured as asset backed securities;	(III) le contrat qui ne prévoit pas sa conversion ou sa prorogation qui serait contraire à la sous-clause (I) ou (II) ; (W) tous autres instruments spécifiés dans un règlement ou une directive publiée par l'Autorité comme étant des titres aux fins de la présente loi, excluant toutefois – (I) les titres d'une société privée qui ne sont pas offerts au public ou à une partie du public ; (II) les effets de change ; (III) les billets à ordre, sauf s'ils sont structurés sous forme de titres adossés à des actifs ;
--	--	---

zishingiwe n'ingwate mu mitungo; (IV) ibyemezo by'ibitsa bitangwa na banki; (V) n'indi nyandiko cyangwa inyandiko y'agaciro amabwiriza cyangwa amabwiriza yihariye yatangajwe n'Urwego adateganya ko ari inyandiko z'agaciro nk'uko biteganywa n'iri tegeko; (X) n'indi nyandiko imeze nka zo ishobora kubaho bitewe n'iterambere ry'ikoranabuhanga rishya cyangwa bitewe n'ibicuruzwa bije ari bishya ku isoko, ihanga ry'ibintu bishya cyangwa imikorere mishya y'ubucuruzi. (q) « inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga » bivuga inyandiko z'agaciro zigaragazwa muri mudasobwa cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga ziri mu bitabo by'ucunga CSD cyangwa by'ufite uruhare muri CSD cyangwa by'ikigo gishinzwe	(IV) certificates of deposit issued by a bank; and (V) any other instrument or securities specified in any regulation or directive published by the Authority not to be securities for the purposes of this Law; and (X) any other instrument of a comparable nature from the development of new technologies and emerging of new products, innovations and new business models; (q) “book-entry securities” means securities that are represented in computerized or electronic form in records of a CSD Operator, or any CSD participants, or by authorised clearing house and includes dematerialised and immobilised securities;	(IV) les certificats de dépôt émis par une banque ; et (V) tout autre instrument ou titre spécifié dans le règlement ou dans la directive publiée par l'Autorité comme ne constituant pas de titres au sens de la présente loi ; et (X) tout autre instrument de nature comparable résultant du développement de nouvelles technologies et de l'émergence de nouveaux produits, d'innovations et de nouveaux modèles commerciaux ; (q) « titres inscrits en compte » signifie les titres représentés sous forme informatisée ou électronique dans un registre d'un opérateur du CSD, ou de tout participant du CSD, ou par une autre chambre de
---	---	--

isuzuma n'iyishyurana cyemewe, kandi muri izo nyandiko harimo izibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga gusa n'izibikiwe ibyemezo mu mpapuro.		compensation autorisée, et comprend les titres dématérialisés et immobilisés ;
(r) « isosiyete yagenwe » bivuga ikigo cy'ubucuruzi cyagenwe n'ucunga CSD kugira ngo ibike inyandiko z'agaciro zabikijwe;	(r) “nominee company” means a company appointed by a CSD operator for the purpose of holding any deposited security;	(r) « société autorisée » signifie une société désignée par un opérateur du CSD aux fins de détention de tout titre déposé ;
(s) « itambamira » bivuga imenyeshya rishyikirizwa Urwego cyangwa ritangwa na rwo hagamijwe guhagarika igihombo, uburiganya, iyibwa iyangirika cyangwa inyereza by'inyandiko z'agaciro hakurikijwe iri tegeko cyangwa irindi tegeko rikurikiranwa n'Urwego nk'urwego rw'ubugenzuzi;	(s) “stop notification” means a notification filed with or issued by Authority to limit the loss, fraud, theft, destruction or misappropriation of the securities under this Law or any other law for which the Authority is the regulator;	(s) « opposition » signifie une notification déposée auprès de l'Autorité ou émise par celle-ci en vertu de la présente loi ou de toute autre législation relevant de la compétence de l'Autorité en matière de régulation, visant à limiter la perte, la fraude, le vol, la destruction ou le détournement de titres ;
(t) « konti y'inyandiko z'agaciro » bivuga konti ishyirwaho n'ucunga CSD akaba nyiri iyo konti ariko ayishyiriyeho abafite uruhare muri CSD n'abakiriya babo kugira ngo ayikoreshe mu kwinjizamo no gucunga inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga;	(t) “securities account” means an account established by a CSD operator for CSD participants and their clients as an account holder for the recording and dealings of book-entry securities;	(t) « compte de titres » signifie un compte ouvert par un opérateur du CSD pour le compte de participants du CSD et de leurs clients en tant que titulaire de compte aux fins de l'enregistrement comptable et des opérations sur titres inscrits en compte ;
(u) « nyir'inyandiko z'agaciro » bivuga abakiriya b'abafite uruhare muri CSD, bityo abo bafite uruhare muri CSD bakaba abafite konti kugira ngo bababikire	(u) “securities holder” means clients of the CSD participants, on behalf of whom the said participants hold book-entry securities as an account holder;	(u) « détenteur de titres » signifie les clients des participants du CSD, pour le compte desquels lesdits participants détiennent des

inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga; (v) « nyir' umutungo nyawe » bivuga umuntu ku giti cye ufite ku buryo nyakuri cyangwa ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cy'ubucuruza cyakorewe. Harimo kandi umuntu ku giti cye ufite uruhare runini ku mutungo w'umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano; (w) « ucunga CSD » bivuga Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa ikigo cy'ubucuruza cyahawe uruhushya n'Urwego hakurikijwe iri tegeko kugira ngo gikorere mu Rwanda ibikorwa byose bya CSD cyangwa bimwe muri byo; (x) « ufite konti » bivuga umuntu ufite konti y'inyandiko z'agaciro; (y) « ufite uruhare muri CSD » bivuga ikigo gifite ubuzima gatozi, urwego cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano byahawe uruhushya hakurikijwe iri tegeko kugira ngo bifungure kandi bicunge konti z'inyandiko z'agaciro, bigafungura izo konti k'ucunga CSD bikaba byemewe na we nk'ibifite uruhare muri CSD ku birebana n'ibikorwa byerekeye CSD akora;	(v) “beneficial owner” means an individual who ultimately owns or controls a customer or an individual on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or legal arrangement; (w) “CSD operator” means the National Bank of Rwanda or any company licensed by the Authority under this Law to conduct some or all of the CSD activities in Rwanda; (x) “account holder” means a person who has a securities account; (y) “CSD participant” means a legal person, entity or legal arrangement authorised under this Law to open and hold securities accounts with CSD operator who has been accepted by a CSD operator as a participant in respect of CSD activities conducted by that CSD operator;	titres inscrits en compte en tant que titulaire de compte ; (v) « bénéficiaire effectif » signifie une personne physique qui, en dernier ressort, possède ou contrôle un client ou la personne physique pour le compte de laquelle une transaction est effectuée. Ceci comprend également les personnes qui exercent en dernier ressort un contrôle effectif sur une personne morale ou une construction juridique ; (w) « opérateur du CSD » signifie la Banque nationale du Rwanda ou une autre société agréée par l'Autorité en vertu de la présente loi pour mener une partie ou la totalité des activités de CSD au Rwanda ; (x) « titulaire de compte » signifie une personne qui a un compte de titres ; (y) « participant du CSD » signifie une personne morale, une entité ou une construction juridique autorisée en vertu de la présente loi à ouvrir et à détenir des comptes de titres auprès d'un opérateur du CSD, qui a été accepté par un opérateur du CSD en tant que participant pour les activités de CSD menées par cet opérateur du CSD ;
--	---	--

(z) «ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo» bivuga umuntu ufite ububasha bwo gukora nk'umucungamutungo w'agateganyo, umucungamutungo wihariye, ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo washyizweho ku buryo bw'agateganyo, ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo, uwasabiwe kuba umugenzuzi w'ubwumvikane ku myishyurire y'umwenda, umucungamutungo w'uruhande rwahombye, umucungamutungo mukuru, ucunga ingwate, uwashyizweho n'urukiko kugira ngo acunge imari n'umutungo cyangwa undi muntu cyangwa urwego bicunga ibikorwa by'uruhande rwahombye mu gihe cyagenwe cy'ikurikirana ry'igihombo hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa y'ikindi gihugu cyangwa y'ahandi hantu bireba; (aa) «umuhuza» bivuga umuntu ufite uruhushya ucunga konti z'inyandiko z'agaciro ku nyungu z'abandi cyangwa ku nyungu ze n'iz'abandi; (bb) «umukozi ubishinzwe» bivuga umuntu Banki Nkuru y'u Rwanda ishyiraho	(z) “insolvency practitioner” an individual who is qualified to act as a provisional administrator, an administrator, special administrator, a provisional liquidator, a liquidator, a proposed supervisor of an arrangement of debts, a supervisor of debt arrangement, a trustee, the chief administrator , or any receiver, conservator or other person or entity which administers the affairs of an insolvent party during any insolvency proceeding under the laws of the Republic of Rwanda or other relevant country or jurisdiction; (aa) “intermediary” means an authorised person who maintains security accounts for third parties’ interests or for own and third parties’ interests; (bb) “responsible officer” means a person appointed from time to time by the	(z) «praticien de l’insolvabilité» signifie une personne physique ayant qualité d’agir en tant qu’administrateur provisoire, administrateur, administrateur spécial, liquidateur provisoire, liquidateur, superviseur proposé d’un arrangement de dettes, superviseur d’un arrangement de dettes, fiduciaire, administrateur, administrateur principal ou tout mandataire, conservateur ou autre personne ou entité qui administre les affaires de la partie insolvable au cours d’une procédure d’insolvabilité aux termes des lois de la République du Rwanda ou d’un autre pays ou juridiction concernés ; (aa) «intermédiaire» signifie une personne autorisée qui tient des comptes de titres pour les intérêts de tiers ou pour ses propres intérêts et ceux de tiers ; (bb) «agent responsable» signifie une personne nommée de temps à autre par la
--	---	---

igihe icyo ari cyo cyose agafatwa nk'umuntu ubishinzwe mu rwego rw'ibikorwa byerekeye CSD mu gihe Banki Nkuru y'u Rwanda ari yo ucunga CSD; (cc) « umuntu » bivuga umuntu ku giti cye, ubufatanye mu bucuruzi, isosiyete y'ubucuruzi, ubwizerane cyangwa ikigo kigenzurwa, harimo banki, isosiyete y'ishoramari, ucuruza inyandiko z'agaciro cyangwa ibicuruzwa by'ibanze, isosiyete y'ubwishingizi, umunyamwuga mu ishoramari, isosiyete ibumbye ibice birinzwe cyangwa ikindi kigo cyose gifite ubuzima gatozi cyashinzwe hakurikijwe amategako y'u Rwanda cyangwa y'ikindi gihugu, guverinoma, ishami cyangwa urwego rwa politiki rw'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa rwo ku rwego rw'akarere ndetse na banki y'iterambere ihuriweho n'ibihugu bibiri cyangwa byinshi cyangwa undi muryango mpuzamahanga cyangwa wo ku rwego rw'akarere; (dd) « urebwa n'amasezerano » bivuga umuntu urebwa n'amasezerano y'ihuzabwishyu cyangwa amasezerano mu by'imari yemewe;	National Bank of Rwanda as the responsible person for the purposes of the conduct of CSD activities where the National Bank of Rwanda is a CSD operator; (cc) “person” means an individual, partnership, company, trust, or regulated entity such as a bank, investment firm, securities or commodities dealer, insurance company, or investment manager, a protected cell company, or any other body corporate whether organised under the laws of the Republic of Rwanda or under the laws of any other jurisdiction, and government, any unit or political subdivision of a central or regional government, and any bilateral or multilateral development bank or other international or regional organisation; (dd) “party” means a person who is a party to a netting agreement or qualified financial contract;	Banque nationale du Rwanda en tant que personne responsable aux fins de l'exercice des activités de CSD lorsque la Banque nationale du Rwanda est un opérateur du CSD ; (cc) « personne » signifie une personne physique, une société de personnes, une société commerciale, une fiducie ou une entité réglementée telle qu'une banque, une entreprise d'investissement, un courtier en titres ou en produits de base, une compagnie d'assurance ou un gestionnaire d'investissement, une société à cellules protégées, ou toute autre personne morale organisée selon les lois de la République du Rwanda ou selon les lois de toute autre juridiction et le gouvernement, toute unité ou subdivision politique d'un gouvernement central ou régional et toute banque de développement bilatérale ou multilatérale ou toute autre organisation internationale ou régionale ; (dd) « partie » signifie une personne qui est partie à un accord de compensation ou à un contrat financier éligible ;
---	--	--

(ee) « uruhande rushoboye kwishyura » bivuga urebwa n'amasezerano mu by'imari, amasezerano y'ihuzabwishyu cyangwa amasezerano y'ubugwate y'uruhande rufite ubushobozi bwo kwishyura; (ff) « uruhande rwahombye » bivuga uruhande rurebwa n'ikurikirana ry'igihombo ryatangijwe hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, muri iryo kurikirana ry'igihombo hakaba harimo n'iryatangijwe hakurikijwe andi mategeko igihe areba urwo ruhande rwahombye n'ibikorwa byarwo; (gg) « Urwego » bivuga urwego rwa Leta rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano; (hh) « uwatanze inyandiko z'agaciro » bivuga umuntu cyangwa ikigo bitanga inyandiko z'agaciro cyangwa umuntu cyangwa ikigo byatanze inyandiko z'agaciro mu gihe izo nyandiko zatanze mbere ariko nyuma zikagengwa n'iri tegeko igihe ritangiye gukurikizwa. <u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko</u> Iri tegeko rireba –	(ee) “non-insolvent party” means a party to a financial agreement, a netting agreement or a collateral agreement who is not the insolvent party; (ff) “insolvent party” means the party in relation to which insolvency proceedings under the laws of the Republic of Rwanda have been instituted and includes proceedings under other laws if they are relevant to the party and the transaction; (gg) “Authority” means the public organ in charge of the capital market; (hh) “issuer” means any person or entity making an issue of securities, or, where securities have been issued and subsequently come under this Law, the person or entity that had issued the securities. <u>Article 3: Scope of this Law</u> This Law applies to –	(ee) « partie non insolvable » signifie une partie à un contrat financier, à un accord de compensation ou à un contrat de garantie, autre que la partie insolvable ; (ff) « partie insolvable » signifie la partie à l'égard de laquelle une procédure d'insolvabilité a été ouverte en vertu des lois de la République du Rwanda et inclut les procédures en vertu d'autres lois lorsqu'elles sont pertinentes pour la partie et l'opération ; (gg) « Autorité » signifie l'organe de l'État ayant le marché des capitaux dans ses attributions ; (hh) « émetteur » signifie toute personne ou entité qui émet des titres ou, lorsque les titres ont déjà été émis et sont ultérieurement assujettis à la présente loi, la personne ou l'entité ayant émis ces titres. <u>Article 3 : Champ d'application de la présente loi</u> La présente loi s'applique –
---	---	---

(a) ibikorwa bya CSD, kugenzura imikorere y'abacunga CSD no kubaha impushya, ibikwa ry'inyandiko z'agaciro mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ibikwa ry'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro; (b) uburenganzira n'inshingano by'abafite uruhare muri CSD; (c) itangwa ry'ingwate, amasezerano y'ubugwate mu by'imari, amasezerano mu by'imari yemewe, ihuzabwishyu rikorwa igihe kitaragera, amasezerano y'ihuzabwishyu, ikoresheya ry'amategako yerekeye igihombo n'andi mategeko n'uburyo bw'ikurikirana ry'iyubahirizwa ry'ayo masezerano n'ibyumvikanyweho.	(a) CSD activities, the regulation and licensing of CSD operators, dematerialisation and immobilisation of securities; (b) rights and obligations of CSD participants; (c) the provision of collateral, financial collateral arrangements, qualified financial contracts, close-out netting agreements, the application of insolvency and other laws and the enforceability of the arrangements and agreements.	(a) aux activités de CSD, à la réglementation et à l'agrément des opérateurs du CSD, à la dématérialisation et à l'immobilisation de titres ; (b) aux droits et obligations des participants du CSD ; (c) à la constitution d'une garantie, aux contrats de garantie financière, aux contrats financiers éligibles, aux accords de résiliation-compensation, à l'application des lois sur l'insolvabilité et d'autres lois et au caractère exécutoire de ces contrats et accords.
<u>UMUTWE WA II: GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO</u>	<u>CHAPTER II: OPERATION OF CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY</u>	<u>CHAPITRE II : OPÉRATION DE DÉPOSITAIRE CENTRAL DE TITRES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ibikorwa bya CSD n'ibisabwa ucunga CSD</u>	<u>Section One: CSD activities and requirements for CSD operator</u>	<u>Section première : Activités de CSD et exigences pour opérateur du CSD</u>
<u>Ingingo ya 4: Gukora ibikorwa bya CSD</u>	<u>Article 4: Conduct of CSD activities</u>	<u>Article 4 : Exercice des activités de CSD</u>
(1) Umuntu ushaka gushyiraho, gukora ibikorwa bya CSD cyangwa kwigaragaza nk'ucunga CSD abihirwa uruhushya n'Urwego. Icyakora, Banki Nkuru y'u	(1) A person intending to establish a CSD, operate or conduct CSD activities, or hold itself out as a CSD operator needs to be licensed by the Authority. However, the	(1) Une personne qui désire établir un CSD, exercer les activités de CSD ou se présenter comme opérateur du CSD se fait délivrer un agrément par l'Autorité. Toutefois, la Banque

Rwanda yemerewe gukora ibikorwa bya CSD itabisabiye uruhushya. (2) Uruhushya rutangwa n'Urwego rushobora kugabanya ibikorwa ucunga CSD yakora. (3) Amabwiriza y'Urwego akena ibisabwa mu gusaba cyangwa guhindura uruhushya.	National Bank of Rwanda is permitted to conduct CSD activities without being licensed. (2) The license issued by the Authority may restrict activities a CSD operator may undertake. (3) The Authority's regulations set out requirements for licence application or modification.	nationale du Rwanda est dispensée d'agrément pour exercer les activités de CSD. (2) L'agrément délivré par l'Autorité peut limiter les activités qu'un opérateur du CSD peut exercer. (3) Les règlements de l'Autorité fixent les conditions de demande ou de modification de l'agrément.
<u>Ingingo ya 5: Ibikorwa by'ucunga CSD</u> (1) Ibikorwa by'ucunga CSD bikubiyemo bimwe cyangwa byose mu bikorwa bikurikira: (a) gufungura konti z'inyandiko z'agaciro mu bitabo by'inyandiko z'agaciro bibikwa kandi bicungirwa hamwe hagamijwe ibikwa ryazo mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ibikwa ryazo zibikiwe ibyemezo by'impapuro ; (b) gucunga konti z'inyandiko z'agaciro, kuzijyanisha n'igihe no kuzifunga; (c) gushyiraho uburyo bukwiye kandi bunoze bwo kugenzura, gukurikirana, kumenya no kwandika inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga;	<u>Article 5: Activities of CSD operator</u> (1) Activities of a CSD operator consist of some, or all of, the following activities: (a) to open securities accounts in its books of securities to be held and handled centrally, for dematerialisation or immobilisation; (b) to maintain, update and close securities accounts; (c) to establish proper and efficient means for the verification, inspection, identification and recording of book-entry securities;	<u>Article 5 : Activités d'un opérateur du CSD</u> (1) Les activités d'un opérateur du CSD consistent en tout ou partie des activités suivantes : (a) ouvrir des comptes de titres dans ses livres de titres en vue de la centralisation de leur détention et de leur traitement aux fins de leur dématérialisation ou immobilisation ; (b) tenir, mettre à jour et fermer les comptes de titres ; (c) mettre en place des moyens appropriés et efficaces pour la vérification, l'inspection, l'identification et l'enregistrement de titres inscrits en compte ;

(d) kubika mu mutekano inyandiko z'agaciro zanditswe mu izina rye no mu izina ry'abafite uruhare muri CSD; (e) gushyira mu bikorwa ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga ku buryo bunoze; (f) kubungabunga inyandiko z'agaciro z'ufite uruhare muri CSD cyangwa z'undi muntu; (g) koroshya imyishyuranire ku birebana n'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga no gukora ku buryo hasozwa ibikorwa by'imyishyuranire; (h) guha serivisi abatanze inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga, harimo gukurikirana ihererekanywa ryazo; (i) gukora ku buryo ngarukagihe nibura rimwe ku munsi, ihuzamibare ry'inyandiko z'agaciro zatanzwe zifitanye isano n'ibikorwa bya CSD no kubirebana n'uwatanze inyandiko z'agaciro;	(d) to provide safe custody of securities in its name or on behalf of CSD participants; (e) to efficiently execute the transfer of book-entry securities; (f) to maintain securities of a CSD participant or any other third party's securities; (g) facilitate the settlement for book-entry securities and ensuring settlement finality; (h) provide service to issuers of book-entry securities, including monitoring their circulation; (i) conduct a periodic and at least daily reconciliation of the issued securities to which the CSD activities relate and for each issuer;	(d) assurer une bonne conservation de titres en son nom ou pour le compte des participants du CSD ; (e) exécuter le transfert efficace de titres inscrits en compte ; (f) tenir des titres d'un participant du CSD ou de tout autre tiers ; (g) faciliter le règlement-livraison de titres inscrits en compte tout en s'assurant du caractère définitif de ce règlement ; (h) offrir des services aux émetteurs de titres inscrits en compte, y compris le contrôle de leur circulation ; (i) effectuer un rapprochement périodique et au moins quotidien des titres émis auxquels se rapportent les activités de CSD et pour chaque émetteur ;
---	---	---

(j) kubika mu mutekano ibyemezo biri mu buryo bw'ikoranabuhanga, amasezerano n'izindi nyandiko cyangwa inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa zibikiwe ibyemezo mu mpapuro zigomba kubitswa cyangwa kwandikwa muri CSD; (k) gukumira ishyirwaho, isibwa cyangwa ihindurwa bitemewe by'inyandiko, konti cyangwa inyandiko z'agaciro; (l) gushyiraho imigenzereze inoze y'ibaruramari no gukora igenzura ryuzuye hagamijwe kugenzura niba ibyanditse mu bitabo ari ukuri ; (m) kwandikisha, gucunga cyangwa gushyira mu bikorwa amasezerano y'ingwate mu by'imari n'amasezerano mu by'imari yemewe; (n) gukora ku buryo hashyirwaho sisitemu inoze yifashishwa mu gushakisha, gukurikirana, kugenzura, kumenya no kwandika ibikorwa byose byakozwe binyuze ku ucunga CSD cyangwa byakozwe, byatanzwe cyangwa byanditswe n'ucunga CSD no gukora	(j) provide safe custody of electronic certificates, agreements and other documents or electronic or digitised records that are required to be deposited with or recorded of a CSD; (k) to prevent unauthorised creation, deletion or falsification of any records, accounts or securities; (l) to maintain robust accounting practices and perform end-to-end auditing to verify the accuracy of records; (m)to register, manage and enforce collateral arrangements, financial collateral arrangements, and qualified financial contracts; (n) to ensure the establishment, operation and maintenance of an efficient system for the tracing, verification, inspection, identification and recording of all transactions undertaken through a CSD operator or filed or registered with a CSD operator;	(j) réaliser une bonne conservation de certificats électroniques, d'accords et d'autres documents ou registres électroniques ou numérisés qui doivent être déposés auprès du CSD ou tenus en rapport avec celui-ci ; (k) empêcher la création, la suppression ou la falsification non autorisées de registres, de comptes ou titres quelconques ; (l) maintenir des pratiques comptables rigoureuses et effectuer des audits complets pour la vérification de l'exactitude des registres ; (m)enregistrer, gérer et faire exécuter des accords de garantie, des contrats de garantie financière et des contrats financiers éligibles ; (n) veiller à la mise en place, au fonctionnement et le maintien d'un système efficace de suivi, de vérification, d'inspection, d'identification et d'inscription de l'ensemble des transactions effectuées par l'intermédiaire d'un opérateur du
--	---	---

ku buryo iyo sisitemu ikora kandi igafatwa neza; (o) gutangaza amafaranga yishyurwa kuri serivisi n'andi mafaranga asabwa no kwaka icyemezo cy'Urwego mbere yo kongera ayo mafaranga; (p) gukurikirana ibibazo byavuka bijyanye n'ubucuruzi, ibikorwa n'imikorere bya CSD; (q) no gukora indi mirimo cyangwa inshingano byasabwa mu mabwiriza cyangwa mu mabwiriza yihariye y'Urwego. (2) Ucuha CSD akora ku buryo ibikorwa bya n'ibya CSD bikorwa mu buryo bunoze, buboneye, buciye mu mucyo, bufasha kugira ibanga, budahindura amakuru kandi ko amakuru yo mu nyandiko n'ari mu buryo bw'imibare akoreshwa gusa ku mpamvu z'ibikorwa bya CSD, kandi agatangazwa hakurikijwe ibisabwa n'amategeko. (3) Ucuha CSD wahawe uruhushya ntiyemerewe gukora undi murimo cyangwa ikindi gikorwa bitandukanye n'ibyo yaherewe uruhushya keretse igihe yabyemerewe n'Urwego.	(o) to publish fees and charges and seek prior approval from the Authority prior to increasing such fees or charges; (p) to ensure the prudential management of the risks associated with CSD business and operations; and (q) to perform any other function or duty as may be required under any regulation or directive of the Authority. (2) A CSD operator ensures that CSD activities are conducted in an efficient, fair and transparent manner that preserves confidentiality, integrity and that information and data are only utilised for the purposes of conducting CSD activities, or as required to be disclosed under the laws. (3) A licensed CSD operator unless specifically granted prior approval by the Authority may not carry out any other business or activity other than that of a CSD operator.	CSD ou déclarées ou enregistrées auprès de celui-ci ; (o) publier les frais et redevances et demander au préalable l'approbation de l'Autorité avant d'augmenter ses frais ou redevances ; (p) veiller à la gestion prudentielle des risques liés aux activités et aux opérations de CSD ; et (q) effectuer toute autre fonction ou tâche pouvant être requise en vertu de tout règlement ou directive de l'Autorité. (2) Un opérateur du CSD veille à ce que les activités de CSD soient menées d'une manière efficace, équitable et transparente qui permet de préserver la confidentialité et l'intégrité et à ce que les informations et les données ne soient utilisées qu'aux fins de l'exercice des activités de CSD ou de leur communication en application d'une obligation légale. (3) Un opérateur du CSD agréé ne peut, sauf accord préalable spécifique de l'Autorité, exercer toute autre opération ou activité que celle d'opérateur du CSD.
--	--	---

<u>Ingingo ya 6: Gucunga ibyateza ingorane no guhangana n'ibyangabanya ibikorwa</u> Ucunga CSD ashiraho – (a) uburyo bunoze bwo gucunga ibyateza ingorane zishingiye ku nguzanyo, ku mafaranga ahari, ku mikorere, ku ikoranabuhanga n'ingorane zishingiye ku bikorwa by'ubucuruzi muri rusange; (b) ingamba zafasha gukomeza ibikorwa igihe haba havutse ingorane, kwikura mu bibazo bidasanze byavuka kandi zikorwa igerageza ku buryo buhoraho zikanajyanishwa n'igihe kugira ngo habeho kudahungabana kw'imirimo.	<u>Article 6: Risk management and operational resilience</u> A CSD operator puts in place – (a) a comprehensive risk management framework with measures to address general business risks, credit risks, liquidity risks, operational and cyber risks; (b) a business continuity management and disaster recovery plans regularly tested and updated to ensure operational resilience.	<u>Article 6 : Gestion des risques et résilience opérationnelle</u> Un opérateur du CSD met en place – (a) un cadre complet de gestion des risques intégrant des mesures pour faire face aux risques généraux d'activité, aux risques de crédit, de liquidité, aux risques opérationnels et cybernétiques ; (b) des plans de gestion de la continuité des activités et de reprise après sinistre régulièrement testés et mis à jour pour garantir la résilience opérationnelle.
<u>Ingingo ya 7: Kwifashisha undi muntu mu gukora ibikorwa bya CSD</u> (1) Ucunga CSD ashobora kwifashisha undi muntu mu gukora bimwe mu bikorwa bya CSD. (2) Mu gihe ucunga CSD yifuza kwifashisha undi muntu mu gukora ibikorwa bya CSD, abisabira uburenganzira Urwego. (3) Uwahawe gukora ibikorwa bya CSD hashingiye ku masezerano yo kwifashisha undi muntu yubahiriza ibiteganywa n'iri	<u>Article 7: Outsourcing of CSD activities</u> (1) A CSD operator may outsource some of the CSD activities. (2) A CSD operator wishing to outsource CSD activities applies for the Authority's authorisation. (3) The person to whom CSD activities are entrusted under an outsourcing contract complies with the provisions of this Law.	<u>Article 7 : Externalisation d'activités de CSD</u> (1) Un opérateur du CSD peut externaliser certaines des activités de CSD. (2) Un opérateur du CSD qui désire externaliser des activités de CSD demande à cet effet l'autorisation de l'Autorité. (3) La personne à qui les activités de CSD sont confiées en vertu d'un contrat d'externalisation se conforme aux

tegeko. (4) Ucuha CSD afatwa nk'aho ari we ucuha ibikorwa cyangwa serivisi mu gihe yifashishije undi muntu mu gukora ibikorwa bya CSD. (5) Ucuha CSD ku birebana n'amasezerano ku byerekeye kwifashisha undi muntu mu gukora ibikorwa bya CSD, yishingira uburyozwe ku birebana n'ibikorwa bikozwe n'uwo yifashishije mu gukora ibyobikorwa mu gihe atubahirije ibiteganywa n'amategeko . (6) Amabwiriza y'Urwego akena ibisabwa uwifuzwa kwifashisha undi muntu mu gukora ibikorwa bya CSD.	(4) A CSD operator continues to be recognised as the operator of outsourced CSD activities or services. (5) A CSD operator retains liability under the outsourcing contract for CSD activities for any actions and non-compliance by the outsourced provider with any provisions of this Law. (6) The Authority's regulations determine requirements for outsourcing CSD activities.	dispositions de la présente loi. (4) Un opérateur du CSD continue d'être considéré comme opérateur des activités ou services de CSD externalisés. (5) Un opérateur du CSD conserve l'entière responsabilité des actions de la personne à qui les activités externalisées sont confiées et du non-respect par celui-ci de quelconques dispositions de la présente loi. (6) Les règlements de l'Autorité fixent les conditions d'externalisation des activités de CSD.
<u>Ingingo ya 8: Inshingano z'ucunga CSD</u> (1) Ucuha CSD afite inshingano zikurikira: (a) gukurikirana ko ufite uruhare muri CSD yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza ngengamikorere ya CSD; (b) kumenyesha Urwego igikorwa kibaye cyo kutubahiriza iri tegeko cyangwa amabwiriza	<u>Article 8: Obligations of CSD operator</u> (1) A CSD operator has the following obligations: (a) to monitor compliance by a CSD participant with this Law and with CSD rules; (b) to report a non-compliance with or breach of this Law or CSD rules to the Authority within three days of the day of becoming	<u>Article 8 : Obligations d'un opérateur du CSD</u> (1) Un opérateur du CSD a les obligations suivantes : (a) contrôler le respect par un participant du CSD de la présente loi et des règles du CSD; (b) signaler à l'Autorité toute violation ou non-respect de la présente loi et des règles du CSD dans les trois jours suivant le jour où

ngengamikorere ya CSD mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye ku munsu yakimenyeyeho; (c) gukora ku buryo Urwego rumenyeshwa ako kanya iyo ucunga CSD amenye ko – (i) hari ibitubahirizwa mu micungire y'imari cyangwa ikindi kibazo ucunga CSD abona ko kigaragaza ko ubushobozi mu by'imari bw'ufite uruhare muri CSD bushidikanywaho cyangwa byagira ingaruka mbi ku mikorere y'urwego rw'imari cyangwa y'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ku bushobozi bw'urwego rw'imari cyangwa ubw'isoko ry'imari n'imigabane by'ikindi Gihugu; (ii) ihungabana ry'imikorere cyangwa iry'uburyo bw'ikoranabuhanga rishobora kubangamira ikorwa ry'imirimo ye cyangwa ikorwa ry'ibikorwa bya CSD cyangwa ryatuma ufite uruhare muri CSD atabasha kubahiriza inshingano ze;	aware of the breach; (c) to cause to be reported to the Authority immediately if it becomes aware of – (i) a financial irregularity or other matter that in the reasonable opinion of a CSD operator could indicate that the financial capacity or standing of any CSD participant is questionable or could adversely impact on the financial system or capital markets or the standing of the financial system or capital markets in another jurisdiction; (ii) an operational or system failure that may impede the fulfilling its operations or conducting the CSD activities or compliance by a CSD participant; and	il en a pris connaissance ; (c) faire en sorte que l'Autorité soit immédiatement informée s'il a connaissance de – (i) une irrégularité financière ou tout autre fait qui, de l'avis raisonnable d'un opérateur du CSD, pourrait indiquer que la capacité ou la situation financière d'un participant du CSD est douteuse ou pourrait avoir une incidence négative sur le système financier ou les marchés des capitaux ou sur la réputation du système financier ou des marchés des capitaux dans une autre juridiction ; (ii) une défaillance opérationnelle ou un dysfonctionnement du système susceptible de compromettre l'exécution de ses opérations ou l'exercice des activités de CSD ou la conformité d'un participant du CSD ; et
---	--	--

(iii) n'ikindi kibazo cyatuma ucunga CSD atabasha kubahiriza inshingano zo mu rwego rw'amategeko agomba umuntu cyangwa urebwa n'amasezerano cyangwa atabasha kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko; (d) kuvugurura amabwiriza ngengamikorere ya CSD asanzwe agenderaho igihe abisabwe n'Urwego; (e) kubahiriza iri tegeko no kubanza kwemererwa n'Urwego mbere yo guhindura amabwiriza ngengamikorere ya CSD; (f) kumenyesha urwego impinduka akeneye gukora muri sisitemu ya CSD kugira ruzemeze; (g) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa by'amabwiriza ngengamikorere ya CSD ku birebana n'abafite uruhare muri CSD no kumenyesha Urwego amakosa bakoze; (h) kubika inyandiko ziteganyijwe zerekeye abafite konti z'inyandiko	(iii) any other matter that may give rise to the likelihood that a CSD operator may not be able to meet its legal obligations to any person or party or comply with this Law; (d) to comply with any requirements by the Authority to amend its current CSD rules; (e) to comply with this Law and avoid modifying CSD rules without having obtained prior approval from the Authority; (f) to inform the Authority of the change it intends to make in the CSD systems for the Authority's approval of the change; (g) to monitor the operation and enforcement of its CSD rules as regards CSD participants and inform the Authority of breaches on their part; (h) to maintain official records of securities account holders, including ultimate	(iii) tout autre événement susceptible d'entraîner un risque qu'un opérateur du CSD ne puisse satisfaire ses obligations légales à l'égard de toute personne ou partie ou qu'il ne se conforme pas à la présente loi ; (d) se conformer à toute exigence de l'Autorité visant à modifier ses règles du CSD en vigueur ; (e) se conformer à la présente loi et s'abstenir de toute modification des règles du CSD sans l'approbation préalable de l'Autorité ; (f) informer l'Autorité de toute modification qu'il envisage d'apporter aux systèmes de CSD en vue d'obtenir l'approbation par l'Autorité de cette modification ; (g) assurer le suivi de l'application et du respect de ses règles du CSD par les participants du CSD, et informer l'Autorité de toute violation commise par eux ; (h) tenir des registres officiels des titulaires de compte de titres, y compris des
---	--	---

z'agaciro, harimo amakuru yerekana ba nyir' umutungo nyabo; (i) kwishingira uburyozwe ku byo yabazwa n'ufite uruhare muri CSD n'ufite konti igihe habayeho itakara cyangwa iyangizwa ry'inyandiko z'agaciro acunga; (2) Kugira ngo habeho imikorere yizewe kandi ihamye ya CSD n'abayifitemo uruhare, Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agamije gukumira ibibazo bishobora kuvuka mu rwego rw'ibikorwa n'imikorere y'ibikorwa bya CSD. (3) Banki Nkuru y'u Rwanda ifite inshingano z'umwihariko harimo: (a) kubahiriza ibindi biteganywa n'iri tegeko bitari ibijyanye no gusaba uruhushya; (b) kugena umukozi ubishinzwe ikabimenyesha Urwego. <u>Icyiciro cya 2:</u> Ufite uruhare muri CSD inshingano ze n'ibyo asabwa	beneficial ownership information; (i) to be liable to a CSD participant and to an account holder for any loss or damage of securities within its custody. (2) In order to ensure safe and sound operation of the CSD and CSD participants, the Authority may issue regulations in terms of prevention of issues that may arise from the operations and from the conduct of CSD activities. (3) The National Bank of Rwanda has particular obligations, including the following: (a) to comply with other provisions of this Law, excluding those related to the licensing application; (b) to appoint a responsible officer and inform the Authority thereof. <u>Section 2:</u> CSD participant, obligations and requirements applicable to CSD participant	renseignements sur les bénéficiaires effectifs ultimes ; (i) assumer la responsabilité de toute perte ou dommage de titres dont il assure la conservation, vis-à-vis d'un participant du CSD et d'un titulaire de compte ; (2) Pour garantir la sécurité et la solidité du fonctionnement du CSD et des participants du CSD, l'Autorité peut édicter des règlements visant la prévention de problèmes pouvant résulter des opérations et de l'exercice des activités de CSD. (3) La Banque nationale du Rwanda a des obligations particulières, y compris les suivantes : (a) se conformer aux autres dispositions de la présente loi autres que celles liées à la demande d'agrément ; (b) nommer un agent responsable et en informer l'Autorité. <u>Section 2 :</u> Participant du CSD, ses obligations et exigences applicables à lui
--	---	--

<u>Ingingo ya 9: Abafite uruhare muri CSD</u>	<u>Article 9: CSD participants</u>	<u>Article 9 : Participants du CSD</u>
(1) Abafite uruhare muri CSD ni aba bakurikira : (a) Banki Nkuru y'u Rwanda; (b) umuntu wahawe uburenganzira n'Urwego bwo gukora nibura kimwe mu bikorwa bikurikira : (i) ububitsi bw'umutungo; (ii) kwakira amafaranga abitswa n'andi mafaranga asubizwa ba nyirayo biturutse muri rubanda; (iii)kuguriza; (iv)ikodeshagurisha; (v) serivisi zifashishwa mu ihererekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro; (vi)gutanga no gucunga uburyo bukoreshwa mu kwishyura; (vii) gutanga ubwishingire no gukora isezeranyabwishyu ;	(1) The CSD participants are the following: (a) the National Bank of Rwanda; (b) a person licensed by the Authority to conduct at least one of the following activities: (i) custodianship; (ii) receipt of deposits and other repayable funds from the public; (iii)lending; (iv) leasing; (v) money or value transfer services; (vi)issuing and managing means of payment; (vii) provision of financial guarantees and commitments;	(1) Les participants du CSD sont les suivants : (a) Banque nationale du Rwanda ; (b) personne agréée par l'Autorité pour exercer au moins l'une des activités suivantes : (i) garde ; (ii) réception de dépôts et d'autres fonds remboursables du public ; (iii)opérations de prêts ; (iv) crédit-bail ; (v) services de transfert de fonds ou de valeurs ; (vi)émission et gestion de moyens de paiement ; (vii) octroi de garanties et souscription d'engagements financiers ;

(viii) kugura no kugurisha inyandiko zikoreshwa ku isoko ry'amafaranga n'iry'ivunjisha, inyandiko z'igipimo cy'inyungu n'iz'agaciro k'imitungo yimukanwa, inyandiko mvunjwafaranga ziherekanywa ku isoko ry'imari n'imigabane, amasezerano ku bicuruzwa ageze igihe cyo kwishyurwa; n'indi nyandiko y'imari ikomoka ku mutungo. (ix) abakora ibikorwa by'ubuhuza ku isoko ry'imari n'imigabane ; (x) ikindi gikorwa cyose cyakwemerwa n'Urwego. (2) Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza cyangwa amabwiriza yihariye agena uburyo bwo gushyira mu byiciro abafite uruhare muri CSD kandi rushobora gushyira cyangwa gukura umuntu cyangwa icyiciro cy'abantu mu bemerewe kuba mu bafite uruhare muri CSD. <u>Ingingo ya 10: Ibisabwa ushaka kuba mu bafite uruhare muri CSD</u> (1) Amabwiriza ngengamikorere ya CSD agena ibisabwa ushaka kuba mu bafite uruhare muri CSD.	(viii) trading in money market instruments, foreign exchange, interest rate and index instruments, transferable securities, commodity futures trading; and other derivative instruments; (ix) brokers; (x) any other activity which may be authorised by the Authority. (2) The Authority may issue regulations or directives that classify CSD participants and may include or exclude any person or category of persons from being entitled to act as CSD participants. <u>Article 10: Requirements for admission as CSD participant</u> (1) CSD rules determine requirements for admission as a CSD participant.	(viii) transactions sur les instruments du marché monétaire, les marchés de change, sur taux d'intérêt et instruments indicies, valeurs mobilières, marché à terme de produits de base et d'autres instruments dérivés ; (ix) courtiers ; (x) toute autre activité pouvant être autorisée par l'Autorité. (2) L'Autorité peut émettre des règlements ou des directives établissant la classification des participants du CSD et peut inclure ou exclure toute personne ou catégorie de personnes du droit d'agir en qualité de participants du CSD. <u>Article 10 : Conditions d'admission en qualité de participant du CSD</u> (1) Les règles du CSD fixent les conditions d'admission en qualité de participant du CSD.
--	--	--

(2) Ucuha CSD atangaza ku rubuga rwa interineti ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bafite uruhare muri CSD. (3) Ucuha CSD atangaza urutonde rw'abo yemereye kuba mu bafite uruhare muri CSD akanarutangaza ku rubuga rwa interineti mu gihe kigenwa n'amabwiriza y'Urwego kandi akamenyesha Urwego iyemezwa, ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa rya burundu ry'ufite uruhare muri CSD akanavugurura urutonde rwabo.	(2) A CSD operator publishes on its website a list of requirements for admission as a CSD participant. (3) A CSD operator makes public the list of persons admitted as CSD participants and publishes it on its website within the time limit prescribed by the Authority's regulations, and also notifies the Authority of any admission, suspension or permanent exclusion of a CSD participant and updates the list of CSD participants.	(2) Un opérateur du CSD publie sur son site web les conditions d'admission en qualité de participant du CSD. (3) Un opérateur du CSD rend publique la liste des personnes qu'il a admises en qualité de participants du CSD et la publie sur son site web dans le délai fixé par les règlements de l'Autorité et informe cette dernière de toute admission, exclusion temporaire ou définitive d'un participant du CSD et met à jour la liste des participants du CSD.
<u>Ingingo ya 11: Inshingano n'imirimo by'abafite uruhare muri CSD</u> Inshingano n'imirimo by'abafite uruhare muri CSD n'uburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro biteganywa mu mabwiriza y'Urwego hakurikijwe iri tegeko.	<u>Article 11: Obligations and functions of CSD participants</u> The obligations and functions of CSD participants as well as securities operation procedures are provided for under the Authority's regulations in accordance with this Law.	<u>Article 11 : Obligations et fonctions des participants du CSD</u> Les obligations et fonctions des participants du CSD ainsi que les modalités d'opérations sur titres sont prévues par les règlements de l'Autorité conformément à la présente loi.
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'abafite uruhare muri CSD ku birebana n'inyandiko z'agaciro zatangiwe mu mahanga</u> (1) Ufite uruhare muri CSD abitsa inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga za ba nyir' inyandiko z'agaciro cyangwa ize bwite akazibitsa muri CSD, keretse igihe yasonewe n'Urwego ku birebana n'inyandiko z'agaciro zatanzwe n'ibigo byo mu	<u>Article 12: Obligations of CSD participants for foreign securities</u> (1) Unless exempted by the Authority regarding securities issued by foreign companies or securities of companies accepted on a foreign capital market authority, each CSD participant is required to hold the entirety of the book-entry securities it holds on behalf of securities	<u>Article 12 : Obligations des participants du CSD pour les titres étrangers</u> (1) Sauf exemption accordée par l'Autorité en ce qui concerne les titres émis par des sociétés étrangères ou les titres de sociétés admis sur un marché de capitaux étranger, un participant du CSD est tenu de détenir la totalité des titres inscrits en compte qu'il détient pour le compte des détenteurs de

mahanga cyangwa inyandiko z'ibigo byemewe ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu mahanga. (2) Mu gihe Urwego rutanze uburenganzira budasanzwe, rushobora gushyiraho ibigomba kubahirizwa n'abafite uruhare muri CSD ku birebana n'ubushobozi n'ubushishozi bisabwa igihe abafite uruhare muri CSD batoranya nyir'inyandiko y'agaciro, cyane cyane mu gihe nyir'inyandiko y'agaciro abarizwa mu Gihugu kidafite amategeko agenga CSD n'uburyo bukoreshwa mu gucunga inyandiko z'agaciro mu izina ry'undi muntu. Mu gutanga ubusonerwe, Urwego rushobora gushyiraho ibigomba kubahirizwa. <u>Icyiciro cya 3: Ibikwa, ihererekanya n'iyishyurwa ry'inyandiko z'agaciro</u> <u>Akiciro ka mbere: Konti n'amakuru by'inyandiko z'agaciro</u> <u>Ingingo ya 13: Ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro</u> (1) Ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro zivanwa ku uzigurishije zigahabwa uwaziguze rifatwa nk'irikoze ku buryo bwa burundu kandi ntirishobora guteshwa	holders or for its own account directly with a CSD operator. (2) When the Authority provides an exceptional right, it may impose requirements to be fulfilled by CSD participants in terms of due skills and diligence required to be held by CSD participants who are selecting the issuer, especially in case the issuer is in a country that lacks laws on CSD and safekeeping of securities for the account of a third party. The Authority may impose specific requirements in granting an exemption. <u>Section 3: Holding and settlement of securities</u> <u>Subsection One: Securities accounts and records</u> <u>Article 13: Settlement of securities</u> (1) The settlement of securities is final and irrevocable transfer of ownership from the seller to the buyer. Such transfer is	titres ou pour son propre compte directement auprès d'un opérateur du CSD. (2) Lorsque l'Autorité accorde un droit dérogatoire, elle peut imposer aux participants du CSD des exigences en matière de compétences et de diligence requises de la part des participants du CSD pour la sélection des émetteurs, notamment lorsque ces derniers se trouvent dans un pays dépourvu de législation sur les CSD et la conservation de titres pour le compte de tiers. L'Autorité peut subordonner l'octroi de cette exemption au respect de conditions spécifiques. <u>Section 3 : Détention et règlement-livraison de titres</u> <u>Sous-section première : Comptes et registres de titres</u> <u>Article 13 : Règlement-livraison de titres</u> (1) Le règlement-livraison de titres se traduit par un transfert définitif et irrévocable de propriété du vendeur vers l'acheteur. Ce
--	--	---

agaciro. Iryo hererekanya riherekezwa n'ubwishyu bw'izo nyandiko. (2) Amabwiriza y'Urwego n'amabwiriza ngengamikorere ya CSD biteganya uburyo ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro rikorwa. <u>Ingingo ya 14: Inshingano yo kugira konti y'inyandiko z'agaciro ku bacuruza inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga</u> (1) Umuntu wemerewe gucuruza inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga ni ufite konti y'inyandiko z'agaciro muri CSD. (2) Buri konti y'inyandiko z'agaciro yafunguwe muri CSD iba iri mu izina rya nyir'umutungo nyawe cyangwa mu izina ry'uwashyizweho wemewe. (3) Umuntu ufungura konti y'inyandiko z'agaciro abimenyekanisha mu buryo bugenwa n'amabwiriza ngengamikorere ya CSD agaragaza ko umuntu ari we nyir'umutungo nyawe w'inyandiko z'agaciro zibitswe cyangwa uwashyizweho wemewe.	accompanied by the corresponding payment. (2) The Authority's regulations and CSD rules provide details of settlement mechanisms of securities. <u>Article 14: Dealers in book-entry securities to hold securities accounts</u> (1) A person may not deal in book-entry securities unless the person holds a securities account with a CSD operator. (2) Every securities account opened with a CSD operator must be in the name of the beneficial owner of the deposited securities or in the name of an authorised nominee. (3) The person opening a securities account makes a declaration in a manner as may be specified in the CSD rules that the person is the beneficial owner of the deposited securities or the authorised nominee, as the case may be.	transfert est assorti du paiement correspondant. (2) Les règlements de l'Autorité et les règles du CSD fournissent des détails sur les mécanismes applicables au règlement-livraison de titres. <u>Article 14 : Obligation de tenue de comptes pour les négociants en titres inscrits en compte</u> (1) Une personne ne peut négocier des titres inscrits en compte que si elle détient un compte de titres auprès d'un opérateur du CSD. (2) Tout compte de titres ouverts auprès d'un opérateur du CSD doit être au nom du bénéficiaire effectif des titres déposés ou au nom d'un mandataire autorisé. (3) La personne qui ouvre le compte de titres déclare, selon les modalités pouvant être prévues par les règles d'un opérateur du CSD, qu'elle est le bénéficiaire effectif des titres déposés ou le mandataire autorisé, le cas échéant.
---	--	---

(4) Uwashyizweho wemewe ni umuntu wemerewe gukora nk'uwashyizweho cyangwa isosiyete ifitwe 100% n'ucunga CSD ufite intego yo kubika impapuro z'agaciro muri CSD nk'umwishingizi mu izina ry'ababitsa ariko itagenzura cyangwa ngo icunge iyo mitungo. (5) Ucunga CSD ashobora kubuza bimwe mu bikorerwa kuri konti, gufunga cyangwa guhagarika konti y'inyandiko z'agaciro iyo biteganywa n'amabwiriza y'Urwego cyangwa amabwiriza ngengamikorere ya CSD.	(4) An authorised nominee is a person who is authorised to act as a nominee or a company incorporated and 100% owned by a CSD operator whose only purpose is to hold securities in the CSD as a trustee on behalf of depositors without having control or discretion over the management of those assets. (5) A CSD operator may restrict, close or suspend a securities account in the circumstances prescribed in regulations issued by the Authority or in CSD rules.	(4) Un mandataire autorisé est une personne autorisée à agir en tant que mandataire ou une société constituée et détenue à 100% par un opérateur du CSD dont l'unique objet est de détenir des titres au sein du CSD en qualité de fiduciaire pour le compte de déposants sans avoir de contrôle ni de pouvoir discrétionnaire sur la gestion de ces actifs. (5) Un opérateur du CSD peut limiter, fermer ou suspendre un compte de titres dans les cas prévus par les règlements émis par l'Autorité et les règles du CSD.
<u>Ingingo ya 15: Gutandukanya inyandiko z'agaciro na konti y'inyandiko z'agaciro</u> (1) Ucunga CSD n'ufite uruhare muri CSD babika amakuru na konti bifasha gutandukanya inyandiko z'agaciro za buri mukiriya n'izabo bwite. (2) Ufite uruhare muri CSD atandukanya, mu bitabo by'ucunga CSD inyandiko z'agaciro ze bwite zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'iz'abakiriya be, zishobora kubikwa muri konti rusange cyangwa buri mukiriya akagira iye, cyangwa byombi. Ucunga CSD	<u>Article 15: Separation of securities and securities accounts</u> (1) A CSD operator and CSD participant keep records and accounts that facilitate the separation of securities of each client from their own securities. (2) A CSD participant separates, in the books of a CSD operator, the book-entry securities held for its own account from those held for its clients, which may be held in a single omnibus account, or where each client owns his or hers, or in a combination of both. A CSD operator separates in its	<u>Article 15 : Séparation de titres et de comptes de titres</u> (1) Un opérateur du CSD et un participant du CSD tiennent des registres et des comptes permettant de séparer les titres de chaque client de leurs propres titres. (2) Un participant du CSD sépare, dans les livres d'un opérateur du CSD, les titres inscrits en compte détenus pour son propre compte de ceux détenus pour le compte de ses clients, lesquels comptes peuvent être détenus dans un compte omnibus unique ou dans lequel chaque client possède ses

atandukanya, mu bitabo bye n'iby'abandi babikamo, inyandiko z'agaciro ze bwite n'izo afitiye abandi bafite uruhare muri CSD. (3) Ucuha CSD afata ingamba zikwiye kugira ngo inyandiko z'agaciro z'abafite uruhare muri CSD zibitswe n'undi muntu zishobore gutandukanywa n'inyandiko z'agaciro z'ucunga CSD, harimo iz'undi muntu, hashingiwe kuri konti zanditswe mu buryo butandukanye mu bitabo by'uwo muntu cyangwa hashingiwe ku zindi ngamba zafatwa muri urwo rwego. (4) Ucuha CSD n'ufite uruhare muri CSD barinda uburenganzira bw'abakiriya ku nyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ntibashobora kuzigira izabo cyangwa kuzikoresha mu nyungu zabo cyangwa z'abandi bantu, keretse mu buryo buteganywa n'iri tegeko cyangwa buteganywa n'amasezerano yerekeye ihuzabwishyu cyangwa abakiriya bemeye ku buryo budashidikanywaho iryo koresha.	books, securities held for its account from those held for the account of its CSD participants. (3) A CSD operator takes the necessary steps to ensure that CSD participants' securities deposited with a third party are identifiable separately from any securities belonging to a CSD operator, including in its capacity as CSD operator, and from securities belonging to that third party, on the basis of differently titled accounts on the books of the third party or other equivalent measures that achieve the same level of protection. (4) A CSD operator and CSD participant safeguard the ownership rights of their respective clients over the book-entry securities. Under no circumstances, except as permitted by this Law or under any provision of an agreement relating to netting, may they appropriate or otherwise use securities for their own interest or for the benefit of third parties, unless the clients expressly accept the use.	propres titres, ou tout en combinant les deux. Un opérateur du CSD sépare, dans ses livres, les titres détenus pour son compte de ceux détenus pour le compte de ses participants du CSD. (3) Un opérateur du CSD prend les mesures nécessaires pour que les titres de participants du CSD déposés auprès d'un tiers soient identifiables séparément des titres appartenant à un opérateur du CSD, y compris en sa qualité d'opérateur du CSD et des titres appartenant à ce tiers, sur la base de comptes intitulés différemment dans les livres du tiers ou d'autres mesures équivalentes permettant d'atteindre le même niveau de protection. (4) Un opérateur du CSD et un participant du CSD préservent les droits de propriété de leurs clients respectifs sur les titres inscrits en compte. Ils ne peuvent, en aucune circonstance, sauf autorisation de la présente loi ou d'une disposition d'un accord relatif à la compensation, s'approprier ou autrement utiliser lesdits titres à leur propre avantage ou au bénéfice de tiers, à moins que les clients n'y aient expressément consenti.
--	---	--

<u>Ingingo ya 16: Gutanga inyandiko y'amakuru ya konti</u>	<u>Article 16: Issuance of statements of accounts</u>	<u>Article 16 : Délivrance de relevés de comptes</u>
(1) Ucuha CSD aha ufite konti amakuru y'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa zanditswe mu izina ry'ucunga CSD nk'urwego, cyangwa isosiyete yemewe mu gihe no mu buryo buteganywa n'amabwiriza y'Urwego. (2) Ufite konti ashobora, igihe icyo ari cyo cyose kandi abikoze mu nyandiko, gusaba ucuha CSD kumuha amakuru y'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa zanditswe mu izina ry'ucunga CSD cyangwa isosiyete yagenwe ihagarariye ufite konti. (3) Ucuha CSD, amaze kubimenyeshwa mu nyandiko aha ufite konti inyandiko y'amakuru ya konti. (4) Inyandiko y'amakuru ya konti itanzwe, iba ikimenyetso gifite ishingiro cy'ibivugwa mu nyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga.	(1) A CSD operator issues statements of accounts to the account holder, in respect of book-entry securities held by or registered in the name of a CSD operator in its capacity as CSD operator, or nominee company at the time and in the manner prescribed in the regulations. (2) The account holder may, at any time, by written notice, require a CSD operator to issue to him or her a statement of accounts in respect of all or any of the book-entry securities for the time being held in custody by, or registered in the name of a CSD operator, or its nominee company on behalf of the account holder. (3) A CSD operator, upon receiving written notice, issues the required statement of accounts to the account holder. (4) A statement of accounts issued is the true evidence of the matters specified in book-entry securities.	(1) Un opérateur du CSD délivre au titulaire de compte des relevés de comptes relatifs aux titres inscrits en compte détenus ou enregistrés au nom d'un opérateur du CSD en sa qualité d'opérateur du CSD ou de société autorisée au moment et de la manière prescrits dans les règlements. (2) Le titulaire de compte peut, à tout moment, par notification écrite, exiger d'un opérateur du CSD qu'il lui délivre un relevé de compte relatif à tout ou partie des titres inscrits en compte détenus en dépôt par un opérateur du CSD, ou enregistrés au nom de celui-ci, ou par sa société autorisée pour le compte du titulaire de compte. (3) Dès réception d'une notification écrite, un opérateur du CSD délivre au titulaire de compte le relevé requis. (4) Un relevé de compte délivré fait foi quant aux éléments indiqués dans des titres inscrits en compte.

<u>Ingingo ya 17: Inshingano y'ucunga CSD yo kubika amakuru na konti</u> (1) Ucuha CSD abika cyangwa agatuma habikwa, amakuru na konti bimwerekeye cyangwa byerekeye uburyo akoramo ibikorwa bya CSD, nk'uko biteganywa mu mabwiriza ngengamikorere ya CSD, amahame ngenderwaho y'ibaruramari cyangwa amabwiriza cyangwa amabwiriza yihariye y'Urwego. Amakuru na konti bibikwa mu bisobanuro birambuye bituma nibura hagaragazwa neza ibikorwa by'ucunga CSD, inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga, imirimo, ingwate, ihererekanya n'uburenganzira ku mafaranga yishyuwe ndetse n'inyungu z'abafite uruhare muri CSD n'iz'abafite konti. (2) icyanditswe mu makuru cyangwa muri konti kigaragaza itariki n'isaha cyandikiweho n'umwirondoro w'uwayanditse. (3) icyanditswe mu makuru cyangwa muri konti gifatwa nk'aho icyanditswe cyangwa cyatangiwe uburenganzira bwo kwandikwa n'ucunga CSD, keretse hatanzwe ikimenyetso kibivuguruza.	<u>Article 17: Responsibilities of a CSD operator to keep records and accounts</u> (1) A CSD operator keeps or causes to be kept, records and accounts, in respect of itself, and its conduct of CSD activities, as are required under its CSD rules, applicable accounting standards or the Authority's regulations or directives. Records and accounts keep sufficient detail to as a minimum, clearly record the activities of a CSD operator, book-entries of securities, transactions, any collateral, transfers and entitlements to payments and the interests of CSD participants and account holders. (2) Any entry in the records or accounts specifies the date and time of making an entry and the identity of the person making the entry. (3) Any entry in the records or accounts is deemed to have been made by or with the authorisation of a CSD operator, unless the contrary is proved.	<u>Article 17 : Attributions d'un opérateur du CSD consistant à tenir des registres et des comptes</u> (1) Un opérateur du CSD tient ou fait tenir, des registres et comptes relatifs à ses propres opérations ainsi qu'à l'exercice de ses activités de CSD, requis conformément à ses règles du CSD, aux normes comptables applicables et aux règlements ou directives de l'Autorité. Ces registres et comptes contiennent un niveau de détails suffisants pour documenter clairement, au minimum, les activités d'un opérateur du CSD, les inscriptions en compte de titres, les transactions, les garanties, les transferts et les droits au paiement ainsi que les intérêts des participants du CSD et titulaires de compte. (2) Toute inscription portée dans les registres ou comptes précise la date et l'heure de l'inscription ainsi que l'identité de la personne qui l'a effectuée. (3) Toute inscription portée dans les registres ou comptes est réputée avoir été effectuée par un opérateur du CSD ou avec son autorisation, sauf preuve du contraire.
---	---	---

<u>Ingingo va 18: Kubika inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inshingano zo kuzirinda</u> (1) Ufite uruhare muri CSD akora ku buryo igiteranyo cy'inyandiko z'agaciro zose abitse kiba kingana n'igiteranyo cy'umubare w'inyandiko z'agaciro acunga ziri mu byiciro bitandukanye kuri konti z'inyandiko z'agaciro, zaba ize cyangwa iz'abakiriya be. (2) Igihe inyandiko z'agaciro zahererekanyijwe ziruta umubare w'izatanzwe mu gihe cy'iyandikwa ry'inyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu gihe zibikiwe ibyemezo mu mpapuro, igihombo kigabanywa hagati y'abazihuriyeho hakurikijwe uburenganzira buri wese azifiteho. (3) Ucuha CSD ariyozwa n'ufite uruhare muri CSD, umukiriya we n'undi muntu urebwa n'amasezerano mu by'imari yemewe, ibyangiritse cyangwa ibihombo bitewe n'imikorere, imyitwarire mibi ye igambiriwe, uburangare bwe cyangwa uburangare bw'abakozi be cyangwa bw'undi yahaye ububasha bwo kumukorera imirimo imwe cyangwa yose.	<u>Article 18: Holding of book-entry securities and responsibilities to safeguard them</u> (1) A CSD participant keeps an aggregate number of securities equal to the aggregate number of securities of each category credited to securities account whether for his or her own or for his or her clients. (2) When the number of securities of a given category in circulation exceeds the number of securities initially issued during dematerialisation or during the immobilisation, the loss is borne by the co-owners in proportion to their respective rights. (3) A CSD operator is liable to each CSD participant, to any client of a CSD participant, and to any other party to a collateral agreement or qualified financial contract for any consequential damage or losses caused by its own poor performance of its functions, its intentional fault or misconduct, its negligence or negligence of its staff or of any outsourced service provider to which it has assigned the	<u>Article 18 : Détention de titres inscrits en compte et attributions de leur garde</u> (1) Un participant du CSD détient un nombre cumulé de titres égal au nombre total de titres de chaque catégorie qui sont crédités sur le compte de titres, que ce soit pour son compte propre ou pour celui de ses clients. (2) Lorsque le nombre de titres en circulation pour une catégorie donnée dépasse le nombre de titres initialement émis lors de leur dématérialisation ou immobilisation, la perte en résultant est répartie entre les coindivisaires au prorata de leurs droits respectifs. (3) Un opérateur du CSD est tenu responsable, à l'égard de chaque participant du CSD, des clients d'un participant du CSD ainsi que de toute autre partie à un contrat de garantie ou à un contrat financier éligible, de tout dommage ou de toute perte indirecte découlant d'un manquement dans l'exécution de ses fonctions, d'un acte fautif ou intentionnel, ou d'une négligence imputable à lui-même, à son personnel ou à
--	---	--

(4) Uburyozwe bw'ucunga CSD harimo nko kuba icyangiritse cyangwa igihombo cyaratewe n'ikibazo cyangwa ikosa mu buryo bukoreshwa n'ucunga CSD, bigatuma we n'undi yahaye ububasha bwo kumukorera imirimo bananirwa kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko. (5) Urwego rukoresha ububasha n'uburenganzira mu rwego rwo kurinda inyungu z'ufite uruhare muri CSD, umukiriya we, ufite konti, urebwa n'amasezerano mu by'imari yemewe cyangwa andi masezerano y'ubugwate, cyangwa mu gihe biri mu nyungu za rubanda cyangwa iz'isoko ry'imari n'imigabane. Urwego rushobora gukoresha ububasha ruhabwa hatitawe ku kuba ucunga CSD, ufite uruhare muri CSD, undi muntu cyangwa urebwa n'amasezerano ufite uruhare mu gikorwa cy'imari, bisabwa cyangwa bidasabwa guhabwa uruhushya n'Urwego.	authority to carry out part or whole of its activities. (4) The liability of a CSD operator includes where the damage or loss is a consequence of the failure or an error in any system utilised or operated by a CSD operator and the failure of any provider of outsourced services and for the failure to comply with any provisions of this Law. (5) The Authority exercises powers and rights available to protect the interest of the CSD participant, any client of a CSD participant, any account holder, a party to a qualified financial contract or any collateral agreement, or where it is otherwise in the interests of the public or the capital market. The Authority may exercise its powers irrespective of whether any CSD operator, CSD participant or other person or party to a transaction is required to be licensed by the Authority.	tout prestataire à qui tout ou partie de ses activités ont été externalisées. (4) La responsabilité d'un opérateur du CSD s'étend aux cas où le dommage ou la perte résulte d'une défaillance ou d'une erreur de tout système utilisé ou exploité par lui, d'un manquement de tout fournisseur de services externalisés et du non-respect de toute disposition de la présente loi. (5) L'Autorité exerce les pouvoirs et les droits qui lui sont conférés pour protéger les intérêts d'un participant du CSD, de tout client d'un participant du CSD, de tout titulaire de compte, d'une partie à tout contrat financier éligible ou contrat de garantie, ou lorsque cela est autrement dans l'intérêt du public ou du marché des capitaux. L'Autorité peut exercer ses pouvoirs indépendamment du fait qu'un opérateur du CSD, tout participant du CSD ou toute autre personne ou partie à une transaction soient soumis ou non à une obligation d'agrément auprès de l'Autorité.
<u>Ingingo ya 19: Ibikwa ry'innyandiko</u> (1) Ucunga CSD n'ufite uruhare muri CSD bafata ingamba zishoboka kugira ngo ibitabo n'innyandiko bibitswe byerekeye	<u>Article 19: Record retention</u> (1) A CSD operator and CSD participant take all the necessary precautions to ensure the accuracy of their books and records in	<u>Article 19 : Conservation de documents</u> (1) Un opérateur du CSD et un participant du CSD prennent toutes les précautions nécessaires pour garantir l'exactitude de

ibikorwa byabo, ibikorwa bya CSD n'ibyakozwe n'ucunga CSD bitabamo amakosa. (2) Ucuha CSD n'ufite uruhare muri CSD babika inyandiko z'ibyakozwe byose mu gihe cy'imyaka icumi ibarwa uhareye ku muni igikorwa kirangiriyeho kandi bagakora ku buryo abakeneye amakuru ari muri sisitemu zabo bayageraho. (3) Inyandiko zishyunguye z'ucunga CSD n'iz'ufite uruhare muri CSD zishobora kubikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, ariko ibiteganywa n'iyi ngingo byerekeye kubika inyandiko, kwinjira no kuzigenzura bikubahirizwa. (4) Inyandiko zishyunguye zishyirwa ahatuma zigenzurwa kandi zikinjirwamo n'Urwego cyangwa undi muntu washyizweho n'Urwego. Ububasha bwo kuzigenzura no gukora iperereza n'ubundi bubasha bw'Urwego bwo kwinjira mu nyubako no ku makuru no gukora igenzura cyangwa iperereza bivugwa mu itegeko rishyiraho Urwego, itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyangwa itegeko rigenga Urwego nk'urwego rw'ubugenzuzi, bukoreshwa ku ucunga CSD, umuntu washyizweho n'ucunga CSD, ufite uruhare muri CSD n'abandi bantu barebwa n'iri	respect of their activities. (2) A CSD operator and CSD participant retain records of all operations for a period of ten years from the day of completion of the transaction and ensure access to systems. (3) The archives of a CSD operator and of a CSD participant may be held in an electronic form provided that the requirements of this Article regarding retention, access and inspection are met. (4) The archives are available for inspection and access by the Authority or by any party appointed by the Authority. The inspection and investigation powers and any other powers of the Authority to access premises and records, undertake inspections or investigations set out by law establishing the Authority, regulating the capital markets in Rwanda or under which the Authority is appointed as the regulator apply to a CSD operator, any person appointed by a CSD operator, a CSD participant and other persons to which this Law applies and to the	leurs livres et documents relatifs à leurs activités. (2) Un opérateur du CSD et un participant du CSD conservent les documents relatifs à l'ensemble des opérations pendant une période de dix ans à compter de la date de la clôture de la transaction et garantissent l'accès aux systèmes. (3) Les archives d'un opérateur du CSD et d'un participant du CSD peuvent être conservées sous forme électronique pour autant que les exigences du présent article en matière de conservation, d'accès et d'inspection soient respectées. (4) Les archives sont disponibles pour inspection et accès par l'Autorité ou par toute partie désignée par l'Autorité. Les pouvoirs d'inspection et d'enquête et tout autre pouvoir de l'Autorité d'accéder aux locaux et aux archives et d'entreprendre des inspections ou des enquêtes énoncés dans la loi établissant l'Autorité, réglementant les marchés des capitaux au Rwanda ou en vertu de laquelle l'Autorité est nommée en tant que régulateur s'appliquent à un opérateur du CSD, à toute personne nommée par un opérateur du CSD, au participant du CSD et aux autres personnes
---	--	---

tegeko no ku makuru n'uburyo bw'ikoranabuhanga by'abantu bafite cyangwa bacunga ayo makuru cyangwa ubwo buryo bw'ikoranabuhanga.	records and systems of the persons holding or controlling the records or systems.	auxquelles la présente Loi s'applique et aux registres et systèmes des personnes qui détiennent ou contrôlent ces archives ou systèmes.
<u>Ingingo</u> va 20: Igenzura ry'amakonti n'inyandiko z'agaciro	<u>Article 20: Audits of accounts and securities</u>	<u>Article 20 : Audits de comptes et de titres</u>
(1) Mu mpera z'umwaka w'ibaruramari, ucunga CSD akoresha ubugenzuzi bw'imari bwigenga bwa buri mwaka, mu rwego rwo kugenzura niba ibyanditse muri konti z'ucunga CSD bihuye n'ibikorwa n'imikorere bya CSD, inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga, konti y'inyandiko z'agaciro hatitawe ku kureba niba izo nyandiko zarabikiwe ibyemezo mu mpapuro cyangwa zarabitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga.	(1) Each CSD operator conducts at least an annual external audit at the conclusion of its financial year in order to monitor the consistency between its accounts as CSD operator in respect of CSD activities and operations, the book-entry securities, securities account, regardless of whether they have been subject to immobilisation or dematerialisation.	(1) Chaque opérateur du CSD effectue au moins un audit externe annuel à la clôture de son exercice pour vérifier la cohérence entre ses comptes en tant qu'opérateur du CSD au titre des activités et opérations du CSD, les titres inscrits en compte, le compte de titres, qu'ils soient immobilisés ou dématérialisés.
(2) Ubugenzuzi bw'imari bwakorewe ucunga CSD n'ibikorwa bye bugomba kubamo isuzuma ryakozwe ku makuru y'amakonti n'ibarura ricukumbuye ry'ibyemezo by'inyandiko z'agaciro ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga bw'ucunga CSD.	(2) The audit conducted in respect of a CSD operator and the CSD activities that it conducts must include a verification of the accuracy of the details shown in the records or accounts, and a stock count of all certificates held in the systems of a CSD operator.	(2) L'audit effectué à l'égard d'un opérateur du CSD et des activités de CSD qu'il mène doit comprendre une vérification de l'exactitude des détails figurant dans les registres ou les comptes, ainsi qu'un inventaire physique de tous les certificats détenus dans les systèmes d'un opérateur du CSD.
(3) Ucunga CSD ashyikiriza Urwego kopi ya raporo y'ubugenzuzi bw'imari yemejwe mu gihe kitarenze iminsi 90 ibarwa uhereye	(3) A CSD operator submits to the Authority a copy of a duly certified audit report within 90 days after the end of the financial year.	(3) Un opérateur du CSD soumet à l'Autorité une copie d'un rapport d'audit dûment certifié dans les 90 jours suivant la fin de

igihe umwaka w'ibaruramari warangiriye. (4) Raporo y'Umugenzuzi w'imari wigenga igaragaza ko ucunga CSD afite ubushobozi buhagije mu rwego rw'imari, abakozi, ikoranabuhanga ndetse ikagaragaza n'ingenze yabonye mu micungire ya CSD. (5) Bitabangamiye ibiteganywa mu mabwiriza atangwa n'Urwego, ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari bigenga, ikorwa ry'ubugenzuzi bwigenga n'itegurwa rya raporo y'ibaruramari bikurikiza ibisabwa mu mategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ndetse n'amategeko n'amahame agenga ibaruramari. (6) Urwego, rukoresheje inyandiko, rushobora gutegeka ko hakorwa ubugenzuzi bw'imari, harimo n'ubugenzuzi bw'imari budasanzwe, kuri bimwe cyangwa byose mu bikorwa bya CSD bukishyurwa n'ucunga CSD. <u>Akiciro ka 2: Gucuruza inyandiko z'agaciro no kwandika kuri konti y'inyandiko z'agaciro</u>	(4) The external audit report includes an assurance as to the adequacy of a CSD operator's resources, including technology, finance and human resources and its processes and any report on any deficiencies observed. (5) Without prejudice to the regulations issued by the Authority, the requirements of the laws regulating capital markets in Rwanda and applicable accounting standards and principles apply to the appointment of auditors and conduct of audits and preparation of accounts. (6) The Authority may, by notice in writing, direct that an audit, including a special audit, be conducted of an aspect of, or all of a CSD activities and a CSD operator at the expense of a CSD operator. <u>Subsection 2: Securities transactions and entries in securities accounts</u>	l'exercice financier. (4) Le rapport d'audit externe inclut une assurance quant à l'adéquation des ressources d'un opérateur du CSD, y compris la technologie, les finances et les ressources humaines, ainsi que ses processus et fait état de toute forme de défaillances constatées. (5) Sans préjudice des règlements émis par l'Autorité, les exigences des lois régissant les marchés des capitaux au Rwanda et les normes et principes comptables en vigueur s'appliquent à la nomination des auditeurs et à la conduite des audits et à la préparation des comptes. (6) L'Autorité peut, par notification écrite, ordonner la réalisation d'un audit, y compris un audit spécial, portant sur un aspect ou sur l'ensemble des activités de CSD et d'un opérateur du CSD, aux frais de ce dernier. <u>Sous-section 2 : Opérations sur titres et inscriptions dans les comptes de titres</u>
--	--	--

<u>Ingingo ya 21:</u> Ibibujijwe mu kwakira cyangwa gucuruza inyandiko z’agaciro zinijijwe mu bitabo mu buryo bw’ikoranabuhanga n’ucunga CSD (1) Ucuha CSD ntiyemerewe kugura, kwakira cyangwa gucuruza inyandiko z’agaciro zinijijwe muri konti nka nyir’ ubwite keretse ku mpamvu no mu buryo buteganywa n’amabwiriza y’Urwego cyangwa amabwiriza yihariye. (2) Ibibujijwe n’iyi ingingo ntibireba icuruzwa rikozwe na Banki Nkuru y’u Rwanda mu gihe ari yo ikora ibikorwa bya CSD.	<u>Article 21:</u> Prohibition against acquisition of, dealings in, deposited securities by a CSD operator (1) A CSD operator is prohibited from purchasing, acquiring or dealing in, any deposited securities as principal other than for such purpose and in a manner as may be permitted by the Authority’s regulations or directives. (2) The restrictions in this Article do not apply to transactions by the National Bank of Rwanda where it is a CSD operator.	<u>Article 21 :</u> Interdiction pour un CSD opérateur d’acquérir ou de négocier des titres déposés par un opérateur du CSD (1) Il est interdit à un opérateur du CSD d’acheter, d’acquérir ou de négocier, en tant que principal, des titres déposés, sauf aux fins et selon les modalités autorisées par l’Autorité dans les règlements ou directives de l’Autorité. (2) Les dispositions restrictives du présent article ne s’appliquent pas aux transactions effectuées par la Banque nationale du Rwanda lorsqu’elle agit en qualité d’opérateur du CSD.
<u>Ingingo ya 22:</u> Gutanga ingwate ku nyandiko z’agaciro (1) Iyo inyandiko y’agaciro ibikijwe itanzweho ingwate, ucuha CSD abisabwe mu nyandiko n’uwatanze ingwate ashyira iyo nyandiko y’agaciro kuri konti y’inyandiko z’agaciro yabugenewe y’uwahawe ingwate. (2) Inyandiko y’agaciro yatanzweho ingwate ntiherekanywa kandi nticuruzwa. (3) Iyo ubusabe bwakozwe n’uwahawe ingwate	<u>Article 22:</u> Pledging of securities (1) If a deposited security is pledged, a CSD operator, upon written request by the pledgee, transfers a security into the pledgee’s securities account maintained for the purpose. (2) Pledged securities are restricted from settlement and transfer. (3) If the request is made by a pledgee as	<u>Article 22 :</u> Mise en gage de titres (1) Lorsqu’un titre déposé est mis en gage, un opérateur du CSD, sur demande écrite du créancier gagiste, transfère ce titre sur le compte de titres du créancier gagiste tenu à cet effet. (2) Les titres mis en gage sont exclus de toute opération de règlement-livraison et de transfert. (3) Lorsqu’une demande est faite par un

mu buryo buteganywa mu gika cya (1), ubwo busabe buherekezwa n'inyandiko igaragaza ko iyo ngwate yagenewe uwahawe ingwate kandi ko ikurikije ibisabwa biteganywa n'amabwiriza ngengamikorere ya CSD. (4) Ucuha CSD abika inyandiko z'agaciro zatanzeho ingwate n'abafite uburenganzira bukomoka kuri izo ngwate. (5) Iyo ingwate ku nyandiko y'agaciro yabikijwe imaze guhererekanywa, ucuha CSD, amaze kubona inyandiko y'uwahawe ingwate ibyemeza, ashya inyandiko z'agaciro zabikijwe kuri konti y'inyandiko z'agaciro y'uwatanzwe ingwate. (6) Ibivugwa muri iyi ngingo ntibihwa ucuha CSD inshingano zo gukurikirana, kurengera, kubahiriza cyangwa gushyira mu bikorwa amasezerano cyangwa ibyumvikanyweho hagati y'uwatanzwe ingwate n'uwahawe ingwate. <u>Icyiciro cya 3: Ifatira, uburenganzira bw'ibanze, uburyozwe, kwishyurwa mbere igihe cy'igihombo n'irangiza ry'inshingano</u>	provided under Paragraph (1), the request is supported by documents evidencing a pledge in the pledgee's favour and comply with the requirements specified in the CSD rules. (4) A CSD operator maintains a record of pledged securities and security interests therein. (5) If a pledge over a deposited security has been released, a CSD operator transfers, upon receipt of a notice in writing from the pledgee confirming the same, the deposited securities into the securities account of the pledgor. (6) The provisions of this Article do not require a CSD operator to monitor, protect, enforce or give effect to any agreement or arrangement between the pledgor and the pledgee. <u>Section 3: Attachment, liens, liability, precedence in case of insolvency and discharge of obligations</u>	créancier gagiste conformément au paragraphe (1), la demande est étayée par des documents attestant du gage en faveur du créancier gagiste et est conforme aux exigences spécifiées dans les règles du CSD. (4) Un opérateur du CSD tient un registre des titres mis en gage et des sûretés constituées sur ces derniers. (5) Lorsqu'un gage sur un titre déposé a été libéré, un opérateur du CSD transfère, dès réception d'un avis écrit du créancier gagiste, le confirmant, les titres déposés sur le compte de titres du constituant du gage. (6) Les dispositions du présent article n'imposent pas à un opérateur du CSD l'obligation de surveiller, de protéger, de faire respecter ou de donner effet à tout accord ou arrangement entre le constituant du gage et le créancier gagiste. <u>Section 3 : Saisie, privilèges, responsabilité, priorité en cas d'insolvabilité et d'exécution des obligations</u>
--	--	--

<u>Ingingo ya 23: Uburenganzira bwo kwishyurwa hakoreshejwe inyandiko z'agaciro</u> (1) Inyandiko z'agaciro zanditswe mu bitabo by'ucunga CSD ntizishobora na rimwe gufatirwa keretse bikoze n'ucunga CSD ubwe kugira ngo yiyishyure serivisi zakozwe mu izina ry'ufite uruhare muri CSD ndetse n'abakiriya be. (2) Amabwiriza ngengamikorere ya CSD akena ibikurikizwa kugira ngo serivisi zivugwa mu gika cya (1) zishyurwe. (3) Uberewemo umwenda na nyir'inyandiko z'agaciro bashobora gusaba uburenganzira ku nyandiko z'agaciro zidafite inkomyi ziri kuri konti y'ufite uruhare muri CSD zanditse mu izina ry'ubabereyemo imyenda. Uberewemo imyenda n'ufite uruhare muri CSD ntibemerewe kwinjira mu mitungo y'inyandiko z'agaciro cyangwa gusaba uburenganzira ku nyandiko z'agaciro z'umukiriya w'ufite uruhare muri CSD cyangwa wa nyir'umutungo nyawe.	<u>Article 23: Lien over securities</u> (1) Securities held in the books of a CSD operator may in no way be attached except by a CSD operator for the payment of the services carried out on behalf of the CSD participant and his or her clients. (2) CSD rules establish the terms of payment for the services referred to in paragraph (1). (3) A creditor of the securities holder may assert claims against the available balance of securities credited to the account of a CSD participant in the name of the debtor. The creditor of a CSD participant is not allowed to have access to or assert claims against balances of securities of the CSD participant' customer or the underlying beneficial owner.	<u>Article 23 : Privilège sur titres</u> (1) Les titres détenus dans les livres d'un opérateur du CSD ne peuvent en aucun cas être saisis, sauf par un opérateur du CSD pour recouvrer le paiement des services rendus pour le compte d'un participant du CSD et de ses clients. (2) Les règles du CSD fixent les conditions de paiement des services visés au paragraphe (1). (3) Le créancier d'un détenteur de titres peut faire valoir ses droits sur le solde disponible des titres crédités sur le compte d'un participant du CSD au nom du débiteur. Le créancier d'un participant du CSD n'est pas autorisé à avoir accès aux soldes des titres d'un client d'un participant du CSD ou de son bénéficiaire effectif ultime.
<u>Ingingo ya 24: Irangiza ry'inshingano z'uwatanze inyandiko z'agaciro</u> (1) Iyo ushinze gusoma kwishyurana w'ucunga CSD ahawe ubwishyu	<u>Article 24: Discharge of the duties of the issuer of securities</u> (1) The payment of dividends, distributions, realisations, proceeds, interests, capital,	<u>Article 24 : Accomplissement des fonctions de l'émetteur de titres</u> (1) Le paiement des dividendes, des distributions, des gains réalisés, des

bw'inyungu ku migabane, inyungu zavuye mu ishoramari, amafaranga yavuye mu mutungo wagurishijwe, amafaranga yakomotse mu bikorwa, inyungu yavuye ku nguzanyo, igishoro cyakoreshejwe mu ishoramari, inguzanyo yatanzwe n'andi mafaranga yishyuwe ku bijyanye n'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga bikuriraho uwatanze inyandiko z'agaciro inshingano yagombaga nyir'inyandiko z'agaciro zinjije muri konti. (2) Amafaranga yishyuwe binyuze muri Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa ikindi kigo cy'imari ntatirwa n'abo Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa ibyo bigo bibereyemo umwenda. <u>Icyiciro cya 4:</u> Inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga, izibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga, izibikiwe ibyemezo mu mpapuro n'ibyerekereye igihombo <u>Akiciro ka mbere:</u> Ingingo rusange ku nyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inyandiko zibikiwe ibyemezo mu mpapuro	principal and any other amounts paid relating to book-entry securities to any settlement agent of a CSD operator, discharges any obligation of the issuer vis-à-vis the security holder. (2) The amounts paid through the National Bank of Rwanda or any other financial institution may not be attached by the Central Bank or the institution's creditors. <u>Section 4:</u> Book-entry securities, dematerialised, immobilised securities and insolvency <u>Subsection One:</u> Common provisions to dematerialised and immobilised securities	produits, des intérêts, du capital, du principal et de tout autre montant payé relatif aux titres inscrits en compte à tout agent de règlement d'un opérateur du CSD, libère l'émetteur de toute obligation à l'égard du détenteur de titres. (2) Les montants payés à travers la Banque nationale du Rwanda ou toute autre institution financière ne peuvent être saisis par la Banque centrale ou les créanciers de cette institution. <u>Section 4 :</u> Titres inscrits en compte, dématérialisés, immobilisés et insolvabilité <u>Sous-section première :</u> Dispositions communes aux titres dématérialisés et immobilisés
---	---	---

<u>Ingingo ya 25: Uburyo bw'igurana ry'impapuro z'agaciro</u>	<u>Article 25: Securities fungibility regime</u>	<u>Article 25 : Régime de fongibilité de titres</u>
(1) Kubika inyandiko mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro bikorwa gusa mu buryo bw'inyandiko kuri konti. (2) Inyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro, ziguranwa bitewe n'uko ziteye. Mu gihe inyandiko zibikiwe ibyemezo mu mpapuro, ucunga CSD ashobora gusubiza ufite uruhare muri CSD inyandiko z'agaciro zisa na zo hatitawe ku mubare uziranga. (3) Iyandikwa rikozwe kuri konti y'inyandiko z'agaciro kandi rikozwe mu buryo buzwi, ritanga uburenganzira bw'ifatanyamutungo, burangwa no kudafatika ku nyandiko zo mu bwoko bumwe zatanzwe kandi zahinduwe mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa zishyinguwe n'ucunga CSD cyangwa n'ufite uruhare muri CSD. (4) Kubika inyandiko z'agaciro mu buryo bw'ikoranabuhanga n'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro bigaragazwa n'agaciro kari kuri konti y'inyandiko z'agaciro, hifashishijwe inyandiko za konti zitanzwe n'ucunga CSD	(1) The holding of dematerialised and immobilised securities must only exist in book-entry form. (2) Securities that are dematerialised or immobilised securities are fungible by nature. In case of immobilisation, a CSD operator and CSD participant may return to the CSD participant identical bearer or registered securities without regard to their serial numbers. (3) The credit to a security account in respect of a certain type of securities that is issued in a clear manner, gives rise to a right of co-ownership of intangible nature in respect of all securities of the said type and issuance that has been respectively dematerialised or immobilised by a CSD operator or CSD participant. (4) The holding of dematerialised and immobilised securities is evidenced by the credit to a security account, which is demonstrated by means of the account statements delivered by CSD operator and by a CSD participant. A CSD operator or a	(1) La détention de titres dématérialisés et immobilisés ne peut se faire que sous forme d'inscription en compte. (2) Les titres dématérialisés ou immobilisés sont fongibles par nature. En cas d'immobilisation, un opérateur du CSD et un participant du CSD peuvent restituer aux participants du CSD des titres au porteur ou nominatifs identiques sans tenir compte de leur numéro de série. (3) Le crédit sur un compte de titres d'une certaine catégorie de titres émis de manière claire fait naître un droit de copropriété de nature incorporelle sur l'ensemble des titres de cette catégorie et émission qui ont été respectivement dématérialisés ou immobilisés par un opérateur du CSD ou par un participant du CSD. (4) La détention de titres dématérialisés et immobilisés est constatée par le crédit sur un compte de titres, attestée par les relevés de compte fournis par un opérateur du CSD et par un participant du CSD. Un opérateur du CSD ou un participant du CSD peut

n'ufite uruhare muri CSD. Ucuha CSD cyangwa ufite uruhare muri CSD, babisabwe, bashobora gutanga icyemezo cyanditse kigaragaza agaciro nyakuri k'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga. (5) Inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga ziherekanywa hakurwa cyangwa hongera agaciro kazo kuri konti. <u>Ingingo ya 26: Uburenganzira bw'ufite uruhare muri CSD ku nyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga</u> Ufite uruhare muri CSD ubitse inyandiko ze z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ucunga CSD, afite uburenganzira ku nyandiko z'agaciro ze ucunga CSD abitse. Icyakora, uburenganzira bwe bubazwa uwatanze inyandiko z'agaciro iyo – (a) bushingiye ku mikorere y'uwatanze inyandiko z'agaciro; (b) no mu gihe uwatanze inyandiko z'agaciro ari mu gihombo.	CSD participant may also, upon request, issue a written certificate indicating the actual credit of book-entry securities. (5) Book-entry securities are transferred by debits and credits between security accounts. <u>Article 26: CSD participant's rights over book-entry securities</u> A CSD participant holding book-entry securities for its own account with any CSD operator may assert its rights in those securities against a CSD operator. However, it asserts his or her rights against the issuer of the securities if – (a) such rights are based on the operations of the issuer of the securities; and (b) the issuer of securities has been declared bankrupt or insolvent.	également, sur demande, délivrer un certificat écrit indiquant le crédit effectif de titres inscrits en compte. (5) Les titres inscrits en compte sont transférés par des opérations de débit et de crédit entre les comptes de titres. <u>Article 26 : Droits d'un participant du CSD sur les titres inscrits en compte</u> Un participant du CSD qui détient des titres inscrits en compte pour son propre compte auprès d'un opérateur du CSD peut faire valoir ses droits sur ces titres à l'encontre d'un opérateur du CSD. Toutefois, il fait valoir ses droits à l'encontre de l'émetteur des titres lorsque – (a) ces droits sont fondés sur les opérations de l'émetteur des titres ; et (b) l'émetteur des titres a été déclaré en faillite ou insolvable.
---	--	---

<u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira bwa nyir'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga (1) Uburenganzira bwa nyir' inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga, bubazwa ufite uruhare muri CSD. (2) Uburenganzira bwa nyir'inyandiko z'agaciro bushobora kubazwa uwatanze inyandiko z'agaciro iyo – (a) bushingiye ku mikorere y'uwatanze inyandiko z'agaciro; (b) uwatanze inyandiko z'agaciro ari mu gihombo. (3) Inyandiko z'agaciro zibitswe n'ucunga CSD cyangwa ufite uruhare muri CSD zirindwa gukurikiranwa n'ababerewemo imyenda n' ucunga CSD cyangwa ufite uruhare muri CSD mu gihe habaye igihombo.	<u>Article 27:</u> Rights of holder of book-entry securities (1) The rights of securities holder over book-entry securities are to be exercised against a CSD participant. (2) Securities holders may only exercise their rights against the issuer if – (a) Such rights are based on the operations of the issuer of securities; (b) the issuer of securities has been declared bankrupt. (3) Securities held by a CSD operator or CSD participant are protected from claims by the creditors of a CSD operator and CSD participant in the event of insolvency.	<u>Article 27 :</u> Droits du détenteur de titres inscrits en compte (1) Les droits du détenteur de titres sur les titres inscrits en compte s'exercent à l'encontre d'un participant du CSD. (2) Les détenteurs de titres ne peuvent exercer leurs droits à l'encontre de l'émetteur que si– (a) ces droits sont fondés sur les opérations de l'émetteur de titres ; (b) l'émetteur des titres a été déclaré en faillite. (3) Les titres détenus par un opérateur du CSD ou un participant du CSD sont protégés contre les réclamations des créanciers d'un opérateur du CSD et d'un participant du CSD en cas d'insolvabilité.
<u>Ingingo ya 28:</u> Ikimenyetso cy'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga (1) Nyir'inyandiko z'agaciro agaragariza uwatanze inyandiko z'agaciro n'abandi	<u>Article 28:</u> Proof of book-entry securities (1) A securities holder proves the existence and the number of his or her securities	<u>Article 28 :</u> Preuve de titres inscrits en compte (1) Le détenteur de titres prouve l'existence et le nombre de ses titres vis-à-vis des

bavugwa muri iri tegeko ibimenyetso by'ukuri ku mubare w'inyandiko z'agaciro ze, hifashishijwe inyandiko y'amakuru ya konti igaragaza uko konti ihagaze itangwa n'ufite uruhare muri CSD. (2) Ufite uruhare muri CSD ashobora gutanga icyemezo kigaragaza ukuri kw'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 29: Gutanga ingwate ku nyandiko z'agaciro no kuza mbere y'andi mategeko</u> (1) Kwandika inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga bifatwa nk'ingwate zifitwe cyangwa zigenzurwa n'ufata ingwate iyo zanditswe kuri konti yihariye yafunguwe n'ucunga CSD cyangwa ufite uruhare muri CSD mu izina ry'umuntu impande zombi zumvikanyeho. (2) Kwandikwa kw'ingwate z'inyandiko z'agaciro muri konti yihariye, bigira agaciro mu bijyanye no kwandikisha ingwate kandi iyo ngwate ishyirwa mu bikorwa. Ingwate yanditswe hakurikijwe iyi ngingo, ntishobora kongera kwandikwa hashingiwe ku yandi mategeko.	vis-à-vis the issuers and any other stakeholder relevant in the context of this Law by means of the account statements delivered by a CSD participant. (2) The CSD participant may deliver certification in order to provide evidence relating to the existence of book-entry securities. <u>Article 29: Collateralisation of securities and precedence over other laws</u> (1) The crediting of book-entry securities is qualified and treated as collateral in the possession or under the control of the collateral taker if they are credited to a special account opened with a CSD operator or a CSD participant in the name of a person agreed to by both parties. (2) The registration of collateral on a special account takes effect in respect of the security registration, and that security is enforceable. The collateral registered as provided in this Article cannot be subject to further registration under other laws.	émetteurs et de toute autre partie prenante concernée dans le cadre de la présente loi au moyen de relevés de compte délivrés par un participant du CSD. (2) Un participant du CSD peut délivrer une certification pour apporter la preuve de l'existence de titres inscrits en compte. <u>Article 29 : Offre en garantie de titres et primauté sur d'autres lois</u> (1) Le crédit de titres inscrits en compte est qualifié et traité comme une garantie en possession ou sous le contrôle du preneur de garantie s'ils sont crédités sur un compte spécial ouvert auprès d'un opérateur du CSD ou d'un participant du CSD au nom d'une personne convenue par les deux parties. (2) L'enregistrement d'une garantie sur un compte spécial emporte effet en tant qu'inscription de la sûreté et confère à celle-ci force exécutoire. La garantie ainsi enregistrée ne peut faire l'objet d'un autre enregistrement en vertu d'autres lois.
--	---	---

<u>Akiciro ka 2: Inyandiko z’agaciro zibitswe mu buryo bw’ikoranabuhanga</u>	<u>Subsection 2: Dematerialised securities</u>	<u>Sous-section 2 : Titres dématérialisés</u>
<u>Ingingo ya 30: Inyandiko z’agaciro zisabwa gutangwa mu buryo bw’ikoranabuhanga</u>	<u>Article 30: Securities required to be subject to dematerialisation</u>	<u>Article 30 : Titres devant faire l’objet d’une dématérialisation</u>
(1) Inyandiko z’agaciro zikurikira zitangwa mu buryo bw’ikoranabuhanga: (a) inyandiko z’agaciro z’umwenda zitangwa na Leta ya Repubulika y’u Rwanda cyangwa na Banki Nkuru y’u Rwanda; (b) inyandiko z’agaciro zitanzwe n’amabanki cyangwa n’ibigo by’imari, keretse inyandiko z’agaciro Urwego rwemeje rukoresheje amabwiriza ko zitarebwa n’iyi ngingo; (c) inyandiko z’agaciro zitangwa n’ ikigo cy’ubucuruzi kigengwa n’amategeko ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kandi cyiyandikishije ku Isoko ry’Imari n’Imigabane ry’u Rwanda; (d) izindi nyandiko z’agaciro zanditswe ku isoko ry’imari n’imigabane ry’u Rwanda; (e) inyandiko z’agaciro zanditswe ku rindi soko ry’imari n’imigabane ryo mu	(1) The following securities are issued in dematerialised form: (a) debt securities issued by the Government of the Republic of Rwanda or by the National Bank of Rwanda; (b) securities issued by banks or financial institutions, except securities which the Authority by regulation has declared to be securities to which this Article does not apply; (c) securities issued by a company incorporated under the laws of the Government of the Republic of Rwanda and listed on the Rwanda Stock Exchange; (d) other securities listed on the Rwanda Stock Exchange; (e) securities listed on any other stock exchange in Rwanda licensed or	(1) Les titres suivants sont émis sous forme dématérialisée : (a) titres de dette émis par le Gouvernement de la République du Rwanda ou par la Banque nationale du Rwanda ; (b) titres émis par les banques ou institutions financières, à l’exception des titres que l’Autorité, par règlement, a déclaré comme étant des titres auxquels le présent article ne s’applique pas ; (c) titres émis par une société constituée selon les lois du Gouvernement de la République du Rwanda et cotée à la Bourse du Rwanda ; (d) autres titres cotés à la Bourse du Rwanda; (e) titres cotés sur toute autre bourse au Rwanda agréée ou autorisée par l’Autorité

Rwanda Urwego rwahaye uruhushya rwo gukorera mu Rwanda; (f) inyandiko z’agaciro zanditswe ku rindi soko ry’imari n’imigabane, cyangwa zacurujwe binyuze mu bwoko bw’ubucuruzi, harimo isoko ritifashisha umuhuza, cyangwa binyuze mu bucuruzi bwifashisha ikoranabuhanga zemejwe n’Urwego; (g) izindi nyandiko z’agaciro cyangwa amasezerano mu by’imari yemewe cyangwa izindi nyandiko zikoresheya ku isoko ry’imari n’imigabane zemejwe n’Urwego. (2) Ibivugwa mu gika cya (1) ntibikurikizwa iyo inyandiko z’agaciro zatanze ku isoko ry’imari n’imigabane ryo mu Gihugu cy’amahanga keretse iyo zanditse ku Isoko ry’Imari n’Imigabane ryo mu Rwanda cyangwa igihe zasonewe n’Urwego kubikwa mu buryo bw’ikoranabuhanga. (3) Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza cyangwa amabwiriza yihariye rusaba ko inyandiko z’agaciro zatanze n’ikigo cyangwa umuntu byo mu Rwanda cyangwa zatangiwe cyangwa zicururizwa mu Rwanda zitabikwa mu buryo	authorised to operate in Rwanda by the Authority; (f) securities listed on any other stock market, or traded via a trading system or mechanism or modality, including an over-the counter-market, or via an electronic or digitised system or trading mechanisms approved by the Authority; (g) other securities or qualified financial contracts or other financial or capital market instruments approved by the Authority. (2) The provisions of Paragraph (1) do not apply to securities issued in foreign financial market or governed by the laws of a foreign country unless they are listed in Rwanda or the Authority exempts them from dematerialisation. (3) The Authority may issue regulations or directives requiring, or excluding from, the dematerialised form on any other securities issued by any other Rwandan entity or person or issued in or traded in Rwanda.	pour opérer au Rwanda ; (f) titres cotés sur tout autre marché boursier ou négociés par le biais d’un système, d’un mécanisme ou d’une modalité de négociation, y compris un marché de gré à gré, ou par le biais d’un système électronique ou numérisé ou de mécanismes de négociation approuvés par l’Autorité ; (g) autres titres ou contrats financiers éligibles ou autres instruments financiers ou marchés des capitaux approuvés par l’Autorité. (2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux titres émis sur un marché financier étranger ou soumis au droit d’un pays étranger, sauf dans le cas où ces titres sont cotés au Rwanda ou font l’objet d’une exemption de dématérialisation accordée par l’Autorité. (3) L’Autorité peut émettre des règlements ou directives exigeant ou excluant la forme dématérialisée pour tout autre titre émis par toute autre entité ou personne rwandaise ou émis ou négocié au Rwanda.
--	---	--

bw'ikoranabuhanga zigakomeza kuba inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro. <u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano zerekeye kubika inyandiko z'agaciro mu buryo bw'ikoranabuhanga (1) Uwatanze inyandiko z'agaciro zitangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga ntiyemerewe gutanga ibyemezo mu mpapuro by'izo nyandiko z'agaciro. (2) Utubahirije ibisabwa n'iyi ngingo aba anyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko ariko ntibitesha agaciro inyandiko z'agaciro zatanze cyangwa uburenganzira bujyanye n'izo nyandiko z'agaciro. (3) Ingingo yose ikubiye mu nyandiko y'ubwizerane cyangwa inyandiko ishyiraho cyangwa igenga isosiyete y'ubucuruze, ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa ubwizerane iteganya inyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga zifatwa nk'imigabane muri icyo kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa muri ubwo bwizerane kandi muri icyo ngingo hakaba havugwamo –	<u>Article 31:</u> Obligations relating to dematerialisation (1) The issuer of securities required to be issued in dematerialised form must not issue a certificate for securities required to be dematerialised. (2) Failure to comply with the requirements of this Article is a breach of this Law but does not invalidate or make void the issue or any rights attaching to the securities. (3) For the provisions included in a trust deed or document establishing or governing a company, collective investment scheme or trust, a reference in respect of a dematerialised security that represents an interest in a collective investment scheme or trust, to –	<u>Article 31 :</u> Obligations relatives à la dématérialisation (1) L'émetteur de titres devant être émis sous forme dématérialisée ne doit pas délivrer de certificat pour ces titres pour lesquels la dématérialisation est requise. (2) Le non-respect des conditions prévues par le présent article constitue une violation à la présente loi mais n'entraîne pas la nullité de l'émission ou des droits attachés aux titres. (3) Pour les dispositions d'un acte de fiducie ou d'un document établissant ou régissant une société commerciale, un fonds d'investissement collectif ou une fiducie, une référence, par rapport à un titre dématérialisé qui représente une part dans un fonds d'investissement collectif ou une fiducie qui renvoie à –
--	---	---

(a)igitabo cy'isosiyete y'ubucuruzi, cy'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa cy'ubwizerane, icyo gihe byumvikana ko ikivugwa muri iyo ngingo ari igitabo cy'abafite konti gicungwa n'ucunga CSD; (b)iherekanya ry'imigabane hagati y'umushoramari umwe n'undi, icyo gihe byumvikana ko ikivugwa muri iyo ngingo ari iherekanya rikozwe n'ucunga CSD mu bitabo bye biri mu buryo bw'ikoranabuhanga; (c) icyemezo gitangwa nk'ikimenyetso cy'imigabane, byumvikana ko ikivugwa muri iyo ngingo ari inyandiko ikubiyemo amakuru yerekeye konti itangwa n'ucunga CSD. <u>Ingingo ya 32:</u> Itangwa ry'inyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga Itangwa ry'inyandiko z'agaciro zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga rinyuzwa muri CSD. <u>Akiciro ka 3:</u> Inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro	(a) a register of any company, collective investment scheme or trust, is deemed to be a reference to the register of account holders maintained by a CSD operator; (b) a transfer of an interest from one investor to another, is deemed to be a reference to a book-entry transfer by a CSD operator, and (c) a certificate issued as evidence of an interest is deemed to be a reference to a statement of account issued by a CSD operator. <u>Article 32:</u> Issuing of dematerialised securities The issuance of dematerialised securities is carried out through the CSD. <u>Subsection 3:</u> Immobilised securities	(a) un registre d'une société commerciale, d'un fonds d'investissement collectif ou d'une fiducie, est réputée être une référence au registre des titulaires de compte tenus par un opérateur du CSD ; (b) un transfert de droits d'un investisseur à l'autre, est réputée être une référence à un transfert par inscription en compte effectué par un opérateur du CSD ; et (c) un certificat délivré comme preuve de détention de parts, est réputée être une référence à un relevé de compte délivré par un opérateur du CSD. <u>Article 32 :</u> Émission de titres dématérialisés L'émission de titres dématérialisés se fait par l'intermédiaire du CSD. <u>Sous-section 3 :</u> Titres immobilisés
--	--	---

<u>Ingingo ya 33: Inyandiko z’agaciro zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro</u> (1) Ucuha CSD ashobora kwemeza ko inyandiko zose, hatitawe ku uwatanze inyandiko z’agaciro byaba urwego rwa Leta cyangwa urwigenga, ku bwoko bw’inyandiko yaba imigabane, imigabane ku nguzanyo, zaba inyandiko zibitse mu mahanga, izanditse mu mazina ya ba nyirazo cyangwa mu mazina y’abazitwaje, zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro muri CSD. (2) Inyandiko z’agaciro, abazitanze n’impande zirebwa n’inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro hakurikijwe ibiteganywa muri iyi ngingo byubahiriza iri tegeko n’amabwiriza ngengamikorere ya CSD n’ibindi ucuha CSD asaba. (3) Urwego rushyiraho amabwiriza agaragaza inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro n’ibisabwa kugira ngo zibikiwe ibyemezo mu mpapuro muri CSD. (4) Byemejwe n’Urwego, ucuha CSD ashobora kubitsa inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro ku rundi rwego rukora ibikorwa bya CSD rwo mu mahanga akoresheje iherekanya rikorewe	<u>Article 33: Securities that may be subject to immobilisation</u> (1) Any securities, regardless of the nature of their issuer, whether a public or private entity, their type, whether shares, obligations, or any others, and form, whether relates to foreign issued securities, registered in the name of their owners or bearers may with the approval of a CSD operator be immobilised. (2) Securities, issuers and parties to the securities that are immobilised under the provisions of this Article comply with this Law and with the business and CSD rules and any conditions imposed by a CSD operator. (3) The Authority issues regulations specifying which securities are subject to immobilisation and requirements for their immobilisation with the CSD. (4) A CSD operator may, with the approval of the Authority, sub-deposit immobilised securities with another CSD operator abroad, by means of book-entry transfer.	<u>Article 33 : Titres pouvant faire l’objet d’une immobilisation</u> (1) Tous titres, quelle que soit la nature de leur émetteur, qu’il s’agisse d’une entité publique ou privée, leur type, qu’il s’agisse d’actions, d’obligations ou autres, et leur forme, qu’il s’agisse d’une forme dématérialisée étrangère, enregistrés au nom de leurs propriétaires ou porteurs, peuvent être immobilisés avec l’approbation d’un opérateur du CSD. (2) Les titres, les émetteurs et les parties aux titres immobilisés en vertu des dispositions du présent article se conforment à la présente loi et aux règles du CSD ainsi qu’à toutes conditions imposées par un opérateur du CSD. (3) L’Autorité édicte des règlements déterminant les titres immobilisés et les conditions de leur immobilisation auprès du CSD. (4) Un opérateur du CSD peut, sur approbation de l’Autorité, sous-déposer les titres immobilisés auprès d’un autre opérateur du CSD à l’étranger, au moyen d’un transfert par inscription en compte.
---	---	--

ku nyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 34:</u> Ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro zujuje ibisabwa n'itambamira (1) Ucuha CSD n'ufite uruhare muri CSD bitwararika ko inyandiko z'agaciro zujuje ibisabwa zahererekanyijwe kandi ko zitigeze zitambamirwa. Iyo ucuha CSD yemeye inyandiko z'agaciro zatambamiwe, yirengera ibiteganywa n'iri tegeko. (2) Kubitsa inyandiko z'agaciro muri CSD bigira agaciro kamwe nk'igikorwa cy'iherekanya. Itambamira rikozwe nyuma y'iri bitsa nta gaciro rigira. (3) Urwego rushyiraho amabwiriza agenga itambamira n'uburyo bwo kurinda inyandiko z'agaciro zanditswe ku bazitwaje, kuzibwa, kuziriganywa, kuzibura cyangwa kuzirinda ikindi cyazihungabanya. <u>UMUTWE WA III:</u> AMASEZERANO MU BY'IMARI YEMEWE, N'AMASEZERANO Y'IHIZABWISHYU	<u>Article 34:</u> Good delivery securities and stop notification (1) A CSD operator and CSD participant ensure that securities are of good delivery and, that securities are not subject to any stop notification. If a CSD operator accepts a security that is subject to a stop notification, it is liable under this Law. (2) The deposit of securities with a CSD operator has the same effect as disposal of said securities. Any stop notification published after such deposit is without effect. (3) The Authority issues regulations to provide for stop notification and protection of bearer securities against theft, fraud, loss and any other calamities. <u>CHAPTER III:</u> QUALIFIED FINANCIAL CONTRACTS AND NETTING AGREEMENTS	<u>Article 34 :</u> Titres de bonne livraison et notification d'opposition (1) Un opérateur du CSD et un participant du CSD s'assurent que les titres sont de bonne livraison et qu'ils ne font pas l'objet d'une notification d'opposition. Si un opérateur du CSD accepte un titre qui fait l'objet d'une notification d'opposition, il est tenu responsable en vertu de la présente loi. (2) Le dépôt de titres auprès d'un opérateur du CSD produit le même effet qu'un acte de disposition de ces titres. Toute notification d'opposition publiée après ce dépôt est sans effet. (3) L'Autorité édicte des règlements relatifs à la notification d'opposition et la protection des titres au porteur contre le vol, la fraude, la perte et tous autres événements dommageables. <u>CHAPITRE III :</u> CONTRATS FINANCIERS ÉLIGIBLES ET ACCORDS DE COMPENSATION
--	--	--

<u>Ingingo va 35: Inzego zemewe mu gukora amasezerano mu by'imari yemewe</u>	<u>Article 35: Qualified institutions</u>	<u>Article 35 : Institutions qualifiées</u>
Inzego zemewe mu gukora amasezerano mu by'imari yemewe ni izi zikurikira:	Qualified institutions are as follows:	Les institutions qualifiées sont les suivantes :
(a) Banki Nkuru y'u Rwanda;	(a) the National Bank of Rwanda;	(a) Banque nationale du Rwanda ;
(b) Leta ya Repubulika y'u Rwanda;	(b) the Government of the Republic of Rwanda;	(b) Gouvernement de la République du Rwanda ;
(c) ikigo cy'imari cyahawe uruhushya rwo gukorera mu Rwanda cyangwa cyemerewe gukorera mu Rwanda nibura kimwe mu bikorwa bikurikira kibikorera umukiriya cyangwa kibikora mu izina rye:	(c) a financial service provider in Rwanda, that is licensed or authorised to conduct in Rwanda, as a business one or more of the following activities or operations for or on behalf of a customer:	(c) institution financière au Rwanda, qui est titulaire d'un agrément ou d'une autorisation de mener au Rwanda, en tant qu'entreprise, une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes pour ou au nom d'un client :
(i) kwakira amafaranga n'indi mitungo isubizwa biturutse mu bantu;	(i) acceptance of deposits and other repayment funds from the public;	(i) acceptation de dépôts et autres fonds de remboursement du public ;
(ii) kuguriza;	(ii) lending;	(ii) prêt;
(iii) ikodeshagurisha;	(iii) leasing;	(iii) crédit-bail ;
(iv) serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro;	(iv) money or value transfer services;	(iv) services de transfert de fonds ou de valeurs ;
(v) gutanga no gucunga uburyo bukoreshwa mu kwishyura;	(v) issuing and managing means of payment;	(v) émission et gestion de moyens de paiement ;

(vi) gutanga ingwate n'imyenda; (vii) kugura no kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'amafaranga n'iry'ivunjisha, inyandiko z'igipimo cy'inyungu n'iz'agaciro k'imitungo yimukanwa, inyandiko mvunjwafaranga ziherekanywa ku isoko ry'imari n'imigabane, amasezerano ku bicuruzwa ageze igihe cyo kwishyurwa; (viii) gukora ibijyanye n'impapuro z'agaciro no gutanga serivisi z'imari zijyanye n'ubwo bucuruzi; (ix)gucunga ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe cyangwa ubwoko ubwo ari bwo bwose bw'ishoramari mu mitungo y'abishyize hamwe cyangwa ibigega, harimo n'ibigega bishobora gusonerwa uruhushya cyangwa uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa indi micungire y'ibigega nk'ibyo, ubwoko bw'ishoramari	(vi) financial guarantees and commitments; (vii) trading in money market instruments, foreign exchange, interest rate and index instruments, transferable securities, commodity futures trading; (viii) participation in securities issues and the provision of financial services related to such issues; (ix)management of collective investment schemes, or any form of collective property investment or funds, including funds that may be exempted from licensing or authorisation in Rwanda or the trustee or other management of any schemes, form of collective investment or fund;	(vi)offre de garanties et d'engagements financiers ; (vii) négociation d'instruments du marché monétaire, d'instruments de change, sur taux d'intérêt et indicies, de valeurs mobilières, négociation de contrats à terme sur des produits de base et d'autres instruments dérivés ; (viii) participation à des émissions de titres et fourniture de services financiers liés à ces émissions ; (ix)gestion de fonds d'investissement collectif, ou toute forme d'investissement immobilier collectif ou de fonds, y compris les fonds qui peuvent être exemptés d'agrément ou d'autorisation au Rwanda, ou le fiduciaire ou toute autre gestion de tels fonds, forme d'investissement collectif ou de fonds ;
---	--	--

ry'abishyize hamwe cyangwa ikigega; (x) kubika neza no gucunga amafaranga ari mu buryo bufatika cyangwa impapuro z'agaciro mu izina ry'abandi bantu; (xi) ububitsi; (xii) ishoramari, gukoresha no gucunga indi mitungo yimukanwa n'itimukanwa cyangwa amafaranga mu izina ry'undi muntu; (xiii) kwishingira no gushyira amafaranga mu bigega by'ubwiteganyirize ku buzima no gukora ibindi bikorwa by'ishoramari bijyanye no kwiteganyiriza kimwe n'abahuza babyo; (xiv) ivunjisha ry'amafaranga ; (xv) n'ikindi gikorwa cyagenwa n'Urwego;	(x) safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons; (xi) custodianship; (xii) investment, administration and management of other moveable or immovable properties or money on behalf of another person; (xiii) underwriting and placement of life insurance and other investment-related insurance as well as their intermediaries; (xiv) money and currency exchange, and (xv) any such other relevant activity as may be determined by the Authority;	(x) services de garde et administration d'espèces ou de titres liquides pour le compte d'autres personnes ; (xi) garde ; (xii) investissement, administration et gestion d'autres biens mobiliers ou immobiliers ou d'argent pour le compte d'autrui ; (xiii) souscription et placement d'assurances-vie et d'autres assurances liées à des investissements, ainsi que leurs intermédiaires ; (xiv) échange d'argent et de devises ; et (xv) tout autre activité pertinente pouvant être déterminée par l'Autorité ;
---	---	--

(d) Banki mpuzamahanga y'imyishyuranire, Banki mpuzamahanga y'iterambere ihuriweho, Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari, ikindi kigo cyangwa undi muryango mpuzamahanga cyangwa w'akarere;	(d) the Bank for International Settlements, a bilateral or multilateral development bank, the International Monetary Fund or similar entity and any other international or regional organisation;	(d) Banque des règlements internationaux, banque de développement bilatérale ou multilatérale, Fonds monétaire international ou entité similaire et toute autre organisation internationale ou régionale ;
(e) uwatanze inyandiko z'agaciro zandikishijwe ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;	(e) an issuer of listed securities in Rwanda;	(e) émetteur de titres cotés en bourse au Rwanda ;
(f) isosiyete y'ubwishingizi cyangwa isosiyete y'ubwishingizi bw'abishingizi yahawe uruhushya cyangwa uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda;	(f) an insurance company or reinsurance company licensed or authorised to carry on business in Rwanda;	(f) compagnie d'assurance ou de réassurance agréée ou autorisée à exercer ses activités au Rwanda ;
(g) ikigega cy'ishoramari ryihariye, ucunga ikigega cy'ishoramari ryihariye w'umwuga cyangwa undi muntu wahawe uburenganzira cyangwa uruhushya byo gukorera mu Rwanda ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze;	(g) a special purpose vehicle, trustee of a special purpose vehicle and any person authorised or licensed to conduct the business of commodity trading in Rwanda;	(g) entité à vocation spéciale, fiduciaire d'une entité à vocation spéciale et toute personne autorisée ou agréée à exercer des activités de négociation de produits de base au Rwanda ;
(h) ku byerekeye ikindi gihugu:	(h) in relation to any other jurisdiction:	(h) en ce qui concerne l'autre juridiction :
(i) Banki Nkuru yo mu kindi gihugu cyangwa ikigo cy'igihugu cyangwa cya Leta muri gihugu;	(i) the Central Bank in another jurisdiction or any governmental or other public entity in that jurisdiction;	(i) Banque centrale dans un autre pays ou toute entité gouvernementale ou autre entité publique de ce pays ;

(ii) banki, ikigo cy'ishoramari, ugura akanagurisha inyandiko z'imari ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ikindi kigo cy'imari buri gihe gikorera igenzura, ikurikirana n'imigenzurire ikwiye; (iii) ikigo cy'ubwishingizi cyangwa isosiyete y'ubwishingizi bw'abishingizi; (iv) ikigo cy'ishoramari ry'abishyize hamwe cyangwa ikigega cy'ishoramari; (v) ikigo gihuza abacuruza inyandiko z'agaciro cyangwa abatanga serivisi zo kwishyura binyuze mu buryo bwo kwishyurana gusa cyangwa kwishyurana mu buryo bw'ihuzabwishyu bw'inyandiko z'agaciro cyangwa utanga serivisi buri gihe zikorera igenzura, ikurikirana n'imigenzurire ikwiye; (vi) umuntu wahawe uruhushya cyangwa uburenganzira bwo	(ii) a bank, investment firm, professional market maker in financial instruments or other financial institution which, in each case, is subject to regulation, oversight or prudential supervision; (iii) an insurance or reinsurance company; (iv) an undertaking for collective investment or an investment fund; (v) a central counterparty or a payment, clearing or settlement system or operator of such system which, in each case, is subject to regulation, oversight or prudential supervision; (vi) a person licensed or authorised to act as a custodian in that	(ii) banque, entreprise d'investissement, teneur de marché professionnel d'instruments financiers ou autre institution financière qui, dans chaque cas, est soumise à réglementation, surveillance ou contrôle prudentiel ; (iii) entreprise d'assurance ou de réassurance ; (iv) organisme d'investissement collectif ou fonds d'investissement ; (v) contrepartie centrale ou système de paiement, de compensation ou de règlement-livraison ou opérateur d'un tel système qui, dans chaque cas, est soumis au contrôle prudentiel ; (vi) personne agréée ou autorisée à agir en tant que dépositaire dans
--	---	---

gukorera muri icyo gihugu nk'umubitsi; (vii) undi muntu wemejwe n'Urwego nk'urwego rwemewe. <u>Ingingo ya 36:</u> Gutanga ingwate ku nyandiko z'agaciro ku masezerano mu by'imari yemewe Ufite konti icungwa n'ucunga CSD ashobora gukoresha inyandiko z'agaciro zibitse kuri konti y'inyandiko z'agaciro ye bwite kugira ngo atange ingwate yishingira ubwishyu cyangwa inshingano ategerejweho mu rwego rw'amasezerano mu by'imari yemewe kandi iyo ngwate akayitanga mu buryo bwo kunganira indi ngwate yatanze mu bundi buryo. <u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga amakuru ku masezerano mu by'imari yemewe (1) Urwego rwemewe rushyikiriza ucunga CSD inyandiko imenyeshya amasezerano mu by'imari yemewe yemejwe n'impande zagiranye amasezerano. (2) Amakuru arambuye ari mu nyandiko imenyeshya amasezerano mu by'imari yemewe akubiyemo:	jurisdiction; (vii) any other person or entity designated as a qualified institution by the Authority. <u>Article 36:</u> Use of securities as collateral for qualified financial contracts To secure payments or the performance of any obligation, under a qualified financial contract, in addition to any other manner of provision of collateral, an account holder in a CSD operator may pledge as collateral, securities held in its own securities account or otherwise provide collateral. <u>Article 37:</u> Filing details of qualified financial contracts (1) The qualified institution files with a CSD operator a notice of the qualified financial contract concluded between parties. (2) The details in the notice of qualified financial contract include the following:	cette juridiction ; (vii) autre personne ou entité désignée par l'Autorité comme institution qualifiée. <u>Article 36 :</u> Utilisation de titres en tant que garantie pour contrats financiers éligibles Pour garantir le paiement ou l'exécution d'une quelconque obligation en vertu d'un contrat financier éligible, le titulaire de compte auprès d'un opérateur du CSD peut, en complément de tout autre mode de constitution de garantie, mettre en gage, à titre de garantie, les titres inscrits sur son propre compte de titres ou constituer autrement une garantie. <u>Article 37 :</u> Dépôt de détails de contrats financiers éligibles (1) L'institution qualifiée dépose auprès d'un opérateur du CSD une notification du contrat financier éligible conclu entre les parties. (2) La notification du contrat financier éligible comporte notamment les informations suivantes :
--	--	---

(a) amazina n'aderesi by'impande zagiranye amasezerano mu by'imari yemewe; (b) ubwoko bw'amasezerano mu by'imari yemewe n'inyandiko z'agaciro zatanzweho ingwate cyangwa indi ngwate, mu gihe ihari; (c) itariki amasezerano mu by'imari yemewe atangiriraho n'igihe azamara; (d) andi makuru yasabwa n'ucunga CSD. (3) Ucunga CSD ashobora gusaba ko urebwa n'amasezerano mu by'imari yemewe atanga amakuru y'inyongera mu gihe amasezerano agifite agaciro cyangwa nyuma yaho. (4) Ucunga CSD abika igitabo cyandikwamo amasezerano mu by'imari yemewe yashyikirije Urwego. (5) Ucunga CSD ashakiriza Urwego amasezerano mu by'imari yemewe yanditse muri CSD mu gihe kigenwa n'Urwego.	(a) names and contact details of the parties to the qualified financial contract; (b) type of qualified financial contract and the pledged securities or other collateral, if any; (c) date of the qualified financial contract and the duration; (d) other information as may be required by a CSD operator. (3) A CSD operator may request any party to a qualified financial contract to provide additional information during the term of the qualified financial contract or subsequently. (4) A CSD operator maintains a register of qualified financial contracts filed with the Authority. (5) A CSD operator submits to the Authority the qualified financial contract registered in CSD within the time limit determined by the Authority.	(a) noms et coordonnées des parties au contrat financier éligible ; (b) type de contrat financier éligible et titres ou autres garanties donnés en gage, le cas échéant ; (c) date du contrat financier éligible et sa durée ; (d) autres informations pouvant être requises par un opérateur du CSD. (3) Un opérateur du CSD peut demander à toute partie à un contrat financier éligible de fournir des informations supplémentaires, que ce soit pendant la durée du contrat financier éligible ou ultérieurement. (4) Un opérateur du CSD tient un registre des contrats financiers éligibles déposés auprès de l'Autorité. (5) Un opérateur du CSD soumet à l'Autorité un contrat financier éligible enregistré auprès du CSD dans le délai déterminé par l'Autorité.
--	---	---

<u>Ingingo va 38:</u> Ingaruka zo kudashyikiriza ucunga CSD amakuru arambuye ku masezerano mu by'imari yemewe Iyo abarebwa n'amasezerano cyangwa umwe muri bo adashyikirije ucunga CSD amakuru ku masezerano mu by'imari yemewe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 37, ntibitesha agaciro ayo masezerano. <u>Ingingo va 39:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mu by'imari yemewe ku mategeko agenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe Amasezerano mu by'imari yemewe ntiyata agaciro kandi ntiyafatwa nk'ayataye agaciro cyangwa ngo ananirwe gushyirwa mu bikorwa biturutse ku mategeko agenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe. <u>Ingingo va 40:</u> Ishyirwa mu bikorwa-ry'ingingo yerekeye ihuzabwishyu igihe habaye igihombo (1) Ingingo zerekeye ihuzabwishyu mu masezerano mu by'imari yemewe n'ingwate ijyanye n'amasezerano mu by'imari yemewe bishyirwa mu bikorwa hakurikijwe ingingo zabyo, harimo ibyerekeye uruhande rwahombye n'ibyerekeye umwishingizi cyangwa undi muntu utanga ingwate cyangwa inyandiko	<u>Article 38:</u> Consequences of failure to file details of a qualified financial contract with a CSD operator A failure by the parties or either party to file details of a qualified financial contract with a CSD operator as required by Article 37 does not make void or voidable the qualified financial contract. <u>Article 39:</u> Enforceability of a qualified financial contract against laws governing gaming activities. A qualified financial contract cannot be, and is deemed never to have been, void or unenforceable by reason of laws governing gaming activities. <u>Article 40:</u> Enforceability of a netting clause on insolvency (1) A netting clause in a qualified financial contract and any collateral supporting the qualified financial contract are enforceable in accordance with their terms, including against an insolvent party and, where applicable, against a guarantor or other person providing collateral or security for any obligation of the insolvent party.	<u>Article 38 :</u> Conséquences du manquement à l'obligation de déposer les détails d'un contrat financier éligible auprès d'un opérateur du CSD L'absence de dépôt, par les parties ou l'une d'entre elles, des détails de leur contrat financier éligible auprès d'un opérateur du CSD, en application de l'article 37, n'a pas pour effet de rendre nul ou annulable le contrat financier éligible. <u>Article 39 :</u> Caractère exécutoire d'un contrat financier éligible à l'égard des lois régissant les activités de jeux de hasard Un contrat financier éligible n'est pas, et est réputé ne jamais avoir été, nul ou non exécutoire en raison des lois régissant les activités de jeux de hasard. <u>Article 40 :</u> Caractère exécutoire d'une clause de compensation en cas d'insolvabilité (1) Une clause de compensation contenue dans un contrat financier éligible ainsi que toute garantie afférente à celui-ci sont exécutoires selon leurs stipulations, y compris contre une partie insolvable et, le cas échéant, contre tout garant ou tiers ayant fourni une garantie ou sûreté pour toute obligation de cette partie insolvable.
--	--	--

y'agaciro ku mpamvu z'uruhande rwahombye. (2) Ingingo zerekeye ihuzabwishyu mu masezerano mu by'imari yemewe n'ingwate ijyanye n'amasezerano mu by'imari yemewe ntizishobora guhagarikwa, kwirengagizwa cyangwa kubangamirwa n'icyemezo cyafashwe cyangwa ububasha bwakoreshejwe n'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo cyangwa indi ngingo y'itegeko rikoreshejwe ku ruhande rwahombye mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo.	(2) A netting clause in a qualified financial contract and any collateral supporting the qualified financial contract may not be stayed, avoided or otherwise limited by any action taken or power exercised by the insolvency practitioner or by any other provision of law applicable to the insolvent party by virtue of its being subject to insolvency proceedings.	(2) Une clause de compensation contenue dans un contrat financier éligible ainsi que toute garantie afférente au contrat financier éligible ne peuvent être suspendues, annulées ou autrement limitées de quelque manière que ce soit par une action entreprise ou un pouvoir exercé par le praticien de l'insolvabilité ou par une quelconque autre disposition de la loi applicable à la partie insolvable en raison de sa procédure d'insolvabilité.
<u>Ingingo ya 41:</u> Ikigo cy'imari kirebwa n'ibikorwa by'izahura (1) Iyo uruhande ruri mu gihombo ari ikigo cy'imari kirebwa n'ibikorwa by'izahura: (a) uruhande rufitanye amasezerano n'icyo kigo cy'imari kirebwa n'ibikorwa by'izahura ntirushobora guhagarika ibikorwa rufitanye n'icyo kigo cy'imari rwitwaje ko hatangijwe izahurwa ry'icyo kigo cyangwa rwitwaje ko urwego rushinzwe izahura rwafashe icyemezo cyangwa rwakoresheje	<u>Article 41:</u> Financial institution in resolution proceedings (1) In a case where the insolvent party is a financial institution subject to resolution proceedings: (a) a party to the financial contract with the financial institution in resolution shall not terminate transactions with the financial institution in resolution by reason only of the entry into resolution of the financial institution or the exercise by the relevant resolution authority of a resolution measure or power in relation to the resolution;	<u>Article 41 :</u> Institution financière en procédure de résolution (1) Dans le cas où la partie insolvable est une institution financière soumise à la procédure de résolution : (a) une partie à un contrat financier avec l'institution financière en procédure de résolution ne peut résilier des transactions lorsque l'institution financière est en procédure de résolution au seul motif de son entrée dans cette procédure ou de l'exercice par l'autorité de résolution pertinente d'une mesure ou d'un pouvoir ;

ububasha bwarwo ku birebana n'iryo zahura; (b) urwego rushinzwe izahura rufite ububasha bwo gutegeka isubikar'agateganyo rimara igihe kitarenze iminsi ibiri y'akazi ibarwa uhereye igihe cy'ihagarikwa ry'ibikorwa uruhande bireba rufitanye n'icyo kigo cy'imari. (2) Ibiteganyijwe mu gika cya (1) bishyirwa mu bikorwa haseguriwe amasezerano y'ihuzabwishyu n'amasezerano y'ubugwate mu by'imari ateganyijwe muri iri tegeko <u>Ingingo ya 42: Aho inshingano yo kwishyura cyangwa gutanga inyandiko y'agaciro igarukira</u> Mu gihe ikurikirana ry'igihombo ritangiye kuri umwe mu barebwa n'amasezerano, inshingano y'urebwa n'amasezerano uwo ari we wese yo kwishyura cyangwa gutanga inyandiko z'agaciro hashingiwe ku masezerano y'ihuzabwishyu ku bijyanye n'uburenganzira bwose n'inshingano zose bisheshwe, birangijwe cyangwa habayeho ihuzabwishyu hashingiwe ku masezerano y'ihuzabwishyu, ni iyo kwishyura undi urebwa n'amasezerano igihe kitaragera amafaranga ateganywa n'amasezerano y'ihuzabwishyu.	(b) the resolution authority may exercise a resolution measure or power providing for a temporary stay of no more than two working days from the termination of transactions with the financial institution in resolution. (2) The provisions of Paragraph (1) apply subject to the safeguards for netting agreements and collateral arrangements in this Law. <u>Article 42: Limitation on obligation to make payment or delivery</u> After commencement of insolvency proceedings in relation to a party, the only obligation, if any, of either party to make payment or delivery under a netting agreement in respect of all rights and obligations terminated, liquidated or accelerated pursuant to the application of netting under that netting agreement is its obligation to pay the close-out net amount to the other party as determined in accordance with the terms of the netting agreement.	(b) l'autorité de résolution peut mettre en œuvre une mesure ou un pouvoir de résolution prévoyant une suspension temporaire ne dépassant pas deux jours ouvrables suivant la résiliation des transactions avec l'institution financière en résolution. (2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent sous réserve des sauvegardes applicables aux accords de compensation et de garantie énoncés dans la présente loi. <u>Article 42: Limitation de l'obligation de paiement ou de livraison</u> Après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité à l'égard d'une partie, l'unique obligation éventuelle de l'une ou l'autre partie au titre d'un accord de compensation, concernant l'ensemble des droits et obligations résiliés, liquidés ou accélérés par application de la compensation, est le paiement du montant dû après les opérations de résiliation-compensation aux termes de l'accord de compensation.
--	--	---

<u>Ingingo ya 43:</u> Aho uburenganzira bwo kwishyurwa cyangwa guhabwa inyandiko z'agaciro bugarukira Mu gihe ikurikirana ry'igihombo ritangiye kuri umwe mu barebwa n'amasezerano, uburenganzira bw' urebwa n'amasezerano bwo kwishyurwa cyangwa guhabwa inyandiko z'agaciro hashingiwe ku masezerano y'ihuzabwishyu ku bijyanye n'uburenganzira n'inshingano byasheshwe, byarangijwe cyangwa habayeho ko bihita byubahirizwa hashingiwe kuri ayo masezerano y'ihuzabwishyu, ni ubwo kwishyurwa n'undi urebwa n'amasezerano igihe kitaragera amafaranga ateganywa n'amasezerano y'ihuzabwishyu. <u>Ingingo ya 44:</u> Aho ububasha bw'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo bugarukira Ububasha bw'ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo bwo kwemera cyangwa kwanga amasezerano yihariye ntibubuzwa iseswa, irangizwa cyangwa iyihutishwa ry'inshingano zose zo kwishyura cyangwa gutanga inyandiko z'agaciro cyangwa uburenganzira bwose bwo kwishyurwa cyangwa guhabwa inyandiko z'agaciro hashingiwe ku masezerano y'ihuzabwishyu, kandi bukorehwa gusa ku mafaranga agomba kwishyurwa igihe kitaragera avugwa mu masezerano mu by'imari yemewe	<u>Article 43:</u> Limitation on right to receive payment or delivery After commencement of insolvency proceedings in relation to a party, the only right, if any, of either party to receive payment or delivery under a netting agreement in respect of all rights and obligations terminated, liquidated or accelerated pursuant to the application of netting under that agreement is equal to its right to receive a close-out net amount from the other party as determined in accordance with the terms of the netting agreement. <u>Article 44:</u> Limitation on powers of the insolvency practitioner The powers of the insolvency practitioner to assume or repudiate individual contracts do not prevent the termination, liquidation or acceleration of all payment or delivery obligations or rights under one or more financial contracts to which a netting agreement applies, if at all, and only apply to the close-out net amount due in respect of such qualified financial contracts in accordance with the terms of such netting agreement.	<u>Article 43 :</u> Limitation du droit de recevoir paiement ou livraison Après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité à l'égard d'une partie, le seul droit éventuel de recevoir un paiement ou une livraison, pour l'une ou l'autre des parties, au titre d'un accord de compensation portant sur l'ensemble des droits et obligations résiliés, liquidés ou accélérés à la suite de l'application de la compensation, correspond au droit de recevoir de l'autre partie un montant dû après les opérations de résiliation-compensation aux termes de l'accord de compensation. <u>Article 44 :</u> Limitation des pouvoirs du praticien de l'insolvabilité Les pouvoirs du praticien de l'insolvabilité de poursuivre ou de récuser des contrats individuels n'empêchent pas la résiliation, la liquidation ou l'accélération de toutes les obligations ou droits de paiement ou de livraison afférents à un ou plusieurs contrats financiers régis par un accord de compensation, si applicable, et ne s'appliquent qu'au montant dû après les opérations de résiliation-compensation en vertu de ces contrats financiers éligibles aux termes de l'accord de compensation.
---	---	--

hashingiwe ku biteganywa n'amasezerano y'ihuzabwishyu. <u>Ingingo ya 45:</u> Ingaruka zo gutangira ikurikirana ry'igihombo ku ngwate (1) Itegeko ryerekeye igihombo n'andi mategeko n'amabwiriza byerekeye igihombo ntibireba ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa ubwishyu, harimo n'amasezerano ateganya ihuzabwishyu ari mu masezerano mu by'imari yemewe cyangwa ingwate ijyanye n'amasezerano mu by'imari, cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe hagamijwe kurangiza inshingano zijyanye n'ucunga CSD mbere cyangwa nyuma yo gutangira ikurikirana ry'igihombo cyerekeye ucunga CSD cyangwa ibikorwa bya CSD, ufite uruhare muri CSD, ufite konti cyangwa undi urebwa n'amasezerano washyize umukono ku masezerano mu by'imari yemewe. (2) Ibiteganywa n'itegeko ryerekeye igihombo ku bijyanye n'ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bivugwa mu gika cya (1) ntibihagarika iyubahirizwa ry'ingingo z'amasezerano zerekeye iseswa, ihwanishamyenda n'ihuzabwishyu, ntibitesha agaciro igikorwa cyangwa ubwishyu, ntibisumbanya ubwishyu, ntibigabanya ibyishyuwe cyangwa ngo	<u>Article 45:</u> Effect of commencement of insolvency proceedings on collateral (1) The law relating to insolvency and any other related insolvency laws and regulations do not apply to transactions or payments, including netting provisions of a qualified financial contract or any collateral supporting the financial contract, or transactions effected in fulfilment of the settlement of obligations in a CSD operator whether prior to or after the commencement of insolvency proceedings involving a CSD operator or the conduct of CSD activities, a CSD participant, an account holder, or any party to a qualified financial contract. (2) The insolvency provisions, in respect of transactions and matters referred to in Paragraph (1), do not limit the application of contractual arrangements relating to termination, set-offs or netting, make void or voidable any transaction or payment, treat as a preference, result in claw back of any payment made, or in any way limit a	<u>Article 45 :</u> Effet de l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité sur la garantie (1) La loi relative à l'insolvabilité ainsi que tous autres lois ou règlements connexes en matière d'insolvabilité et toute autre réglementation connexe, ne s'appliquent ni aux opérations ou paiements, y compris aux clauses de compensation prévues dans un contrat financier éligible ou aux garanties afférentes à ce dernier, ni aux opérations effectuées en vue du règlement des obligations auprès d'un opérateur du CSD, que ces opérations interviennent avant ou après l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité concernant un opérateur du CSD, un participant du CSD, le titulaire de compte ou toute partie à un contrat financier éligible. (2) Les dispositions relatives à l'insolvabilité, s'agissant des opérations et situations visées au paragraphe (1), ne font pas obstacle à l'application des clauses contractuelles portant sur la résiliation, la compensation, ne rendent nulle ou annulable aucune opération ni aucun paiement, ne considèrent pas ces actes comme des préférences, ne permettent pas
---	---	--

bibangamire mu buryo ubwo ari bwo bwose urebwa n'amasezerano ushaka gushyira mu bikorwa uburenganzira bwe buteganywa ku ngwate yashyikirije ucunga CSD.	party seeking to enforce its rights under any collateral filed with a CSD operator.	l'exercice d'un recours en récupération de paiements et ne limitent en aucune manière le droit d'une partie à faire valoir ses droits sur une garantie déposée auprès d'un opérateur du CSD.
<u>Ingingo ya 46:</u> Ihwanishamyenda mu gihe cy'igihombo	<u>Article 46:</u> Set-off in insolvency	<u>Article 46 :</u> Compensation lors de l'insolvabilité
Ibiteganywa n'amasezerano y'ihuzabwishyu ateganya ibijyanye no kugena amafaranga asigaye ku gaciro kabazwe igihe kitaragera, agaciro ku isoko, agaciro mu gihe cy'iseswa cyangwa agaciro nguranwa kabazwe hashingiwe ku bwishyu bwihutishijwe cyangwa bwasheshwe no ku nshingano n'uburenganzira byo gutanga inyandiko z'agaciro biteganywa n'amasezerano mu by'imari yemewe arebwa n'amasezerano y'ihuzabwishyu ntibigirwaho ingaruka n'amategeko yerekeye igihombo abuza ikoresha ry'uburenganzira bwo gusesa, kwihutisha, guhwanisha imyenda cyangwa guhwanisha amasezerano, amafaranga yishyurwa cyangwa agaciro mu gihe cy'iseswa hagati y'uruhande rwahombye n'urundi ruhande.	The provisions of a netting agreement that provide for the determination of a net balance of the close-out values, market values, liquidation values or replacement values calculated in respect of accelerated or terminated payment or delivery obligations or rights under one or more qualified financial contracts to which a netting agreement applies are not affected by any applicable insolvency laws limiting the exercise of rights to terminate, accelerate, set-off, offset, or net out obligations, payment amounts or termination values owed between an insolvent and another party.	Les clauses d'un accord de compensation qui pourvoit à la détermination d'un solde net des valeurs de résiliation-compensation, de marché, de liquidation ou de remplacement, calculées en fonctions d'obligations ou droits de paiement ou de livraison ayant fait l'objet d'une accélération ou d'une résiliation en vertu d'un ou plusieurs contrats financiers éligibles régis par ledit accord, ne sont pas affectées par une quelconque loi applicable en matière d'insolvabilité limitant l'exercice des droits de résiliation, d'accélération, de compensation, d'imputation ou de compensation réciproque des obligations, montants dus ou valeurs de résiliation dus entre une partie insolvable et une autre partie.
<u>Ingingo ya 47:</u> Gusumbanya ubwishyu n'iherekanya rikozwe mu buriganya	<u>Article 47:</u> Preferences and fraudulent transfers	<u>Article 47 :</u> Préférences et transferts frauduleux
Ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo ntashobora gutesha agaciro –	The insolvency practitioner of an insolvent party may not avoid –	Le praticien de l'insolvabilité d'une partie insolvable ne peut annuler –

(a) iyohereza, igurana cyangwa ihererekanya ry'amafaranga ari mu buryo bufatika, ingwate cyangwa izindi nyungu biteganywa n'amasezerano y' ihuzabwishyu bivuye ku ruhande rwahombye bijya ku ruhande rushoboye kwishyura; (b) cyangwa inshingano yo kwishyura cyangwa gutanga inyandiko z'agaciro bikozwe n'uruhande rwahombye rubikorera uruhande rushoboye kwishyura bifitanye isano n'amasezerano y'ihuzabwishyu; ku mpamvu zo gusumbanya ubwishyu cyangwa ku mpamvu z'uko byakozwe mu gihe gikemangwa cyangwa ko bitahawe agaciro nyako cyangwa ku zindi mpamvu z'uruhande rwahombye, kandi nta na kimwe muri ibyo bikorwa kigomba guteshwa agaciro cyangwa ngo cyirengagizwe byaba bikozwe igihe ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo akora inshingano ze cyangwa ikindi gihe keretse hari ibimenyetso bigaragara kandi bifatika byerekana ko iyohereza, igurana cyangwa ihererekanya byakozwe hagamijwe kubangamira, gukerereza cyangwa kuriganya ikigo cyari gifitiwe umwenda n'uruhande rwahombye ku munsu na nyuma y'umunsu iryo hererekanya ryakoreweho.	(a) any transfer, substitution or exchange of cash, collateral or any other interests under or in connection with a netting agreement from the insolvent party to the non-insolvent party; or (b) any payment or delivery obligation incurred by the insolvent party and owing to the non-insolvent party under or in connection with a netting agreement; on the grounds of it constituting a preference or it having occurred during a suspect period or having taken place at an undervalue or on any other grounds by the insolvent party to the non-insolvent party, and no such transaction is void or voidable or may be set aside, whether on application of the insolvency practitioner or otherwise, unless there is clear and convincing evidence that the insolvent party made the transfer, substitution or exchange or incurred the obligation, with actual intent to hinder, delay, or defraud any entity to which the insolvent party was indebted or became indebted, on or after the date such transfer was made or obligation was incurred.	(a) tout transfert, toute substitution ou tout échange de liquidités, de garantie ou de tout autre droit ou intérêt, réalisé en application ou en lien avec un accord de compensation, de la partie insolvable à la partie non insolvable ; ou (b) toute obligation de paiement ou de livraison, assumée par la partie insolvable et exigible au profit de la partie non insolvable en application ou dans le cadre d'un accord de compensation ; au motif qu'il s'agirait d'un acte préférentiel, qu'il serait survenu au cours d'une période suspecte, qu'il aurait été réalisé à un prix inférieur à la valeur réelle ou pour tout autre motif, de la part de la partie insolvable au bénéfice de la partie non insolvable, aucune de ces opérations ne pouvant être considérée comme nulle, annulable ou susceptible d'être annulée, que ce soit à l'initiative du praticien de l'insolvabilité ou autrement, sauf en présence d'une preuve claire et convaincante établissant que la partie insolvable a effectué le transfert, la substitution, l'échange ou souscrit l'obligation dans l'intention manifeste d'entraver, de retarder ou de frauder toute entité à laquelle la partie insolvable était, ou est devenue, débitrice à compter de la date dudit transfert ou de l'engagement de l'obligation.
--	---	---

<u>Ingingo ya 48:</u> Gusaba kwishyurwa, kwisubiza amafaranga yishyuwe cyangwa gutesha agaciro Mu gihe hari ibimenyetso bigaragara kandi bifatika byerekana ko mu masezerano mu by'imari yemewe cyangwa amasezerano y'ihuzabwishyu, cyangwa mu iyohereza, igurana cyangwa ihererekanya ry'amafaranga, ingwate cyangwa izindi nyungu, hakoze amasezerano agamije kubangamira, gukerereza cyangwa kuriganya ikigo gifitiwe umwenda n'uruhande rwahombye ku muni cyangwa nyuma y'umuni ayo masezerano mu by'imari yemewe, amasezerano y' ihuzabwishyu cyangwa iyohereza byakorewe, nta kintu ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo agomba gusaba cyangwa gukora hagamijwe – (a) gutesha agaciro amasezerano mu by'imari yemewe, amasezerano y' ihuzabwishyu, iyohereza, igurana, ihererekanya ry'amafaranga; (b) cyangwa gusaba kwishyurwa cyangwa gusubizwa amafaranga yishyuwe.	<u>Article 48:</u> Claims for repayment, claw-back or invalidation Except in the case where there is a clear and convincing evidence that the qualified financial contract or the netting agreement, or in the transfer, substitution or exchange, the agreement or obligation was entered into with the actual intent to hinder, delay, or defraud any entity to which the insolvent party was indebted or became indebted, on or after the date such qualified financial contract, netting agreement or transfer was made or such obligation was incurred, no claim is made by any insolvency practitioner or action taken to – (a) invalidate the qualified financial contract, netting arrangement, transfer, substitution, exchange or money transfer; or (b) seek repayment or claim claw-back.	<u>Article 48 :</u> Demandes de remboursement, de récupération ou d'invalidation À moins qu'il n'existe une preuve claire et convaincante que le contrat financier éligible, l'accord de compensation, le transfert, la substitution, l'échange, ou encore l'accord ou l'obligation concerné ait été conclu dans l'intention délibérée d'entraver, de retarder ou de frauder toute entité envers laquelle la partie insolvable était, ou est devenue, débitrice à compter de la date de conclusion dudit contrat, de l'accord ou de la réalisation du transfert, aucune réclamation ne pourra être présentée par un praticien de l'insolvabilité, ni aucune procédure engagée en ce sens pour– (a) annuler le contrat financier, éligible, l'accord de compensation, le transfert, la substitution, l'échange ou le transfert de fonds ; ou (b) demander le remboursement ou exercer une action en récupération.
<u>Ingingo ya 49 :</u> Guhabwa amahirwe mbere Icyemezo gihagarika, gitanga amabwiriza, kibuza, gisaba kwihangana cyangwa ikindi cyemezo, cyaba gifashwe cyangwa gitanzwe n'urukiko, urwego rw'ubuyobozi, ukora umwuga wo kuzahura	<u>Article 49:</u> Pre-emption No stay, injunction, avoidance, moratorium, or similar proceeding or order, whether issued or granted by a court, administrative organ, insolvency practitioner or otherwise, limits or	<u>Article 49 :</u> Préemption Aucune forme de sursis, d'injonction, d'annulation, de moratoire ou de procédure ou ordonnance similaire, qu'elle soit émise ou accordée par une juridiction, une autorité administrative, un praticien

ubucuruza cyangwa gucunga igihombo, cyangwa undi muntu, ntigishobora kubuza cyangwa gukerereza ishyingira mu bikorwa ry'amasezerano y'ihuzabwishyu ateganywa mu ngingo ya 40, iya 42 n'ya 43.	delays application of an otherwise enforceable netting agreement in accordance with Articles 40, 42 and 43.	de l'insolvabilité ou autre, ne limite ni ne retarde l'application d'un accord de compensation autrement exécutoire conformément aux articles 40, 42 et 43.
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwegurirwa uburenganzira ku ngwate	<u>Article 50:</u> Title transfer collateral arrangement	<u>Article 50 :</u> Contrat de garantie avec transfert de propriété
(1) Amasezerano y'ubugwate mu by'imari ateganywa kwegurirwa uburenganzira ku ngwate akurikizwa hashingiwe ku ngingo zayo harimo n'izerekeye uruhande rwahombye n'umwishingizi cyangwa undi muntu utanga ingwate cyangwa inyandiko y'agaciro bigahabwa uruhande rwahombye, kandi ntashobora guhagarikwa, kubuzwa gushyingira mu bikorwa cyangwa kubangamirwa n'icyemezo cyangwa ububasha by'urukiko, ukora umwuga wo kuzahura ubucuruza cyangwa gucunga igihombo cyangwa izindi ngingo z'amategeko areba uruhande rwahombye mu gihe rukorerwa cyangwa rushobora gukorerwa ikurikirana ry'igihombo.	(1) A title transfer arrangement takes effect in accordance with its terms including against an insolvent party and, where applicable, against a guarantor or other person providing collateral or security for any obligation of the insolvent party and may not be stayed, avoided or otherwise limited by any action taken or power exercised by any court, the insolvency practitioner or by any other provision of any law applicable to the insolvent party by virtue of its being, or subsequently becoming, subject to insolvency proceedings.	(1) Un contrat de garantie avec transfert de propriété prend effet selon ses modalités, y compris à l'encontre d'une partie insolvable et, le cas échéant, à l'encontre d'un garant ou de toute autre personne fournissant une garantie ou une garantie pour une obligation de cette partie insolvable, et ne peut être suspendu, annulé ou limité par quelque mesure que ce soit prise ou pouvoir exercé par une juridiction, un praticien de l'insolvabilité, ou par toute autre disposition légale applicable à la partie insolvable du fait qu'elle est ou devient ultérieurement soumise à une procédure d'insolvabilité.
(2) Ibiteganywa n'iyi ngingo ntibibuza amasezerano y'ihuzabwishyu guteganywa ko inshingano y'uwahawe ingwate yo gutanga ingwate ingana n'iyi yahawe hashingiwe ku masezerano y'ingwate mu by'imari	(2) The provisions of this Article do not prevent a netting agreement from providing that any outstanding obligation of the collateral taker to transfer equivalent collateral under a title transfer collateral arrangement may	(2) Les dispositions du présent article n'excluent pas la possibilité pour un accord de compensation de prévoir que toute obligation non réglée du bénéficiaire de la garantie de transférer une garantie

ateganya kwegurirwa uburenganzira ku ngwate ikorerwa ihuzabwishyu riteganywa n'amasezerano y' ihuzabwishyu. <u>Ingingo ya 51:</u> Kwikuraho, kwegukana cyangwa kugurisha ingwate (1) Kwikuraho, kwegukana cyangwa kugurisha ingwate hashingiwe ku masezerano y'ubugwate bitangira gukurikizwa bidatangiwe integuza cyangwa ngo byemerwe n'urebwa n'amasezerano, undi muntu cyangwa ikindi kigo, uretse igihe abarebwa n'amasezerano babyemeranyije ukundi. (2) Kwikuraho, kwegukana cyangwa kugurisha ingwate bikorwa mu buryo buboneye bw'ubucuruzi. <u>UMUTWE WA IV:</u> INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO MU BIKORWA BYA CSD, INZEGO ZIKORA IBIKORWA BYA CSD N'IKURIKIRANA RYABYO <u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano n'ububasha bw'Urwego mu bikorwa bya CSD (1) Urwego rufite inshigano zikurikira:	be subject to netting under a netting agreement. <u>Article 51:</u> Realisation, appropriation or liquidation of collateral (1) Unless otherwise agreed by the parties, the realisation, appropriation or liquidation of collateral under a collateral arrangement takes effect or occurs without any requirement that prior notice to, or consent be received from any party, person or entity. (2) The realisation, appropriation or liquidation of collateral are conducted in a commercially reasonable manner. <u>CHAPTER IV:</u> RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE AUTHORITY WITH RESPECT TO CSD, ENTITIES ENGAGED IN CSD ACTIVITIES AND THEIR SUPERVISION <u>Article 52:</u> Responsibilities and powers of Authority in respect of CSD (1) The Authority has the following	équivalente, au titre d'un contrat de garantie avec transfert de propriété, soit susceptible de compensation conformément à l'accord de compensation. <u>Article 51:</u> Réalisation, appropriation ou liquidation d'une garantie (1) Sauf stipulation contraire convenue entre les parties, la réalisation, l'appropriation ou la liquidation d'une garantie dans le cadre d'un contrat de garantie prend effet ou intervient sans obligation de notification préalable ni de consentement de la part de quiconque, que ce soit une partie, une personne ou une entité. (2) La réalisation, l'appropriation ou la liquidation d'une garantie s'effectuent d'une manière commercialement raisonnable. <u>CHAPITRE IV :</u> ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE L'AUTORITÉ EN MATIÈRE DE CSD, D'ENTITÉS ENGAGÉES DANS DES ACTIVITÉS DE CSD ET LEUR SUPERVISION <u>Article 52:</u> Attributions et pouvoirs de l'Autorité en matière de CSD (1) L'Autorité a les attributions suivantes :
---	---	---

(a) kugenzura inzego zose zikora ibikorwa bya CSD; (b) kugenzura ibikorwa bya CSD, birimo amasezerano mu by'imari yemewe, amasezerano y'ubugwate n'inshingano z'abafite uruhare muri CSD n'abandi bantu bateganywa n'iri tegeko; (c) gushyira mu bikorwa ingingo z'iri tegeko. (2) Urwego rufite ububasha bwo – (a) gushyiraho amabwiriza hagamijwe kuzusa, guhindura, gushyira mu bikorwa, gukurikirana cyangwa ikoreshwa rinoze ry'iri tegeko kandi hagamijwe kurengera abashoramari n'ububasha bwo gushyigikira imikorere iboneye n'ubusugire bw'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda; (b) gukoresha ibiteganywa mu mabwiriza yerekeye igerageza ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya ziri mu mategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane ku bikorwa bigenzurwa hashingiwe kuri iri tegeko no gushyiraho amabwiriza	responsibilities: (a) to regulate all entities engaged in CSD activities; (b) to regulate CSD activities, including, in respect of qualified financial contracts, collateral arrangements, and collateral agreements and the obligations of CSD participants and other persons under this Law; (c) to enforce the provisions of this Law. (2) The Authority has the power – (a) to issue regulations for the purpose of supplementing, varying, implementing, monitoring, enforcement or efficient operation of this Law and for the protection of investors and to support the orderly operation and integrity of the capital market in Rwanda; (b) to apply the regulatory sand-box provisions of any law regulating capital markets to activities regulated by this Law and to issue regulations to support the use of the regulatory sandbox provisions;	(a) réguler toutes les entités engagées dans des activités de CSD ; (b) réguler les activités de CSD y compris, en ce qui concerne les contrats financiers éligibles, les contrats de garantie et les obligations des participants du CSD et d'autres personnes en vertu de la présente loi ; (c) appliquer les dispositions de la présente loi. (2) L'Autorité a le pouvoir – (a) d'émettre des règlements dans le but de compléter, de modifier, de mettre en œuvre, de surveiller, d'appliquer ou de faire appliquer efficacement la présente loi et pour la protection des investisseurs et pour soutenir le fonctionnement ordonné et l'intégrité du marché des capitaux au Rwanda ; (b) appliquer, aux activités régies par la présente loi, les dispositions relatives au bac à sable réglementaire prévues par toute loi relative à la régulation des marchés des capitaux, et émettre les règlements
---	---	---

yunganira ingingo zerekeye igerageza ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya; (c) gukoresha iri tegeko no ku isoko ritifashisha umuhuza no ku bundi bwoko bw'isoko mu byerekeranye no gutanga, gucuruza no guhererekanya inyandiko z'agaciro, gutanga ingwate cyangwa gukora amasezerano mu by'imari yemewe; (d) gushyiraho ingamba zikosora cyangwa za ngombwa ziri mu bubasha bw'Urwego mu gihe rubona ko – (i) ucunga CSD, undi muntu yahaye ububasha bwo kumukorera imirimo, afitemo uruhare, uwatanze inyandiko z'agaciro cyangwa undi muntu urebwa n'iri tegeko banyuranyije cyangwa batubahirije ingingo z'iri tegeko; (ii) ucunga CSD atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa ibisabwa n'uruhushya cyangwa iri tegeko, cyangwa akora mu buryo Urwego rubona ko bushobora kuzana ibibazo byaterwa n'abagize uburyo bwo kwishyurana ku masoko y'imari n'imigabane cyangwa mu rwego rw'imari mu Rwanda cyangwa ahandi; (iii) ucunga CSD yahawe uruhushya ruri mu nzira yo guseswa cyangwa ucunga ingwate,	(c) to extend the operation of this Law to over-the-counter markets and to other modalities for the issue, trading or transfer of securities, the provision of collateral, or the entering into or operation of qualified financial contracts; (d) to take corrective or any other appropriate measures available to it if the Authority is of the opinion that – (i) any CSD operator, outsourced provider to a CSD operator, participant, issuer or other person subject to this Law, has contravened or failed to comply with any provision of this Law; (ii) a CSD operator has not complied with any requirements of this Law, or any conditions included in a license, or this Law, or is operating in a manner that in the opinion of the Authority is likely to pose a systemic risk to the capital markets or the financial system in Rwanda or elsewhere; (iii) a licensed CSD operator is in the course of being wound up or otherwise	appropriés en vue de favoriser l'application de ces dispositions ; (c) d'étendre l'application de la présente loi aux marchés de gré à gré et à d'autres modalités d'émission, de négociation ou de transfert de titres, de constitution d'une garantie ou de conclusion ou d'exécution de contrats financiers éligibles ; (d) de prendre des mesures correctives ou toute autre mesure appropriée à sa disposition si elle est d'avis que – (i) un opérateur du CSD, un sous-traitant d'un opérateur du CSD, un participant, un émetteur ou une autre personne soumise à la présente loi a violé ou n'a pas respecté une disposition de la présente loi ; (ii) un opérateur du CSD n'a pas respecté les exigences de la présente loi, ou toute condition incluse dans un agrément ou la présente loi, ou opère d'une manière qui, de l'avis de l'Autorité, est susceptible de poser un risque systémique pour les marchés des capitaux ou le système financier au Rwanda ou ailleurs ; (iii) un opérateur du CSD agréé est en cours de liquidation ou de dissolution, ou un
--	--	--

umuyobozi, umucungamutungo, ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo cyangwa undi muntu umeze nka bo, barashyizweho mu Rwanda cyangwa ahandi, cyangwa ubusabe bwo gushyiraho abo bantu bwaratanzwe mu byerekeye umutungo cyangwa imirimo by' ucunga CSD; (iv)ucunga CSD, ugize Inama y'Ubutegetsiki cyangwa ugize ubuyobozi bukuru bw' ucunga CSD, cyangwa umukozi ubishinzwe muri Banki Nkuru y'u Rwanda barahamijwe, mu Rwanda cyangwa ahandi, icyaha kirimo ibikorwa by'uburiganya cyangwa ikinyoma, icyaha kimunga ubukungu, icyaha cy'iyezandonke cyangwa icy'iterabwoba cyangwa Urwego rubona ko biri mu nyungu rusange; (e) gutanga uruhushya cyangwa gukurikirana imikorere y'ucunga CSD; (f) kugenzura ibikwa ry'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga; (g) kugenzura ufite uruhare muri CSD hagamijwe gushimangira urwego rw'imari n'imikorere y'isoko ry'imari n'imigabane;	dissolved, or a receiver, manager, administrator or liquidator, or an equivalent person, has been appointed in Rwanda or elsewhere, or an application has been made to appoint such a person in respect of any property or business of a CSD operator; (iv) a CSD operator or any of the members of the board or of the senior management of a CSD operator, or the responsible officer of the National Bank of Rwanda, have been convicted, whether in Rwanda or elsewhere, of an offence involving fraud or dishonesty, financial crime, money laundering or terrorism or that is in the public interest; (e) to issue license or ensure follow up of operation of any CSD; (f) to conduct supervision of book-entry securities; (g) to supervise compliance by a CSD participant in order to ensure the effectiveness of the financial system and the operations of the capital market; and	administrateur judiciaire, un gérant, un administrateur ou un liquidateur, ou une personne équivalente, a été nommé au Rwanda ou ailleurs, ou une demande a été faite pour nommer une telle personne en ce qui concerne tout bien ou toute activité d'un opérateur du CSD ; (iv) un opérateur du CSD ou un membre du conseil d'administration ou un des cadres supérieurs d'un opérateur du CSD, ou agent responsable de la Banque nationale du Rwanda, a été condamné, au Rwanda ou ailleurs, pour une infraction impliquant la fraude ou la malhonnêteté, la criminalité financière, le blanchiment de capitaux ou le terrorisme; ou cela relève de l'intérêt général ; (e) accorder l'agrément ou faire le suivi du fonctionnement de tout CSD ; (f) superviser les titres inscrits en compte ; (g) superviser le respect des règles par un participant du CSD pour assurer l'efficacité du système financier et des opérations du marché des capitaux ; et
--	---	---

(h) n'ububasha buteganywa n'iri tegeko bwerekeye ucunga CSD, Inama y'Ubutegetsi yarwo, Ubuyobozi Bukuru bwarwo, umukozi ubishinzwe n'abakozi, burimo ububasha bwerekeye igenzura, iperereza, ikurikiranabikorwa n'ishyirwa mu bikorwa, biteganywa n'itegeko rishyiraho Urwego cyangwa andi mategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyangwa irindi tegeko rigena Urwego nk'urwego rw'ubugenzuzi.	(h) to perform any other powers under this Law in relation to any CSD operator, its board, senior management, responsible officer and employees as it has, including, as regards inspection, investigation, monitoring, supervision and enforcement, under the law establishing the Authority, or any other law regulating the capital markets in Rwanda, or other law of which the Authority is the regulator.	(h) exercer tout pouvoir conféré par la présente loi à l'égard de tout opérateur du CSD, de son conseil d'administration, de ses cadres supérieurs, de son agent responsable et de ses employés, notamment en matière d'inspection, d'enquête, de contrôle, de supervision et de mise en application, conformément à la loi portant création de l'Autorité, à toute législation relative aux marchés des capitaux au Rwanda ou à toute autre législation pour laquelle l'Autorité assure la réglementation.
<u>Ingingo ya 53: Gutanga ububasha</u> Urwego rushobora gutanga bumwe mu bubasha bwarwo butari ububasha bwo gushyiraho amabwiriza, amabwiriza yihariye cyangwa imirongo ngenderwaho. icyakora, iryo tangwa ry'ububasha ntiribangamira ububasha bw'Urwego bwo gukurikirana, kugenzura no gushyira mu bikorwa iri tegeko cyangwa irindi tegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kugabanya inshingano yo kubahiriza iri tegeko.	<u>Article 53: Delegation of powers</u> The Authority may delegate its powers, other than the powers to issue regulations or directives or guidelines. However, the delegation of powers does not limit any powers of the Authority to monitor, supervise or enforce this Law or any other law regulating the capital markets or reduce the responsibility of persons or entities to comply with this Law.	<u>Article 53 : Délégation de pouvoirs</u> L'Autorité peut déléguer ses pouvoirs autres que ceux d'émettre des règlements ou des directives ou des lignes directrices. Toutefois, la délégation de pouvoirs n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs de l'Autorité de surveiller, superviser ou appliquer la présente loi ou toute autre loi régissant les marchés des capitaux ou de réduire la responsabilité des personnes ou des entités de se conformer à la présente loi.
<u>Ingingo ya 54: Kwemererwa kuba urwego rwigenzura</u> Urwego rushobora kwemera ubusabe bw'ucunga CSD cyangwa ubw'irindi tsinda bwo kwemerwa nk'urwego rwigenzura mu bijyanye no gukora ibikorwa bya CSD, ibikorwa by'ikigo gishinzwe	<u>Article 54: Recognition as self-regulatory organisation</u> The Authority may accept an application by a CSD operator, or any other group to be authorised or approved as a self-regulatory organisation in relation to CSD activities, the conduct of clearing	<u>Article 54: Reconnaissance en tant qu'organisme auto-réglementé</u> L'Autorité peut accepter une demande d'un opérateur du CSD, ou de tout autre groupe, d'être autorisés ou approuvés en tant qu'organisme auto-réglementé en relation avec les activités de CSD,

isuzuma n'iyishyurana cyangwa ibindi bikorwa bya CSD byatangizwa n'ucunga CSD hakurikijwe iri tegeko. <u>Ingingo ya 55: Guhuza ibikorwa remezo by'isoko ry'imari</u> (1) Amabwiriza y'Urwego akena uburyo inzego zicunga CSD zigirana amasezerano yo guhuza ibikorwaremezo by'isoko ry'imari n'izindi nzego zifite ibikorwa remezo by'isoko ry'imari. (2) Mu kumenya ibishingirwaho mu guhuza ibikorwaremezo by'isoko ry'imari, Urwego rusuzuma niba uko guhuza – (a) guteza imbere isoko ry'imari n'imigabane kandi gukorera inyungu z'abashoramari; (b) ari igisubizo ku iterambere ry'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa iterambere ry'ikoranabuhanga; (c) biri mu nyungu rusange z'abarebwa n'inyandiko z'agaciro zinjijwe mu bitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga; (d) nta ngaruka kwateza;	house activities or any other CSD activities that a CSD operator may undertake under this Law. <u>Article 55: Linkage with other financial market infrastructure</u> (1) The Authority's regulations determine procedures by which a CSD operators establish linkage with other operators of financial market infrastructure. (2) In determining the linkage with other financial market infrastructure, the Authority considers– (a) whether the linkage promotes the development in capital markets and serves the interest of investors; (b) whether the linkage is a response to market developments or technological advancements; (c) whether the linkage is in the interest of public dealing with the book-entry securities; (d) whether the linkage cannot give rise to risks; and	l'exercice des activités de chambre de compensation ou toutes autres activités de CSD qu'un opérateur du CSD peut entreprendre en vertu de la présente loi. <u>Article 55 : Lien avec d'autres infrastructures du marché financier</u> (1) Les règlements de l'Autorité déterminent les procédures par lesquelles les opérateurs du CSD établissent un lien avec d'autres opérateurs d'infrastructures du marché financier. (2) Pour déterminer le lien avec d'autres infrastructures du marché financier, l'Autorité examine – (a) si le lien favorise le développement des marchés des capitaux et sert les intérêts des investisseurs ; (b) si le lien constitue une réponse au développement du marché ou aux avancées technologiques ; (c) si le lien est dans l'intérêt du public engagé dans des opérations sur titres inscrits en compte ; (d) si le lien ne peut causer des risques ; et
--	--	--

(e) n'ikindi cyose Urwego rubona ari ngombwa. <u>Ingingo ya 56:</u> Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama y'inzego zicunga CSD Hashyizweho Inama Ngishwanama y'inzego zicunga CSD. Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Ngishwanama y'inzego zicunga CSD n'abayigize. <u>UMUTWE WA V:</u> AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO <u>Ingingo ya 57:</u> Igenwa ry'amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi Amabwiriza y'Urwego agena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'uburyo bitangwa. <u>Ingingo ya 58:</u> Gukora ibikorwa bya CSD nta ruhushya Ukora ibikorwa bya CSD nta ruhushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu ingana na FRW 30.000.000 ariko itarenga FRW 50.000.000.	(e) any other factor as the Authority considers relevant. <u>Article 56:</u> Establishment of CSD Council There is hereby established a CSD Council. A Prime Minister's Order determines responsibilities, organisation and functioning of the CSD Council and its composition. <u>CHAPTER V:</u> FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS <u>Article 57:</u> Determination of administrative sanctions The Authority's regulation determines faults and administrative sanctions and procedures for imposition of such sanctions. <u>Article 58:</u> Conducting CSD activities without a license A person who conducts CSD activities without a license, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine equal to FRW 30,000,000 but not exceeding FRW 50,000,000.	(e) tout autre facteur que l'Autorité juge pertinent. <u>Article 56 :</u> Mise en place d'un Conseil des CSD Il est créé un Conseil des CSD. Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Conseil des CSD et sa composition. <u>CHAPITRE V :</u> FAUTES, INFRACTIONS ET SANCTIONS <u>Article 57 :</u> Détermination des sanctions administratives Le règlement de l'Autorité détermine les fautes ainsi que les sanctions administratives et les procédures d'imposition de ces dernières. <u>Article 58 :</u> Exercice des activités de CSD sans licence Une personne qui exerce des activités de CSD sans licence, commet une infraction. Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'une amende égale à 30.000.000 FRW mais ne dépassant pas 50.000.000 FRW.
---	--	--

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 59:</u> Kunyuranya kw'iri tegeko n'andi mategeko	<u>Article 59:</u> Inconsistency between this Law and other Laws	<u>Article 59 :</u> Incompatibilité entre la présente loi et d'autres lois
Mu gihe habaye kunyuranya kw'ingingo z'iri tegeko n'ingingo z'andi mategeko ingingo z'iri tegeko ni zo zikurikizwa.	If there is any inconsistency between the provisions of this Law and the provisions of other laws, the provisions of this Law prevail.	En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et d'autres dispositions de lois, il est fait application des dispositions de la présente loi.
<u>Ingingo ya 60 :</u> Itegeko rikurikizwa ku birebana na konti z'inyandiko z'agaciro ziri hanze y'Igihugu	<u>Articles 60:</u> Applicable law in case of offshore securities accounts	<u>Article 60 :</u> Loi applicable en cas de comptes de titres offshore
Ibi bikurikira bigengwa n'amategeko y'igihugu konti y'inyandiko z'agaciro yafunguriwemo:	The following matters are governed by the laws of the country where a securities account is opened:	Les matières suivantes sont régies par les lois du pays où le compte de titres est ouvert :
(a) imiterere n'ingaruka ku muhuza n'abandi bantu mu birebana n'uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zashyizwe kuri konti;	(a) the legal nature and effects against the intermediary and third parties of the rights resulting from securities deposited in an account;	(a) la nature juridique et les effets à l'égard de l'intermédiaire et des tiers des droits résultant des titres déposés sur un compte ;
(b) imiterere n'ingaruka ku muhuza n'abandi bantu mu birebana n'iherekanya ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza;	(b) the legal nature and effects against the intermediary and third parties of a disposal of securities held with an intermediary;	(b) la nature juridique et les effets à l'égard de l'intermédiaire et des tiers d'une cession de titres détenus auprès d'un intermédiaire ;
(c) ibisabwa mu gukora itambamira ryerekeye iherekanya ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza;	(c) the requirements for stop notification of a disposal of securities held with an intermediary;	(c) les conditions d'une notification d'opposition à une cession de titres détenus auprès d'un intermédiaire ;

(d) kugena niba uburenganzira umuntu afite ku nyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza bushobora kvanaho cyangwa kubanziriza uburenganzira bw'undi; (e) inshingano z'umuhuza ku wundi muntu wese utari nyiri konti y'inyandiko z'agaciro, ukurikirana uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zibitswe n'uwo muhuza mu nyungu zitandukanye n'iza nyiri konti cyangwa undi muntu wese; (f) kumenya niba ihererekanywa ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza ritanga n'uburenganzira ku nyungu ku migabane, urwunguko n'izindi nyungu zose, cyangwa ku bwishyu, igurisha n'ibindi.	(d) the determination of whether a person's interest in securities held with an intermediary extinguishes or has priority over another person's interest; (e) the duties of an intermediary to a person other than the securities account holder who asserts, in competition with the securities holder or another person, an interest in securities held with that intermediary; (f) determining whether a disposal of securities held with an intermediary extends to entitlements to dividends, income, or other distributions, or to redemption, sale or other proceeds.	(d) la question de savoir si le droit d'une personne sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire s'éteint ou est prioritaire par rapport au droit d'une autre personne ; (e) les obligations d'un intermédiaire envers une personne autre que le titulaire du compte de titres qui fait valoir, en concurrence avec le titulaire des titres ou une autre personne, un droit sur des titres détenus auprès de cet intermédiaire ; (f) la question de savoir si une cession de titres détenus auprès d'un intermédiaire s'étend aux droits aux dividendes, aux revenus ou à d'autres distributions ou au remboursement, à la vente ou à d'autres produits.
<u>Ingingo ya 61:</u> Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko (1) Urwego ruhawe igihe cy'amezi atandatu abarwa uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo rushyireho amabwiriza ateganywa muri iri tegeko. (2) Ucuha CSD n'ufite uruhare muri CSD basanzwe bakora, uretse aho biteganyijwe	<u>Article 61:</u> Compliance period (1) The Authority has six months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to issue regulations provided for under this Law. (2) A CSD operator and CSD participant that are already in operation, except where	<u>Article 61 :</u> Période de conformité (1) L'Autorité dispose d'un délai de six mois à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour édicter les règlements prévus par la présente loi. (2) Un opérateur du CSD et un participant du CSD qui sont déjà en activité disposent,

ukundi muri iri tegeko, bahawe igihe kitarenze amezi atandatu uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo bahuze imirimo n'ibikorwa byabo n'ibiteganywa n'iri tegeko. (3) Abarebwa n'amasezerano mu by'imari yemewe bahawe igihe kitarenze amezi atandatu yo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko. (4) Abatanze inyandiko z'agaciro basabwa n'iri tegeko gutanga inyandiko z'agaciro zibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa bahisemo kubika inyandiko zabo mu buryo bw'inyandiko zibikiwe ibyemezo mu mpapuro basabwe kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko guhera ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	otherwise provided in this Law, have a period not exceeding six months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to bring their operations and activities into conformity with the provisions of this Law. (3) The parties to qualified financial contracts, have a period not exceeding six months to comply with the provisions of this Law. (4) Issuers of securities that are required by this Law to issue securities in dematerialised form or who choose to have their securities immobilised are required to comply with the provisions of this Law from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	sauf disposition contraire de la présente loi, d'un délai ne dépassant pas six mois à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour mettre leurs opérations et activités en conformité avec les dispositions de la présente loi. (3) Les parties à des contrats financiers éligibles disposent d'un délai ne dépassant pas six mois pour se conformer aux dispositions de la présente loi. (4) Les émetteurs de titres qui, en vertu de la présente loi, sont tenus d'émettre des titres sous forme dématérialisée ou qui optent pour l'immobilisation de leurs titres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente loi à compter du jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 62: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 63: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 26/2010 ryo ku wa 28/05/2010 rigena	<u>Article 62: Language provision</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 63: Repealing provision</u> Law n° 26/2010 of 28/05/2010 governing the	<u>Article 62: Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 63: Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 26/2010 du 28/05/2010 relative à la

Official Gazette n° Special of 03/06/2025

uburyo inyandiko z’agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa rivanyweho. <u>Ingingo ya 64:</u> Gutangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	holding and circulation of securities is repealed. <u>Article 64:</u> Entry into force This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	détention et à la circulation des titres est abrogée. <u>Article 64:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	---

Kigali, 02/06/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux